叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 隔壁，另一个世界(next Door, Next World) 000001

2. 隔壁，另一个世界(next Door, Next World) 000002

3. 隔壁，另一个世界(next Door, Next World) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

隔壁，另一个世界(Next Door, Next World)
第1/3页

[nekst]
NEXT
下一个

下一个

[dɔ:r] ,
DOOR ,
门 ,

门,

[nekst]
NEXT
下一个

下一个

[wɜ:rld]
WORLD
世界

世界

[baɪ] ['rɑ:bərt]
By ROBERT
经过 罗伯特

作者：罗伯特

['dɑ:nld]
DONALD
唐纳德

唐纳德

['lɑ:k]
LOCKE
洛克

洛克

['ɔ:lmoʊst] ['eni] [fə'nɑ:mɪnən] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] — [ɔ:r][ækt] — [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] .
Almost any phenomenon can be used — or act — for good or ill .
几乎 任何 现象 能 是 用过的 — 或者 行为 — 为了 好的 或者 患病的 .

几乎任何现象都可以被利用——或者说产生——善或恶的效果。

[mju:'teɪʃ(ə)n]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɪŋz] [ɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [brɪŋz] ['greɪtnəs] .
Mutation usually brings ill — but it also brings greatness .
突变 通常 带来 患病的 — 但 它 还 带来 伟大 .

变异通常会带来灾难，但它也能带来伟大。

[tʃeɪndʒ] [kæn; kən][goʊ] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Change can go any direction .
改变 能 去 任何 方向 .

变化可以朝任何方向发展。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʌgləs]
Illustrated by Douglas
插图 经过 道格拉斯

道格拉斯绘图

-　, [ðə; ði] ['kreɪdld] ['vɛsəlz] [greɪt] [stiːl] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [stɑːrz] .
UNGRILY , the cradled vessel's great steel nose pointed up to the distant stars .
-　, 这　摇篮　船的　伟大的　钢　鼻子　尖　向上　到　这　遥远　明星　.

阴森森地，这艘被托起的飞船巨大的钢铁船头指向遥远的星空。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,
She was the Cosmos XII ,
她　曾是　这　宇宙　十二　,

她是宇宙十二世，

[njuɪst] [ænd; ənd] ['sliːkɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪsɪz] ['ræpɪdli] - [ɪk'spændɪŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv]
newest and sleekest of the Space Service's rapidly - expanding wing of
最新　和　最流畅　的　这　空间　服务的　快速　-　扩展　翼　的
[ˌɪntər'stelər] [skaʊt] [ʃɪps] ,
interstellar scout ships ,
星际穿越　侦察　船舶　,

这是太空服务局迅速扩张的星际侦察舰部队中最新、最时尚的一艘。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌɑːpə'reɪʃən(ə)l] [wɜːrk] .
and she was now ready for operational work .
和　她　曾是　现在　准备好　为了　操作　工作　.

她现在已经做好执行作战任务的准备。

['meɪdʒər] [læns] ['kuːpər] , [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [wɪð; wɪθ] [speɪs] - [tænd] [fitʃər] ,
Major Lance Cooper , a big man with space - tanned features ,
主要的　槊　库珀　,　一个　大的　男人　和　空间　-　晒黑的　特征　,

兰斯·库珀少校，一个身材魁梧、面容黝黑的男子，

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['bʌŋkər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] [graʊnd]
stood in the shadow of the control bunker and watched the swarm of ground
站立　在　这　阴影　的　这　控制　掩体　和　观看　这　蜂群　的　地面
['kruːmən] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [læst] - ['mɪnɪt] [spiːd] [ə'tɑːp] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['taʊər] .
crewmen working at last - minute speed atop the loading tower .
船员　在职的　在　最后的　-　分钟　速度　顶部　这　加载中　塔　.

站在控制掩体的阴影下，看着大批地勤人员在装卸塔顶上争分夺秒地工作。

[ˌɪn'saɪd] [hɪm; ɪm] [bəːnd] [ə; eɪ] ['hʌŋgər] , [tuː] .
Inside him burned a hunger , too .
里面　他　烧伤　一个　饥饿　,　也　.

他内心也燃烧着渴望。

['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [praɪd] .
Hunger , and another emotion — pride .
饥饿　,　和　其他　情感　—　自豪　.

饥饿，以及另一种情感——骄傲。

[ðə; ði] [praɪd] [sweld] ['lænsɪz] ['oʊpən] - ['kɑːlərd] ['kɑːki] [ʃɜːrt] ,
The pride swelled Lance's open - collared khaki shirt ,
这　自豪　肿胀　兰斯的　打开　-　项圈　卡其色　衬衫　,

兰斯敞开的卡其色衬衫领口里涌出了自豪感。

[æz; əz] [hiː; hi] [en'vɪʒənd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kən'troʊlz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
as he envisioned himself at the ship's controls within a few minutes .
作为　他　设想　他自己　在　这　船的　控制　之内　一个　很少　分钟　.

他想象着几分钟后自己就能操控这艘船。

['faɪnəli] , ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [swet] [ænd; ənd] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , ['hiːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Finally , after long years of study , sweat and dedication , he'd made it to
最后　,　后　长的　年　的　学习　,　汗　和　奉献　,　他会　制成　它　到
[ðə; ði] [bɪg] [liːg] .
the Big League .
这　大的　联盟　.

经过多年的学习、汗水和奉献，他终于进入了大联盟。

[noʊ] [mɔːr] ['dʒɔkiŋ] [ðoʊz] ['tʌbi] [oʊld] ['rɑːkɪt] - [pɔts][tuː; tə]['luːnə] !

No	more	jockeying	those	tubby	old	rocket	-	pots	to	Luna	!
不	更多的	骑师	那些	胖乎乎的	老的	火箭	-	锅	到	露娜	！

别再费劲把那些胖乎乎的老火箭罐子运到月球去了！

[frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [teɪst] , [fiːl] [wʌt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz]

From	here	on	,	he	was	going	to	see	,	taste	,	feel	what	the	universe	was
从	这里	在	，	他	曾是	去	到	看	，	品尝	，	感觉	什么	这	宇宙	曾是

[laɪk] [weɪ] ,

like	way	,
喜欢	方式	，

从今往后，他将亲眼目睹、亲身品尝、亲身感受宇宙的种种奇妙之处。

[weɪ] [aʊt] — [ɪn] [diːp] [speɪs] .

way	out	—	in	Deep	Space	.
方式	出去	—	在	深的	空间	.

出路——在深空中。

[ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [laɪk][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['sɪstər] ,

The	Cosmos	XII	,	like	her	earlier	sisters	,
这	宇宙	十二	，	喜欢	她	早些时候	姐妹	，

Cosmos XII，和她之前的姐妹舰一样，

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [plaʊ] [θruː] [ðæt] ['ʃʌdəri] ['noʊwer] [ðə; ði] ['kʊkˌbʊks] [aɪ'dentɪfaɪd]

was	designed	to	plow	through	that	shuddery	nowhere	the	cookbooks	identified
曾是	设计	到	犁	通过	那	颤抖	无处	这	烹饪书	已识别

[æz; əz] " ['haɪpərspeɪs] .

as	"	hyperspace	.
作为	"	超空间	.

其设计目的是为了穿越食谱中被称为"超空间"的那个令人颤抖的虚无之地。

" ['lænsɪz] [glæns] ['ʃɪftɪd] ['ʌpwərd] ,

"	Lance's	glance	shifted	upward	,
"	兰斯的	瞥一眼	转移	向上	，

兰斯的目光向上移去，

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['bækdrɑːp] [ʌv; əv] ['frɔːsti] [waɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]

scanning	the	velvet	backdrop	of	frosty	white	points	of	light	against	which	the
扫描	这	天鹅绒	背景	的	霜冻	白色的	积分	的	光	反对	哪个	这

['slendər] ,

slender	,
苗条	，

扫描着天鹅绒般的背景，背景是霜白色的光点，纤细的身影，

['sɪlvərɪʃ] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪŋləs] [fɔːrm] [stʊd] [freɪmd] .

silverish	,	almost	wingless	form	stood	framed	.
银色	，	几乎	无翼	形式	站立	框	.

一个银色的、几乎没有翅膀的身影伫立在画框中。

[mɔːr] [stɑːrz][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] !

More	stars	than	a	man	could	visit	in	a	lifetime	!
更多的	明星	比	一个	男人	可以	访问	在	一个	寿命	！

数量之多，一个人一生都无法全部游览！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [græsp] !

And	some	already	within	grasp	!
和	一些	已经	之内	抓牢	！

有些已经触手可及！

[hɪz; ɪz][ɪg'zʌltənt] ['fiːlɪŋ] [gruː] , [ænd; ənd] [læns] [kept][hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] ['bækwərd] .

His	exultant	feeling	grew	,	and	Lance	kept	his	head	tilted	backward	.
他的	眉飞色舞	感觉	生长	，	和	槊	保留	他的	头	斜	落后	.

他的兴奋之情愈发强烈，兰斯一直向后仰着头。

['ælfə] [sɛn'tɑːri] , [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['tɑːrgɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['lætɪtuːd] ;

Alpha	**Centauri**	**,**	**the**	**most**	**popular**	**target**	**,**	**was**	**not**	**visible**	**at**	**this**	**latitude**	**;**
阿尔法	半人马座	,	这	最多	受欢迎的	目标	,	曾是	不是	可见的	在	这	纬度	;

[ænd; ənd]['bɑːrnɑːrdz][stɑːr] ,

and	**Barnard's**	**star**	**,**
和	巴纳德的	星星	,

最热门的观测目标——半人马座α星，在这个纬度上不可见；而巴纳德星，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] [feɪnt] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

besides	**being**	**far**	**too**	**faint**	**,**	**lay**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**sun**	**.**
除了	存在	远的	也	头晕的	,	躺	在	这	其他	边	的	这	太阳	.

除了亮度太低之外，它们还位于太阳的另一侧。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃoʊn] ['siəriəs] , [dʒʌst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['glitəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	**there**	**shone**	**Sirius**	**,**	**just**	**as**	**bright**	**as**	**it**	**had**	**glittered**	**for**	**the**
但	那里	闪耀	天狼星	,	只是	作为	明亮的	作为	它	有	闪闪发光	为了	这

['griːks] ,

Greeks	**,**
希腊人	,

但是天狼星在那里闪耀，就像它在希腊人眼中那样明亮。

[ænd; ənd] ['frɔːsti] ['prəusiːˌɔn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	**frosty**	**Procyon**	**,**	**a**	**little**	**to**	**the**	**north**	**.**
和	霜冻	南河三	,	一个	小的	到	这	北	.

还有位于稍北一些的寒冷的南河三。

[bəuθ] [ɔːbz] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] ['bekənd] , [iˈvəukɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [driːmz] !

Both	**orbs**	**twinkled**	**and**	**beckoned**	**,**	**evoking**	**strange**	**and**	**demanding**	**dreams**	**!**
两个都	球体	闪烁	和	招手	,	唤起	奇怪的	和	要求	梦境	!

两颗光球闪烁着光芒，仿佛在召唤着什么，唤起奇异而又令人向往的梦境！

[wʌn] [deɪ] , [mæn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['lændɪŋz] .

One	**day**	**,**	**Man**	**would**	**be**	**able**	**to**	**make**	**landings**	**.**
一	天	,	男人	会	是	有能力的	到	制作	着陆	.

总有一天，人类将能够实现着陆。

[tiːmz] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] ['autfitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ['eni]

Teams	**of**	**scientists**	**outfitted**	**to**	**the**	**eyebrows**	**and**	**trained**	**to**	**cope**	**with**	**any**
团队	的	科学家	配备	到	这	眉毛	和	受过训练	到	应付	和	任何

[ɪn'vaɪrənmənt] [ɔːr] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

environment	**or**	**emergency**	**,**
环境	或者	紧急情况	,

全副武装、训练有素的科学家团队，能够应对任何环境或紧急情况。

[wʊd] [ɪk'splɔːr] [ˌʌn'noʊn] ['dʒʌŋglz] , ['lɑːnəuz] , [steps] ;

would	**explore**	**unknown**	**jungles**	**,**	**llanos**	**,**	**steppes**	**;**
会	探索	未知	丛林	,	利亚诺斯	,	草原	;

探索未知的丛林、利亚诺斯平原和草原；

[træmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['fɜːrtl] [veɪlz] [ænd; ənd] [hɪlz] ['ʌndər] [bluː] - [hɑːt]['eɪliən] [sʌnz] .

tramp	**up**	**and**	**down**	**fertile**	**vales**	**and**	**hills**	**under**	**blue**	**-**	**hot**	**alien**	**suns**	**.**
流浪汉	向上	和	向下	沃	山谷	和	丘陵	在下面	蓝色的	-	热的	外星人	太阳	.

在炽热的蓝色外星太阳下，跋涉于肥沃的山谷和山丘之间。

[pər'hæps] , [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n]['kɑːntækt] ['neɪtɪv] ['spiːʃiːz] [boʊstɪŋ] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] :

Perhaps	**,**	**they**	**might**	**even**	**contact**	**native**	**species**	**boasting**	**human**	**intelligence**	**:**
也许	,	他们	可能	甚至	接触	本国的	物种	吹嘘	人类	智力	:

[mə'meɪliən] ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['fɪʃɚz] ,

mammalian	**hunters**	**and**	**fishers**	**,**
哺乳动物	猎人	和	渔民	,

或许，他们甚至可能接触到拥有人类智慧的本土物种：哺乳动物猎手和渔夫。

['sɪti] - ['bɪldɪŋ] ['lɪzərdz] , [skaɪ] - ['proʊbɪŋ] [ə'rækˌnɪdz] — [huː] [nuː] [wʌt] ?

city	-	building	lizards	,	sky	-	probing	arachnids	—	who	knew	what	?
城市	-	建筑	蜥蜴	,	天空	-	探测	蛛形纲动物	—	WHO	知道	什么	?

会建造城市的蜥蜴，会探测天空的蛛形纲动物——谁知道呢?

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðæt] ['hedkwɔːrtərz] [pər'mɪtɪd] [ʌv; əv] [flaits] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

But	now	,	of	course	,	all	that	Headquarters	permitted	of	flights	was	the	most
但	现在	,	的	课程	,	全部	那	总部	允许	的	航班	曾是	这	最多

['fɜːrtɪv] [ʌv; əv] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] .

furtive	of	reconnoitering	.
鬼鬼祟祟	的	侦察	.

当然，现在总部只允许进行最隐秘的侦察飞行。

[juː; jʊ] ['hɔɪstɪd] [jʊr; jər] [skaʊt] [ʃɪp] [ə'lɔːft] ['ʌndər] [haɪ] - [dʒiː] , [klɪrd] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] ,

You	hoisted	your	scout	ship	aloft	under	high	-	gee	,	cleared	the	ecliptic	,
你	吊起	你的	侦察	船	高空	在下面	高的	-	哎呀	,	已清除	这	黄道	,

你利用高重力将侦察舰升空，越过了黄道带。

[ðen] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

then	swung	out	of	normal	space	and	jumped	.
然后	摇摆	出去	的	普通的	空间	和	跳了起来	.

然后从正常空间荡了出去，跳了起来。

[wen] [juː; jʊ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['sektər] , [juː; jʊ] [set] [jʊr; jər] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] ['klɪkɪŋ] ,

When	you	materialized	in	the	new	sector	,	you	set	your	cameras	clicking	,
什么时候	你	实体化	在	这	新的	行业	,	你	放	你的	相机	点击	,

当你在新领域崭露头角时，你便开始拍照。

['tɑːgəld] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] ['ɪntuː] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , ['grævəti] ['preʃərz] ,

toggled	all	the	other	instruments	into	recording	radiation	,	gravity	pressures	,
切换	全部	这	其他	仪器	进入	记录	辐射	,	重力	压力	,

[spek'trɑːskəpi] , [æt; ət] [slæm] - [bæŋ] [spiːd] .

spectroscopy	,	at	slam	-	bang	speed	.
光谱学	,	在	猛击	-	砰	速度	.

以迅雷不及掩耳之势，将所有其他仪器切换为记录辐射、重力压力、光谱数据。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [jʊr; jər] [mæg'netɪk] [teɪps] [gɑːt] [kræmd] [tuː; tə] [kə'pæsəti] ,

The	very	instant	your	magnetic	tapes	got	crammed	to	capacity	,
这	非常	立即的	你的	磁的	磁带	得到	拥挤	到	容量	,

当你的磁带瞬间装满时，

[juː; jʊ] [prest] [sɪks]['dʌz(ə)n]['pænɪk] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [skuːtid] [laɪk][ə; eɪ] [skerd] ['dʒækræbɪt][fɔːr; fər]

you	pressed	six	dozen	panic	buttons	and	scooted	like	a	scared	jackrabbit	for
你	按下	六	打	恐慌	按钮	和	滑行	喜欢	一个	害怕的	野兔	为了

[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

Home	,	Sweet	Home	.
家	,	甜的	家	.

你按下了六十多个紧急按钮，像受惊的野兔一样拼命逃回甜蜜的家。

[əd'ventʃər] ?

Adventure	?
冒险	?

冒险?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði]['træv(ə)l]['pəʊstəz] , [jet] .

It	wasn't	even	mentioned	on	the	travel	posters	,	yet	.
它	不是	甚至	提及	在	这	旅行	海报	,	然而	.

旅游海报上甚至还没有提到它。

[bʌt; bət] , [əd'ventʃər] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

But	,	adventure	would	follow	.
但	,	冒险	会	跟随	.

但是，冒险即将到来。

[sʌm; səm] [deɪ] .
Some **day** **.**
一些 天 .

总有一天。

['miːnwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['tækspeɪəz] - [ɪk'spens] ,
Meanwhile **,** **at** **the** **taxpayers** **'** **expense** **,**
同时 , 在 这 纳税人 - 费用 ,

与此同时，这一切都由纳税人买单。

[juː; jʊ] — [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] — [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bɪljən] - ['dɑːlər] [θrɪl] [ʌv; əv]
you **—** **the** **guardian** **of** **the** **Peace** **—** **had** **enjoyed** **the** **billion** **-** **dollar** **thrill** **of**
你 — 这 监护人 的 这 和平 — 有 享受 这 十亿 - 美元 刺激 的
['vjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['soʊlər] ['sɪstəm] [frʌm; frəm] [laɪt] - ['jɪrz] [ænd; ənd] [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .
viewing **our** **Solar** **System** **from** **light** **-** **years** **and** **light** **-** **years** **of** **distance** **.**
观看 我们的 太阳的 系统 从 光 - 年 和 光 - 年 的 距离 .

你——和平的守护者——享受了从数光年之外观测我们太阳系的数十亿美元快感。

[ɔːr][soʊ][ðə; ði]['mænjuəl] [sed] , [raɪt] [hɪr] [ɑːn][ɪn'sɜːrt][peɪdʒ] - - [dæʃ] - - - [dæʃ] - [sɪks] .
Or **so** **the** **manual** **said** **,** **right** **here** **on** **Insert** **Page** **30** **-** **Dash** **-** **11** **-** **Dash** **-** **6** **.**
或者 所以 这 手动的 说 , 正确的 这里 在 插入 页 - - 短跑 - - - 短跑 - 6 .

手册上是这么说的，就在插入第 30-11-6 页。

[læns] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['vetərən] [haɪp] - ['pailəts] ['huːd] [ɔːl'redi] [poʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
Lance **thought** **about** **those** **veteran** **hype** **-** **pilots** **who'd** **already** **poked** **around** **in** **the** **great**
槊 想法 关于 那些 老将 炒作 - 飞行员 谁会 已经 戳 大约 在 这 伟大的
[blæk] [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər] .
black **Cold** **out** **there** **.**
黑色的 寒冷的 出去 那里 .

兰斯想到了那些经验丰富的飞行员，他们已经在茫茫黑暗中摸索了一番。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][frʌ'streɪʃ(ə)n] ?
How **was** **it** **they** **were** **always** **compensating** **for** **their** **frustration** **?**
如何 曾是 它 他们 是 总是 补偿 为了 他们的 挫折 ?

他们是如何总是想方设法弥补自己的挫败感的?

[naʊ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] .
Now **,** **he** **remembered** **.**
现在 , 他 记得 .

现在，他想起来了。

['hævɪŋ] [fjuː] [tɔːl] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə]['spelˌbaɪnd] ['ɔːdɪənsɪz] [wɪð; wɪθ] [wen] [ðeɪ] [swuːp] [bæk] [daʊn]
Having **few** **tall** **tales** **to** **spellbind** **audiences** **with** **when** **they** **swooped** **back** **down**
拥有 很少 高的 故事 到 施咒 观众 和 什么时候 他们 俯冲 后退 向下
[ɑːn] [hoʊm] [beɪs] ['æftər][ðer; ðər] ['mɪʃənz] ,
on **Home** **Base** **after** **their** **missions** **,**
在 家 根据 后 他们的 任务 ,

当他们完成任务返回基地时，并没有多少精彩的故事可以用来吸引观众。

[ðə; ði] [haɪp] - ['pailəts][gɑːt][ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['brægɪŋ] [ʌp] ['terə] [ɪt'self] ,
the **hype** **-** **pilots** **got** **around** **it** **by** **bragging** **up** **Terra** **itself** **,**
这 炒作 - 飞行员 得到 大约 它 经过 吹嘘 向上 泰拉 本身 ,

那些爱吹嘘的飞行员们通过吹嘘地球本身来规避这个问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [gʊd] [oʊld] [ɜːrθ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
and **how** **at** **least** **you** **could** **always** **depend** **upon** **good** **old** **Earth** **to** **come** **up**
和 如何 在 至少 你 可以 总是 依赖 之上 好的 老的 地球 到 来 向上
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'læks] [ðɪs] [wɔːrp] - ['wɪri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
with **something** **to** **relax** **this** **Warp** **-** **Weary** **generation** **!**
和 某物 到 放松 这 经 - 厌倦 一代 !

至少你还可以指望我们亲爱的地球总能想出些办法来放松一下这群饱受“曲速飞行”之苦的人们!

" ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hoʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr][hænd] , ['brʌðərz] !
" **Something** , **for** **example** , **such** **as** **we** **now** **hold** **in** **our** **hand** , **brothers** !
" 某物 , 为了 例子 , 这样的 作为 我们 现在 抓住 在 我们的 手 , 兄弟 !

"例如，我们现在手里拿着的东西，兄弟们!

" [læns] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] .
" **Lance** **could** **hear** **them** **now** .
" 槊 可以 听到 他们 现在 .

兰斯现在能听到他们的声音了。

" ['neɪmli] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [suː'pɜːrbli] - ['proʊgræmd] ['kɑːkˌteɪlz] , [æz; əz]['oʊnli] ['keɪsi] [kæn; kən][tɜːrn]
" **Namely** , **one** **of** **these** **superbly** - **programmed** **cocktails** , **as** **only** **Casey** **can** **turn**
" 即 , 一 的 这些 极好 - 程序 鸡尾酒 , 作为 仅有的 凯西 能 转动
[aʊt] .
out .
出去 .

"也就是说，这是只有凯西才能调制出的绝妙鸡尾酒之一。"

" (['keɪsi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [klʌb] ['bɑːˌkiːp][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [bɪ'rɪbənd] [mɪk'sɑːlədʒɪst] .)
" **(** **Casey** **was** **the** **Officers** **Club** **barkeep** **and** **much** **-** **beribboned** **mixologist** **.** **)**
" (凯西 曾是 这 警官 俱乐部 酒保 和 很多 - 系着丝带 调酒师 .)

（凯西是军官俱乐部的酒保，也是一位屡获殊荣的调酒师。）

" [ə; eɪ]['riːəl] - ['keɪsi] ['speʃ(ə)l] - — [lʊk] [æt; ət][ɪts] ['prɪstiːn] ['bjuːti] !
" **A** **real** **'** **Casey** **Special** **'** **—** **look** **at** **its** **pristine** **beauty** **!**
" 一个 真实的 - 凯西 特别的 - — 看 在 它是 纯净无瑕 美丽 !

"真正的'凯西特制'——看看它多么完美无瑕！"

[wʌt] ['betər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][æsk] ,
What **better** **consolation** **can** **a** **man** **ask** **,**
什么 更好的 安慰 能 一个 男人 问 ,

一个人还能奢求什么更好的安慰呢?

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['gɑːtn] [tuː; tə][lænd][æt; ət][ðə; ði]['æpədʒiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt] ? "
for **not** **having** **gotten** **to** **land** **at** **the** **apogee** **point** **of** **his** **orbit** **?** **"**
为了 不是 拥有 获得 到 土地 在 这 最高点 观点 的 他的 轨道 ? "

因为他没能降落在轨道远地点吗?

" [bɪ'saɪdz] " — [ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [aʊt]['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [tʌŋ] - ['luːsnɪŋ]
" **Besides** " **—** **this** **usually** **came** **out** **after** **two** **or** **three** **more** **tongue** **-** **loosening**
" 除了 " 一 这 通常 来了 出去 后 二 或者 三 更多的 舌头 - 松动
[toʊst] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔft] [tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] ['hedkwɔːrtərz] — " [wɒts] [soʊ]['blæstɪd]
toasts **had** **been** **quaffed** **to** **the** **beasts** **of** **Headquarters** **—** **"** **what's** **so** **blasted**
祝酒 有 到过 畅饮 到 这 野兽 的 总部 — " 是什么 所以 炸毁
['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] ['lændɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][gɑːd] - [fər'seɪkən] [rɑːk] [aʊt] [ðer; ðər] ?
special **about** **landing** **on** **some** **God** **-** **forsaken** **rock** **out** **there** **?**
特别的 关于 降落 在 一些 上帝 - 被遗弃的 岩石 出去 那里 ?

"此外"——这通常是在向总部的野兽们豪饮两三杯令人舌头放松的祝酒词之后才会说的——"降落在某个被上帝遗弃的岩石上有什么特别之处呢？"

" ['hɛlz] ['belz] !
" **Hell's** **bells** **!**
" 地狱的 铃铛 !

"地狱之钟！"

[ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ]['plænɪt] [tuː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Earth **is** **a** **planet** **too** **,** **isn't** **it** **?**
地球 是 一个 行星 也 , 不是 它 ?

地球也是一颗行星，对吧?

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [bɪn] [kuːp] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['pɑːr,sek] - ['gɔbəlɪŋ] [pɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] ,

And	when	you've	been	cooped	up	in	a	parsec	-	gobbling	pot	for	a	very	,
和	什么时候	你已经	到过	被困住	向上	在	一个	秒差距	-	狼吞虎咽	锅	为了	一个	非常	,

当你被困在一个吞噬秒差距的巨大空间里很长时间之后，

['veri] [lɔːŋ] [tuː] [wiːks] , ['eni] ['plænɪt] ['luːmɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] - [kraɪz][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn]

very	long	two	weeks	,	any	planet	looming	in	your	viewscope	cries	to	be	set	down
非常	长的	二	周	,	任何	行星	迫在眉睫	在	你的	-	哭泣	到	是	放	向下

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

漫长的两周，望远镜里出现的任何行星都仿佛在呼唤你把它降落。

[jʊr; jər] [oʊn] [proʊ'zeɪɪk] [hʌŋk] [ʌv; əv] [mʌd] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] !

Your	own	prosaic	hunk	of	mud	is	good	as	any	!
你的	自己的	平淡无奇	帅哥	的	泥	是	好的	作为	任何	!

你那块平淡无奇的泥巴也和其他泥巴一样好！

" [læns] ['kuːpɜ˞z] ['ræmblɪŋ] [θɔːts] [broʊk] [ɔːf][ðer; ðər] ['eɪmləs] ['trækɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [wʌn]

"	Lance	Cooper's	rambling	thoughts	broke	off	their	aimless	tracking	to	swing	one
"	槳	库珀的	漫无边际	想法	打破	离开	他们的	漫无目的	追踪	到	摇摆	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [dɪ'griːz] [ɪn] ['mɪd,speɪs] [ænd; ənd][dɑːrt] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

hundred	and	eighty	degrees	in	midspace	and	dart	right	back	to	Earth	.
百	和	八十	学位	在	中空	和	镖	正确的	后退	到	地球	.

兰斯·库珀的思绪突然中断了漫无目的的追踪，在太空中猛地旋转了一百八十度，然后径直飞回了地球。

[hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] — [keɪm]

Here	at	this	very	moment	—	and	less	than	a	hundred	yards	away	—	came
这里	在	这	非常	片刻	—	和	较少的	比	一个	百	码	离开	—	来了

['tɛ,rɑːz] ['fɔːrmoʊst] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Terra's	foremost	attraction	for	him	.
大地的	首先	景点	为了	他	.

就在此时此刻——距离他不到一百码的地方——出现了泰拉对他来说最重要的吸引力。

[hɪz; ɪz] ['hæmərɪŋ] ['hɑːrtbiːt] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] " ['graʊndɪd] " [lɪst]

His	hammering	heartbeat	would	have	placed	him	on	the	"	grounded	"	list
他的	锤击	心跳	会	有	放置	他	在	这	"	接地	"	列表

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

他那砰砰直跳的心跳足以让他立即被列入"禁足"名单。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['medɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steθəskoʊp] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː]

had	there	been	a	medico	with	a	stethoscope	hanging	about	to	detect	it
有	那里	到过	一个	医生	和	一个	听诊器	绞刑	关于	到	探测	它

.

:

.

如果当时有位医生带着听诊器在附近，就能发现这个问题了。

[ðə; ði] [ə'trækʃənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kɛrəlɪn] ['sægən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ]

The	attraction's	name	was	Carolyn	Sagen	,	and	she	was	hurrying
这	景点	姓名	曾是	卡罗琳	萨根	,	和	她	曾是	匆忙

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['eɪprən] .

directly	across	the	concrete	apron	.
直接地	穿过	这	具体的	围裙	.

这个景点的名字叫卡罗琳·萨根，她正匆匆穿过水泥停机坪。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [wɜ:rk] - [læmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

Even	under	the	incandescent	work	-	lamps	of	the	crew	scrambling	up	and	down
甚至	在下面	这	白炽灯	工作	-	灯	的	这	全体人员	争抢	向上	和	向下

[ðə; ði] ['lædərz] ,

the	ladders	,
这	梯子	,

即使在工作人员上下攀爬梯子时刺目的白炽工作灯下，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['fetʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪdioʊ]['stɑ:rlət] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['pɜ:rsən(ə)l] -

she	looked	as	fetching	as	a	video	starlet	making	her	first	personal	-
她	看起来	作为	获取	作为	一个	视频	女明星	制作	她	第一的	个人的	-

[ə'pɪrəns] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

appearance	tour	of	the	nation	.
外貌	旅游	的	这	国家	.

她看起来就像一位首次进行全国巡回演出的MV女星，光彩照人。

['oʊnli][ðə; ði][fækt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɜ:rn(ə)l] " [hɑ:rd] - [hed] " - ['fæməli][praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ][kept]

Only	the	fact	she	was	Colonel	"	Hard	-	Head	"	Sagen's	family	pride	and	joy	kept
仅有的	这	事实	她	曾是	上校	"	难的	-	头	"	-	家庭	自豪	和	喜悦	保留

[ðə; ði] ['helmɪtɪd] [ænd; ənd][hæf] - ['pʌkərd] [ʌp] [teks] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌŋz] [frʌm; frəm] ['wɪslɪŋ]

the	helmeted	and	half	-	puckered	up	techs	on	the	rungs	from	whistling
这	戴头盔	和	一半	-	皱巴巴的	向上	技术人员	在	这	梯级	从	吹口哨

[ðəm'selvz] [draɪ][ɪn][ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm] .

themselves	dry	in	their	enthusiasm	.
他们自己	干燥	在	他们的	热情	.

只有因为她是"硬汉"萨根上校的家族骄傲和快乐，才让那些戴着头盔、撅着嘴的技术人员不至于兴奋得吹口哨吹到嗓子都哑了。

[naʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['baipɑ:st] [ðə; ði][wɜ:rk] ['eriə] .

Now	,	she	had	completely	bypassed	the	work	area	.
现在	,	她	有	完全地	绕过	这	工作	区域	.

现在，她已经完全绕过了工作区。

[hɪr] , [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪlər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['stɑ:ʃain] [tʊk]

Here	,	the	lighting	did	not	reach	and	the	paler	illumination	of	starshine	took
这里	,	这	灯光	做过	不是	抵达	和	这	肤色较浅	照明	的	星光闪耀	采取

['oʊvər] .

over	.
超过	.

这里光线不足，只有星光微弱地照耀着。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['rendər][ðə; ði]['gɝ:lz][sɔ:ft][blɑ:nd] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊl] [wɔ:rm][lɪps] [mɔ:r]

It	seemed	to	render	the	girl's	soft	blond	hair	and	her	full	warm	lips	more
它	似乎	到	使成为	这	女孩们	柔软的	金发	头发	和	她	满的	温暖的	嘴唇	更多的

['ɪntɪmətli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [læns] ['ku:pər] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [ðæt] .

intimately	something	belonging	to	Lance	Cooper	alone	—	and	he	liked	that	.
亲密	某物	属于	到	槊	库珀	独自的	—	和	他	喜欢	那	.

这似乎让女孩柔软的金发和丰满温暖的嘴唇更加私密地属于兰斯·库珀一人——他喜欢这样。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tæn] [koʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt]

He	saw	that	she	had	turned	up	the	collar	of	her	tan	coat	against	the	night
他	锯	那	她	有	转向	向上	这	衣领	的	她	棕褐色	外套	反对	这	夜晚

[wɪnd] .

wind	.
风	.

他看到她竖起了棕褐色外套的领子，抵御夜风。

[waɪl] [stɪl] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ['dɪstənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['kɛrəlɪn] ['hɔ:ltɪd] .

While	still	a	step	or	two	distant	from	him	,	Carolyn	halted	.
尽管	仍然	一个	步	或者	二	遥远	从	他	,	卡罗琳	停止	.

卡罗琳离他还有一两步远的时候，停了下来。

[hɜːr; hər] ['wəːʃipɪŋ] [aɪz] ['restɪd] ['fʊli] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg]['paɪlət] .

Her	worshiping	eyes	rested	fully	upon	the	big	pilot	.
她	敬拜	眼睛	休息	完全	之上	这	大的	飞行员	.

她崇拜的目光完全落在了高大的飞行员身上。

[læns] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Lance	thought	he	detected	a	troubled	expression	.
槳	想法	他	检测到	一个	麻烦	表达	.

兰斯觉得他察觉到对方脸上带着忧虑的神情。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ðə; ði][gɜːrl]['mænɪdʒd][ə; eɪ] [taɪt] [smaɪl] [ðæt] [kən'veid] [hɜːr; hər]['aʊtwərd] [rɪ'zaɪnmənt] [tuː; tə][ɔːl]

the	girl	managed	a	tight	smile	that	conveyed	her	outward	resignment	to	all
这	女孩	管理	一个	紧的	微笑	那	传递	她	向外	辞职	到	全部

['mænz][əb'sɜːrd][ˌæspɝ'eɪʃənz][tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði]['gæləksi] :

Man's	absurd	aspirations	to	own	the	galaxy	:
男人的	荒诞	抱负	到	自己的	这	星系	:

女孩勉强挤出一丝笑容，表面上对人类想要征服银河系的荒谬野心表示无奈：

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] - [sɪ'kjʊrəti] , - [læns] .

"	Don't	worry	about	'	Security	,	'	Lance	.
"	不	担心	关于	-	安全	,	-	槳	.

“别担心‘安全’问题，兰斯。”

[dæd] [roʊt] [ˌem 'iː][aʊt][æn; ən][oʊ] . [keɪ] . [tuː; tə] ['skɪtər] [ʌp] [ðɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['eriə] .

Dad	wrote	me	out	an	O	.	K	.	to	skitter	up	this	close	to	the	Launching	Area	.
爸爸	写道	我	出去	一个	哦	.	K	.	到	滑行者	向上	这	关闭	到	这	发射	区域	.

爸爸给我开了张许可证，允许我靠近发射区。

[juː; jʊ] [noʊ] " — [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [self] - ['kɑːnʃəsli] — " [bɪg]['kruːʃ(ə)l]['moʊmənt] . . .

You	know	"	—	she	gestured	self	-	consciously	—	"	big	crucial	moment	.	.	.
你	知道	"	—	她	做手势	自己	-	有意识地	—	"	大的	至关重要的	片刻	.	.	.

你知道，”她略带羞涩地做了个手势，“一个非常重要的关键时刻……”

['lʌvəz] - [ˌfer'wel] . . .

lovers	'	farewell	.	.	.
恋人	-	告别	.	.	.

恋人们的告别……

[aɪ] [pʊld] [ɔːl][ðə; ði]['stɑːps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] . "

I	pulled	all	the	stops	,	but	it	worked	.	"
我	拉	全部	这	停止	,	但	它	工作	.	"

我使出了浑身解数，终于成功了。

" ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ə'tempt] [æt; ət] [fə'siːʃəsnəs] ,

"	Matter	of	fact	,	"	she	added	,	in	an	obvious	attempt	at	facetiousness	,
"	事情	的	事实	,	"	她	额外	,	在	一个	明显的	试图	在	滑稽	,

“事实上，”她补充道，显然是在开玩笑。

" [dæd][əu'paind]['hiːd][hæv; həv] ['wɔləpt] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	Dad	opined	he'd	have	walloped	the	daylights	out	of	me	,
"	爸爸	发表意见	他会	有	猛击	这	日光	出去	的	我	,

“爸爸说他肯定会把我揍得鼻青脸肿。”

[ɪf] [aɪ]['hædnt][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [nɪr] [maɪ][mæn] .

if	I	hadn't	put	up	a	struggle	to	get	near	my	man	.
如果	我	之前没有	放	向上	一个	斗争	到	得到	靠近	我的	男人	.

如果我没有奋力挣扎才能接近我的男人。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [breɪv] , [ˌeni'mɔ:r] .

"	Then	suddenly	,	she	was	not	at	all	brave	,	anymore	.
"	然后	突然	,	她	曾是	不是	在	全部	勇敢的	,	不再	.

"然后突然间，她一点也不勇敢了。"

['sʌd(ə)nli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bʌrəud] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Suddenly	,	she	had	burrowed	into	his	arms	.
突然	,	她	有	掘穴	进入	他的	武器	.

突然，她钻进了他的怀里。

" [oʊ] [læns] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ,

"	Oh	Lance	,	had	there	been	no	other	way	,
"	哦	槊	,	有	那里	到过	不	其他	方式	,

"哦，兰斯，如果真的没有其他办法的话，

[aɪ'd][hæv; həv] [klɔ:d] [raɪt] [θru:] [fens] [ænd; ənd] [rɪ'vetmənt] [tu:; tə][get][tu:; tə][ju:; jʊ] !

I'd	have	clawed	right	through	fence	and	revetments	to	get	to	you	!
ID	有	爪子	正确的	通过	栅栏	和	护岸	到	得到	到	你	!

我甚至会不惜一切代价，撕开栅栏和护墙，也要找到你！

[men] , [men] !

Men	,	men	!
男人	,	男人	!

男人啊，男人啊！

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmθɪŋz] [aʊt][ðer; ðər] , [æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] . . .

Just	because	something's	out	there	,	as	you	say	.	.	.
只是	因为	某样东西	出去	那里	,	作为	你	说	.	.	.

正如你所说，仅仅因为某些东西存在于那里.....

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [bɪld] [ʃɪps] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ?

why	is	it	so	important	to	build	ships	and	go	out	and	look	at	it	?
为什么	是	它	所以	重要的	到	建造	船舶	和	去	出去	和	看	在	它	?

为什么建造船只并出海考察如此重要?

" [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [dʌg]['ɪntu:] ['lænsɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Her	fingers	dug	into	Lance's	shoulders	.
"	她	手指	挖	进入	兰斯的	肩膀	.

她的手指深深地掐进了兰斯的肩膀。

" ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['seɪnər] . . . [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [men] [ni:d] [ˌju: 'es] .

"	Women	are	saner	.	.	.	but	maybe	that's	why	men	need	us	.
"	女性	是	更理智	.	.	.	但	或许	那就是	为什么	男人	需要	我们	.

"女性更理智.....但也许正因如此，男性才需要我们。"

" [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] ['ʃɪftɪd] , ['taɪtnd] .

"	The	grip	of	her	fingers	shifted	,	tightened	.
"	这	紧握	的	她	手指	转移	,	收紧	.

她的手指握得更紧了。

" [kɪs] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][bɪg][bæ'bu:n] .

"	Kiss	me	,	you	big	baboon	.
"	吻	我	,	你	大的	狒狒	.

"吻我，你这只大狒狒。"

" [læns] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

"	Lance	kissed	her	.
"	槊	亲吻	她	.

兰斯吻了她。

[ə; eɪ]['tendər] [kɪs] ,

A	tender	kiss	,
一个	投标	吻	,

一个温柔的吻，

[jet] ['gʌsti] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [haɪ] -
yet gusty enough that he lifted her from the ground and her high -
然而 阵风 足够的 那 他 抬起 她 从 这 地面 和 她 高的 -
[hi:ld] [ʃu:z] [kɪkt] [ɪn] [fri:] [fɔ:l] .
heeled shoes kicked in free fall .
高跟鞋 鞋 踢 在 自由的 落下 .

然而风力强劲到足以将她从地上吹起来，她的高跟鞋在空中自由落体。

[ðə; ði]['paɪlət] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['gɝ:lz] [breθ] [wɔ:rm] , ['lʌvɪŋ] .
The pilot found his girl's breath warm , loving .
这 飞行员 成立 他的 女孩们 气息 温暖的 , 爱 .

飞行员发现女友的呼吸温暖而充满爱意。

[jet] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [si:md] ['koʊldɝ][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði][krɪsp] [er] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
Yet her cheeks seemed colder than even the crisp air should account for .
然而 她 脸颊 似乎 更冷 比 甚至 这 脆 空气 应该 帐户 为了 .

然而，她的脸颊似乎比这凛冽的空气还要冷。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
And her body was trembling .
和 她 身体 曾是 发抖 .

她的身体在颤抖。

[hi:; hi][plaːntid][ə; eɪ]['sekənd] [kɪs] , [ðen] [set][hɜ:r; hər] [daʊn] .
He planted a second kiss , then set her down .
他 已种植 一个 第二 吻 , 然后 放 她 向下 .

他又吻了她一下，然后把她放了下来。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['sɜ:rvɪs] [bræt][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] .
This is no way for a Space Service brat to carry on .
这 是 不 方式 为了 一个 空间 服务 小子 到 携带 在 .

太空服务队的纨绔子弟可不能这样行事。

[waɪ] , [jʊə(r)] [dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] — "
Why , you're just about to — "
为什么 , 你是 只是 关于 到 — "

你马上就要——

" [tu:; tə][kraɪ] , [læns] ?
" To cry , Lance ?
" 到 哭 , 槊 ?

“要哭吗，兰斯？”

[noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] .
No , I wasn't .
不 , 我 不是 .

不，我不是。

[its] [dʒʌst] [ðæt] . . .
It's just that . . .
它是 只是 那 . . .

只是.....

[ju:l] [bi:; bi] [gɔ:n] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
you'll be gone so long .
你会 是 已消失 所以 长的 .

你要离开很久。

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [hɜːr; hər] ['pleɪfəli] .
" He punched her playfully .
" 他 拳击 她 嬉戏地 .

他轻轻地打了她一下。

" [tuː] ['miːzli] [wiːks] [aʊt] , [tuː] [wiːks] [tuː; tə]['æstrəgeit][hɜːr; hər] [bæk] [hoʊm] .
" Two measly weeks out , two weeks to astrogate her back home .
" 二 微不足道的 周 出去 , 二 周 到 星门 她 后退 家 .

“仅仅两周时间，两周时间就能把她送回家。”

[ænd; ənd][wʌns] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [fiːt] [wet][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['itl] [biː; bi][laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [dʌks] [ɪn][æn; ən] ['æli]
And once I've got my feet wet at it , it'll be like shooting ducks in an alley
和 一次 我已经 得到 我的 脚 湿的 在 它 , 它将 是 喜欢 射击 鸭子 在 一个 胡同
.
:
.

一旦我上手了，就会像在小巷里打鸭子一样轻松。

" ['kɛrəlɪn] [riːtʃt] [aʊt] ,
" Carolyn reached out ,
" 卡罗琳 达到 出去 ,

卡罗琳伸出了手，

[brʌʃt] [ə; eɪ] ['wɪndswept] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɑːk] - ['stedi] [aɪz] [ðæt] [lʊkt]
brushed a windswept tuft of hair from above the rock - steady eyes that looked
刷过 一个 风吹拂 簇 的 头发 从 多于 这 岩石 - 稳定的 眼睛 那 看起来
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

他拂去她上方被风吹乱的一缕头发，那双目光坚定的眼睛正注视着她。

" [aɪ] [noʊ] , [læns] .
" I know , Lance .
" 我 知道 , 槊 .

我知道，兰斯。

[aɪ]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒʌst][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I even realize that just ten years ago ,
我 甚至 意识到 那 只是 十 年 前 ,

我甚至意识到，就在十年前，

['wɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sepə'reɪʃnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] [ɔːr] ['hʌzbəndz]
women had to put up with separations from their sweethearts or husbands
女性 有 到 放 向上 和 分离 从 他们的 甜心们 或者 丈夫们
[ðæt] ['læstɪd] [mʌnθs] .
that lasted months .
那 持续 几个月 .

女性不得不忍受与爱人或丈夫长达数月的分离。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [ʃɪps] [juːst] [tuː; tə][lɪmp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd]
When the old pioneer ships used to limp back and forth to Mars and
什么时候 这 老的 先锋 船舶 用过的 到 跛行 后退 和 前进 到 火星 和
['viːnəs] .
Venus .
金星 .

当年那些早期的先驱飞船艰难地往返于火星和金星之间。

[bʌt; bət][aɪm] ['dɪfrənt] , [aɪ] [ges] .
But I'm different , I guess .
但 我是 不同的 , 我 猜测 .

但我可能和别人不一样。

[wiːk] , ['meɪbi] .
Weak , maybe .
虚弱的 , 或许 .

或许有点弱。

[ɔːr][dʒʌst][pleɪn] [skerd] —
Or just plain scared —
或者 只是 清楚的 害怕的 —

或者只是单纯的害怕——

" [ðɪs] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [blaɪð] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl]['hiːd] [pər'suːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ðen]
" This didn't sound like the blithe - spirited girl he'd pursued for a year , then
" 这 没有 声音 喜欢 这 快乐的 - 精神抖擞 女孩 他会 追击 为了 一个 年 , 然后
[wuːd] [ænd; ənd] [səb'duːd] .
wooed and subdued .
追求 和 低沉的 .

"这听起来不像是他追求了一年，然后又追求并征服的那个天真烂漫的女孩。

[læns] ['stʌdid] [hɜːr; hər] , [ðen] [sed] ['sloʊli] : " [jʊə(r)] [skerd] .
Lance studied her , then said slowly : " You're scared .
槊 研究 她 , 然后 说 缓慢地 : " 你是 害怕的 .

兰斯打量了她一番，然后缓缓说道："你害怕了。"

[ə'baʊt] [wʌt] ?
About what ?
关于 什么 ?

关于什么?

[maɪ][fɜːrst] [flaɪt] ?
My first flight ?
我的 第一的 航班 ?

我的第一次飞行?

" ['kærəlɪnz] [hed] [bɑːbd] ['tɪmɪdli] .
" Carolyn's head bobbed timidly .
" 卡罗琳的 头 波波德 胆怯地 .

卡罗琳怯生生地点了点头。

[læns] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [grɪn] .
Lance flashed a reassuring grin .
槊 闪光灯 一个 令人安心 咧嘴笑 .

兰斯露出了一个令人安心的笑容。

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ɪk'spɪriəns] , [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] .
" Everything has to be a brand - new experience , at some time or other .
" 一切 有 到 是 一个 品牌 - 新的 经验 , 在 一些 时间 或者 其他 .

"任何事都必须在某个时候成为一种全新的体验。"

[ˌem 'iː] , [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [haɪp] - [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Me , I prefer to look at hype - flight from the point of view of the
我 , 我 更喜欢 到 看 在 炒作 - 航班 从 这 观点 的 看法 的 这
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

我个人更倾向于从服务的角度来看待炒作。

[ə; eɪ] [ruː'tiːn] [θɪŋ] .
A routine thing .
一个 常规 事物 .

一件例行公事。

[dʒʌst] [teɪks] ['treɪnɪŋ] .
Just takes training .
只是 需要 训练 .

只需要训练。

['ʌðərwaɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ,
Otherwise , " and he shrugged ,
否则 , " 和 他 耸了耸肩 ,

否则，"他耸了耸肩。

" [its] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][rɪsk][ðæn; ðən] ['hɔːlɪŋ] ['groʊsəriz] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['weðər] ['sætəlaɪt] .
" it's no more a risk than hauling groceries upstairs to some weather satellite .
" 它是 不 更多的 一个 风险 比 运输 杂货 楼上 到 一些 天气 卫星 .
"
"

"这和把杂货搬到楼上给气象卫星观测一样，风险并不大。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [læns] ?
" Is it , Lance ?
" 是 它 , 槊 ?

"是兰斯吗？"

[wen] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʃɪps] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [ten] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .
When one or two ships out of every ten never make it back at all .
什么时候 一 或者 二 船舶 出去 的 每一个 十 绝不 制作 它 后退 在 全部 .

每十艘船中就有一两艘永远无法返航。

[dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪr] . . . ['sʌmwer] . . . [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] — "
Just disappear . . . somewhere . . . while the others — "
只是 消失 . . . 某处 . . . 尽管 这 其他的 — "

就这么消失……消失在某个地方……而其他人——"

" [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] , [juː; jʊ] [miːn] .
" One out of thirty or forty , you mean .
" 一 出去 的 三十 或者 四十 , 你 意思是 .

你是说三四十分之一吧。

[soʊ] ['haɪpərspeɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪki] . "
So hyperspace is a little tricky . "
所以 超空间 是 一个 小的 棘手 . "

所以超空间有点棘手。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['paɪlət] ['erər] [tuː; tə] [bleɪm] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" And there's always pilot error to blame , too , I suppose ? "
" 和 有 总是 飞行员 错误 到 责备 , 也 , 我 认为 ? "

"当然，也可能是飞行员操作失误造成的，对吧？"

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Now that you mention it . "
" 现在 那 你 提到 它 . "

"你这么一说，倒也想到了。"

" ['oʊnli][maɪ][mæn][ɪz] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ?
" Only my man is immune from everything ?
" 仅有的 我的 男人 是 免疫 从 一切 ?

只有我的男人才能免疫一切?

" [læns] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪli] .
" Lance smiled , a little wryly .
" 槊 微笑 , 一个 小的 略带讽刺地 .

兰斯露出了略带苦涩的笑容。

" ['eni] ['paɪlət][kæn; kən] [meɪk] [buː] - [buːz] , ['kɛrəlɪn] .

"	Any	pilot	can	make	boo	-	boos	,	Carolyn	.
"	任何	飞行员	能	制作	嘘	-	嘘声	,	卡罗琳	.

“任何飞行员都可能犯错，卡罗琳。”

[aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] ['ɔːfli] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] .

I'm	determined	to	try	awfully	hard	not	to	.
我是	决定	到	尝试	非常	难的	不是	到	.

我决心竭尽全力避免这样做。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

"	He	added	a	slight	qualification	to	his	statement	.
"	他	额外	一个	轻微	资格	到	他的	陈述	.

他在声明中略作补充说明。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['prɪti] ['lʌki] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [æt; ət][nɑːt] ['getɪŋ] [lɔːst] . "

"	I've	always	been	pretty	lucky	up	to	now	,	at	not	getting	lost	.	"
"	我已经	总是	到过	漂亮的	幸运的	向上	到	现在	,	在	不是	获得	丢失的	.	"

“到目前为止，我一直运气不错，从来没迷路过。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['gaɪd(ə)ns] ['sɪstəmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːtoʊpaɪlət][kəm'pjuːtərz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl]

"	I	thought	the	guidance	systems	and	the	autopilot	computers	took	care	of	all
"	我	想法	这	指导	系统	和	这	自动驾驶仪	计算机	采取	关心	的	全部

[ðə; ðɪ][ˌæstrə'^eiʃən] [kə'rekʃnz] ? "

the	astrogation	corrections	?	"
这	星象导航	更正	?	"

“我以为导航系统和自动驾驶电脑会处理所有的天文导航修正？”

" [ɑːn][ə; eɪ] [ˌθiːə'retɪkli] ['pɜːrfɪkt] [flaɪt] , [jes] .

"	On	a	theoretically	perfect	flight	,	yes	.
"	在	一个	理论上	完美的	航班	,	是的	.

“在理论上完美的飞行中，是的。”

[its] ['iːkwəli] [truː] , [haʊ'evər] ,

It's	equally	true	,	however	,
它是	同样地	真的	,	然而	,

然而，这同样也是事实。

[ðæt] - [dʒi'ɑːmətri] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] ['æŋglz]

that	hyperspace's	geometry	doesn't	always	resemble	the	sort	of	lines	and	angles
那	-	几何学	不	总是	类似	这	种类	的	线条	和	角度

[juː; jʊ][faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs] —

you	find	in	our	own	universe	—
你	寻找	在	我们的	自己的	宇宙	—

超空间的几何形状并不总是类似于我们宇宙中常见的线条和角度——

" [læns] [ə'brʌptli] [stɑːpt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [tekst] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [grəupt] [fɔːr; fər]

"	Lance	abruptly	stopped	,	realizing	he	was	quoting	text	;	his	mind	groped	for
"	槊	突然	停止	,	意识到	他	曾是	引用	文本	;	他的	头脑	摸索	为了

[ə; eɪ] ['betər] [wei] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

a	better	way	to	explain	.
一个	更好的	方式	到	解释	.

兰斯突然停了下来，意识到自己是在引用文字；他努力寻找更好的解释方式。

[bʌt; bət] ['kɛrəlɪn] [plʌndʒd] [ɪn][fɜːrst] :

But	Carolyn	plunged	in	first	:
但	卡罗琳	暴跌	在	第一的	:

但卡罗琳率先投入战斗：

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][duː] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'veləp] ['speʃ(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] . "

"	You	see	,	there	do	sometimes	develop	special	situations	.	"
"	你	看	,	那里	做	有时	发展	特别的	情况	.	"

你看，有时候确实会出现特殊情况。

" [ʃʊr] , ['sʌmtaɪmz] .
" **Sure , sometimes .**
" 当然 , 有时 .

"当然，有时候是这样。"

" [æn; ən][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː] [læns] ['kuːpɜ-z] [vɔɪs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp]
" **An exasperation crept into Lance Cooper's voice , despite his effort to keep**
" 一个 恼怒 悄悄地爬 进入 槊 库珀的 嗓音 , 尽管 他的 努力 到 保持
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

尽管兰斯·库珀努力克制，但他的声音中还是流露出了一丝恼怒。

[hel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['paɪlət] ; [nɑːt][ə; eɪ]['reɪtɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
Hell , he was just a pilot ; not a rated mathematician .
地狱 , 他 曾是 只是 一个 飞行员 ; 不是 一个 评级 数学家 .

他不过是个飞行员，又不是什么数学家。

['hiːd] [flai] ['haɪpərspeɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pænts] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
He'd fly hyperspace by the seat of his pants , if he had to .
他会 飞 超空间 经过 这 座位 的 他的 裤子 , 如果 他 有 到 .

如果需要的话，他甚至可以凭感觉飞跃超空间。

" [læns] , " [sed] ['kɛrəlɪn] .
" **Lance , " said Carolyn .**
" 槊 , " 说 卡罗琳 .

"兰斯，"卡罗琳说道。

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "

"是的？ "

" [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" **You feel it too , don't you ? "**
" 你 感觉 它 也 , 不 你 ? "

你也有这种感觉，对吗？

" [fiːl] [wʌt] ? "
" **Feel what ? "**
" 感觉 什么 ? "

"感觉如何？ "

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [ɪn'vɑːlvd] .
" **That there is danger involved .**
" 那 那里 是 危险 涉及 .

"这其中存在危险。"

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredfəli] , ['dredfəli] [rɔːŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [jʊə(r)] [aʊt]
That something dreadfully , dreadfully wrong can happen to you while you're out
那 某物 极其糟糕 , 极其糟糕 错误的 能 发生 到 你 尽管 你是 出去
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

你在外面的时候，可能会发生非常非常糟糕的事情。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['eghedz] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
No matter what the eggheads say about it .
不 事情 什么 这 书呆子 说 关于 它 .

不管那些书呆子怎么说。

" [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['sɒbz] ['sʌd(ə)nli] ['rækt] [ðə; ðɪ]['gɝːlz]['slendər]['bɑːdi] .
" A paroxysm of sobs suddenly racked the girl's slender body .
" 一个 发作 的 啜泣 突然 架子 这 女孩们 苗条 身体 .

"一阵阵抽泣声突然席卷了女孩纤细的身体。"

" [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][goʊ] ! "
" Oh , darling , don't go ! "
" 哦 , 亲爱的 , 不 去 ! "

"哦，亲爱的，别走！"

" ['hʌni] , ['hʌni] !
" Honey , honey !
" 蜂蜜 , 蜂蜜 !

"亲爱的，亲爱的！"

" [læns] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
" Lance patted her thin shoulders .
" 槳 轻拍 她 薄的 肩膀 .

兰斯拍了拍她瘦削的肩膀。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . "
" I love you so much . "
" 我 爱 你 所以 很多 . "

"我真的很爱你。"

" [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , ['kɛrəlɪn] .
" Love you , too , Carolyn .
" 爱 你 , 也 , 卡罗琳 .

我也爱你，卡罗琳。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][poʊ'spoʊnd][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .
" We shouldn't have postponed the wedding .
" 我们 不应该 有 推迟 这 婚礼 .

我们不应该推迟婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [deɪt] [bæk] .
It was wrong to set the date back .
它 曾是 错误的 到 放 这 日期 后退 .

把日期改回去是错误的。

" [læns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lance shook his head .
" 槳 摇晃 他的 头 .

兰斯摇了摇头。

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['eni] ['ʌðər] [wei] .
I couldn't see it any other way .
我 不能 看 它 任何 其他 方式 .

我实在想不出别的解释。

" [hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]
" He hugged the girl to him ; she seemed more desperately frightened than
" 他 拥抱 这 女孩 到 他 ; 她 似乎 更多的 绝望地 害怕 比
[hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] .
he had realized .
他 有 已实现 .

他紧紧地抱住了女孩；她似乎比他意识到的还要害怕。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfərtɪŋ] ['sʌmbɑːdi] ,
And again , as always when it came to comforting somebody ,
和 再次 , 作为 总是 什么时候 它 来了 到 令人感到安慰 某人 ,

再一次，就像以往安慰别人时一样，

[hiː; hi][felt][æz; əz] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [æz; əz][sʌm; səm][bɪg] ['lʌmbərɪŋ] [rɪ'per] - [tʌg] [aʊt][ɪn]
he felt as awkward and clumsy as some big lumbering repair - tug out in
他 毛毡 作为 尴尬的 和 笨拙 作为 一些 大的 伐木 维修 - 拖船 出去 在
[speɪs] — [seɪ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pætʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [trɪm] [pə'troʊl][krɑːft] .
space — say — trying to patch a small trim patrol craft .
空间 — 说 — 尝试 到 修补 一个 小的 修剪 巡逻 工艺 .

他感觉自己像一艘笨重的大型太空维修拖船，笨拙地试图修补一艘小型巡逻艇。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] , [hiː; hi][felt] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪl] , ['klɪŋɪŋ] ,
But especially , he felt helpless in the presence of this frail , clinging ,
但 尤其 , 他 毛毡 无助 在 这 在场 的 这 脆弱 , 依恋 ,

但尤其让他感到无助的是，面对这个虚弱、黏人的女人，

['lʌvli] [piːs] [ʌv; əv][ˌfemə'nɪnəti][hiː; hi]['wɑːntɪd][soʊ] ['dɪrli] .
lovely piece of femininity he wanted so dearly .
迷人的 片 的 女性气质 他 通缉 所以 亲爱的 .

他梦寐以求的那份美丽女性的柔美。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn] ['traɪɪŋ] — ['blʌndərɪŋ] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd]
Nevertheless he could keep on trying — blundering though his words and
尽管如此 他 可以 保持 在 尝试 — 笨拙 尽管 他的 字 和
['dʒestʃərz] [maɪt] [biː; bi] .
gestures might be .
手势 可能 是 .

尽管他的言辞和举止笨拙，但他仍然可以继续尝试。

" ['kɛrəlɪn] ,
" Carolyn ,
" 卡罗琳 ,

卡罗琳，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tʃæns] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['æftər][juː; jʊ]
you think I wanted to chance making you a widow twenty - four hours after you
你 思考 我 通缉 到 机会 制作 你 一个 寡妇 二十 - 四 小时 后 你
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][braɪd] ?
became a bride ?
成为 一个 新娘 ?

你以为我会冒着让你在结婚24小时后就成为寡妇的风险吗?

" [læns] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Lance took a deep breath .
" 槊 采取 一个 深的 气息 .

兰斯深吸了一口气。

" [soʊ][aɪ][dɪd][meɪn'teɪn][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] ['wɔznt] [greɪt] .
" So I did maintain the percentage wasn't great .
" 所以 我 做过 维持 这 百分比 不是 伟大的 .

所以我认为这个百分比并不高。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪgˈzɪst] .
Still , it does exist .
仍然 , 它 做 存在 .

但它的确存在。

[aɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'm aware of that .
我是 意识到的 的 那 .

我知道这一点。

[aɪ][dʒʌst][dəunt][let][ˌaɪ 'tiː][kənˈsɜːrn][ˌem 'iː] .
I just don't let it concern me .
我 只是 不 让 它 忧虑 我 .

我只是不去在意这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['kɛrəlɪn] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ɑːn] ? [læns] ['kuːpər] ['kudnt] [let] ['eniθɪŋ] [bæd]
But you , Carolyn — don't you see , hon ? Lance Cooper couldn't let anything bad
但 你 , 卡罗琳 — 不 你 看 , 亲爱的 ? 槳 库珀 不能 让 任何事物 坏的
['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best][gɜːrl] . "
happen to his best girl . "
发生 到 他的 最好的 女孩 . "

但是你，卡罗琳——你难道不明白吗，亲爱的？兰斯·库珀绝不会让他的宝贝女儿受到任何伤害。"

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] , " [sed] ['kɛrəlɪn] .
" I'm trying to understand , " said Carolyn .
" 我是 尝试 到 理解 , " 说 卡罗琳 .

"我正在努力理解，"卡罗琳说。

['lænsɪz] [blʌnt] , ['sɪriəs] [feɪs] [piəd] ['ɪntuː][hɜːrz] .
Lance's blunt , serious face peered into hers .
兰斯的 钝 , 严肃的 脸 窥视 进入 她的 .

兰斯直率而严肃的脸凝视着她。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] .
" Tell you what I will promise to do .
" 告诉 你 什么 我 将要 承诺 到 做 .

"我向你保证，我会这么做。"

" [hoʊp] [klɪrd] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪnɪs] [ɪn] ['kærəlɪnz] [aɪz] .
" Hope cleared away some of the mistiness in Carolyn's eyes .
" 希望 已清除 离开 一些 的 这 雾蒙蒙 在 卡罗琳的 眼睛 .

"希望驱散了卡罗琳眼中的些许迷雾。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked up at him .
她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" [wʌt] , [læns] ? "
" What , Lance ? "
" 什么 , 槳 ? "

"什么事，兰斯？"

" [wʌns] [aɪv] [nɑːkt] [ɔːf][maɪ] [ʃel] - [bæk] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [haɪp] ,
" Once I've knocked off my shell - back trip through the hype ,
" 一次 我已经 敲门 离开 我的 壳 - 后退 旅行 通过 这 炒作 ,

"一旦我从炒作的余波中解脱出来，

[wiːl] [steɪdʒ][ðə; ði]['fænsiːəst] ['wedɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [speɪs] [beɪs] ['evər] ['gɔgld] [ɪts] [aɪz] ['oʊvər] .
we'll stage the fanciest wedding this old space base ever goggled its eyes over .
出色地 阶段 这 最华丽的 婚礼 这 老的 空间 根据 曾经 戴护目镜 它是 眼睛 超过 .

我们将举办一场这座古老太空基地前所未见的盛大婚礼。

[aɪl] ['iːv(ə)n] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['sæmpəlz][ðə; ði] [spaɪkt] [pʌntʃ] .

I'll	even	see	to	it	,	the	chaplain	samples	the	spiked	punch	.
患病的	甚至	看	到	它	,	这	牧师	样品	这	尖峰	冲床	.

我甚至会安排牧师品尝加了料的潘趣酒。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ][ˌrækɑːn'tɜːr][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [laɪt] -

And	you	remember	what	a	raconteur	the	padre	proved	to	be	when	Light	-
和	你	记住	什么	一个	说书人	这	神父	已证实	到	是	什么时候	光	-

['kɜːrn(ə)l] - [gɑːt] [splaɪst] ?

Colonel	Galache	got	spliced	?
上校	-	得到	拼接	?

你还记得加拉什上校被改造后，那位神父有多么会讲故事吗?

" ['kɛrəlɪn] ['sægən] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .

"	Carolyn	Sagen	managed	a	wan	smile	.
"	卡罗琳	萨根	管理	一个	万	微笑	.

卡罗琳·萨根勉强挤出一丝笑容。

[læns] [revd] [hɪz; ɪz][pep] - [tɔːk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ɑːr] . [piː] . [em] .

Lance	revved	his	pep	-	talk	up	a	few	hundred	r	.	p	.	m	.
槊	加速	他的	活力	-	讲话	向上	一个	很少	百	r	.	p	.	米	.

兰斯把他的激励讲话的节奏提高了几百转/分钟

" ['æftər][ɔːl] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

"	After	all	,	think	of	it	this	way	.
"	后	全部	,	思考	的	它	这	方式	.

"毕竟，你可以这样想。"

[sə'poʊz] [aɪ]['hædnt] [biːt] [maɪ] [breɪnz] [aʊt][tuː; tə][get]['ɪntuː] [haɪp] - ['treɪnɪŋ] ?

Suppose	I	hadn't	beat	my	brains	out	to	get	into	hype	-	training	?
认为	我	之前没有	打	我的	大脑	出去	到	得到	进入	炒作	-	训练	?

假设我没有拼命努力进入炒作培训领域呢?

[aɪd]['nevər][hæv; həv] [wuːnd] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [beɪs] .

I'd	never	have	wound	up	at	this	base	.
ID	绝不	有	伤口	向上	在	这	根据	.

我原本绝不会落到这个基地。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][met] .

You	and	me	would	never	have	met	.
你	和	我	会	绝不	有	遇见	.

你我原本永远不会相遇。

[aɪd]['nevər][hæv; həv]['fɔːlən][fɔːr; fər][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] [speɪs] - ['bæləst] . "

I'd	never	have	fallen	for	you	like	a	ton	of	space	-	ballast	.	"
ID	绝不	有	倒下	为了	你	喜欢	一个	吨	的	空间	-	压载物	.	"

我永远不会像坠入太空垃圾堆一样爱上你。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] ['kɛrəlɪn] , ['klɪŋɪŋ] [mɔːr] ['taɪtli] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə]

"	Oh	,	I	know	you're	right	,	"	said	Carolyn	,	clinging	more	tightly	than	ever	to
"	哦	,	我	知道	你是	正确的	,	"	说	卡罗琳	,	依恋	更多的	紧紧	比	曾经	到

['lænsɪz] ['sɑːlɪd] [freɪm] .

Lance's	solid	frame	.
兰斯的	坚硬的	框架	.

"哦，我知道你是对的，"卡罗琳说着，比以往任何时候都更紧紧地搂住了兰斯结实的身躯。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz] [raɪt] .

"	You're	always	right	,	just	like	the	Space	Service	is	always	right	.
"	你是	总是	正确的	,	只是	喜欢	这	空间	服务	是	总是	正确的	.

"你总是对的，就像太空服务部门总是对的一样。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

But	I	have	a	woman's	intuition	.
但	我	有	一个	女性的	直觉	.

但我有女人的直觉。

[ænd; ənd][aɪ] . . .

And	I	.	.	.
和	我	.	.	.

而我.....

[aɪ] [sens] —

I	sense	—
我	感觉	—

我感觉——

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][græsp][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wɪð'druː] ['ɪntuː]

"	Unable	to	finish	,	she	released	her	grasp	and	once	more	withdrew	into
"	无法	到	结束	,	她	发布	她	抓牢	和	一次	更多的	退出	进入

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

"她无法完成，便松开了手，再次把自己封闭起来。"

['lænsɪz] [bɪg]['mʌskjələr][hænd] [riːtʃt] [aʊt] , ['tɪltɪd] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [tʃɪn] ['ʌpwərd] .

Lance's	big	muscular	hand	reached	out	,	tilted	the	girl's	chin	upward	.
兰斯的	大的	肌肉发达的	手	达到	出去	,	斜	这	女孩们	下巴	向上	.

兰斯伸出他那只粗壮的大手，抬起了女孩的下巴。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [naʊ] .

Her	face	was	tear	-	stained	for	sure	,	now	.
她	脸	曾是	撕	-	染色	为了	当然	,	现在	.

她脸上肯定满是泪痕。

" ['hʌni] , [ðɪs] [wəʊnt]['evər][duː] . "

"	Honey	,	this	won't	ever	do	.	"
"	蜂蜜	,	这	惯于	曾经	做	.	"

"亲爱的，这样永远行不通。"

" [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	can't	help	it	.	"
"	我	不能	帮助	它	.	"

"我没办法。"

" [jʊə(r)] ['tɔːtʃəriŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['juːsləs] [ˌpriːmə'nɪʃənz] .

"	You're	torturing	yourself	with	useless	premonitions	.
"	你是	酷刑	你自己	和	无用	预感	.

你这是在用无用的预感折磨自己。

" [læns] [waɪpt] [ðə; ðɪ]['braɪni] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Lance	wiped	the	briny	shine	from	the	girl's	cheeks	as	he	talked	,	his	own
"	槊	擦拭	这	咸的	闪耀	从	这	女孩们	脸颊	作为	他	谈话	,	他的	自己的

[vɔɪs] ['getɪŋ] [hɔːsə] .

voice	getting	hoarser	.
嗓音	获得	嘶哑	.

兰斯一边说话，一边擦去女孩脸颊上泛起的咸涩水光，他自己的声音也越来越沙哑。

" ['kɛrəlɪn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] . . .

"	Carolyn	,	I	love	you	so	much	that	I	.	.	.
"	卡罗琳	,	我	爱	你	所以	很多	那	我	.	.	.

卡罗琳，我非常爱你，以至于.....

[wel] ,
well **,**
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [ðæt] ['krɪsməs] [triː] [ɑːn]
you **know** **I** **happen** **to** **hunger** **for** **you** **more** **than** **I** **do** **that** **Christmas** **tree** **on**
你 知道 我 发生 到 饥饿 为了 你 更多的 比 我 做 那 圣诞节 树 在
[maɪ] [kən'troʊl] [dek] .
my **control** **deck** **.**
我的 控制 甲板 .

你知道吗，我对你的渴望远胜过我对控制台上那棵圣诞树的渴望。

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['soʊloʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] .
But **I** **just** **couldn't** **give** **up** **a** **chance** **to** **solo** **out** **to** **the** **stars** **.**
但 我 只是 不能 给 向上 一个 机会 到 独奏 出去 到 这 明星 .

但我实在无法放弃独自飞向星空的机会。

[aɪ] ['kudnt] , ['beɪbi] .
I **couldn't** **,** **baby** **.**
我 不能 , 婴儿 .

宝贝，我做不到。

[aɪ'd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I'd **probably** **be** **court** **-** **martialed** **,** **anyhow** **,** **"** **he** **added** **.**
ID 大概 是 法庭 - 武术 , 无论如何 , " 他 额外 .

"反正我可能也会被送上军事法庭，"他补充道。

" [noʊ] , [læns] .
" **No** **,** **Lance** **.**
" 不 , 槊 .

"不，兰斯。"

[ðeɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .
They **wouldn't** **do** **that** **.**
他们 不会 做 那 .

他们不会那样做的。

[nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [gɑːt] ['ɪntuː] [speɪs] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .
Not **unless** **you** **actually** **got** **into** **space** **,** **then** **turned** **back** **.**
不是 除非 你 实际上 得到 进入 空间 , 然后 转向 后退 .

除非你真的进入了太空，然后又返回了。

[aɪ] [æskt] ['meɪdʒər] ['kɑːrmoʊdi] . "
I **asked** **Major** **Carmody** **.** **"**
我 问 主要的 卡莫迪 . "

我问了卡莫迪少校。

" ['kɛrəlɪn] !
" **Carolyn** **!**
" 卡罗琳 !

"卡罗琳！"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ?
You **didn't** **?**
你 没有 ?

你没做?

" [ðə; ði] [gɜːrl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə'fəːm] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **The** **girl** **nodded** **,** **affirming** **the** **truth** **of** **what** **she** **said** **.**
" 这 女孩 点头 , 肯定 这 真相 的 什么 她 说 .

女孩点点头，证实了她所说的话。

" [læns] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
" Lance , I had to .
" 槳 , 我 有 到 .

兰斯，我不得不这么做。

[tiː] - [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] .
T - there are some things I know about that you don't .
T - 那里 是 一些 事物 我 知道 关于 那 你 不 .

有些事情我知道，而你不知道。

" [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['sʌd(ə)n]['ɜːrdʒənsi][naʊ] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" A note of sudden urgency now tinged her voice .
" 一个 笔记 的 突然 紧迫性 现在 带点色调 她 嗓音 .

她的声音中突然带上了一丝急迫。

" [streɪndʒ] [ʌnˈfæðəməbl] [θɪŋz] .
" Strange unfathomable things .
" 奇怪的 深不可测 事物 .

“奇怪而深不可测的事物。”

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pailəts] [huːv] [kʌm] [bæk] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [raɪt] .
Many of the other pilots who've come back have not been right .
许多 的 这 其他 飞行员 谁有 来 后退 有 不是 到过 正确的 .

其他许多返回的飞行员都表现不佳。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l]
I think it has something to do with their having been outside of normal
我 思考 它 有 某物 到 做 和 他们的 拥有 到过 外部 的 普通的
[speɪs] —
space —
空间 —

我认为这与他们曾处于正常空间之外有关——

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [aɪ][dʒʌst] [naʊ] ['riːəlaɪz] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "
" I just now realize you're trying to tell me something . "
" 我 只是 现在 意识到 你是 尝试 到 告诉 我 某物 . "

“我现在才意识到你想告诉我什么。”

" [læns] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [dæd] ['telɪŋ] ['mʌðər] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] [naɪt] .
" Lance , I happened to overhear Dad telling Mother something one night .
" 槳 , 我 发生 到 无意中听到 爸爸 讲述 母亲 某物 一 夜晚 .

“兰斯，有一天晚上我偶然听到爸爸跟妈妈说了些什么。”

[əˈpærəntli] , ['hiːd] [bɪn] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][bed] , ['kudnt] [sliːp] .
Apparently , he'd been rolling and tossing in bed , couldn't sleep .
显然 , 他会 到过 滚动 和 抛掷 在 床 , 不能 睡觉 .

显然，他一直在床上翻来覆去睡不着。

[ænd; ənd] ['mʌðɜ-z] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]
And Mother's looked after him so long , she just had to know what was
和 母亲的 看起来 后 他 所以 长的 , 她 只是 有 到 知道 什么 曾是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

母亲照顾他这么久，她一定要知道他到底出了什么事。

[ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] .
They went downstairs and she poured him a stiff drink .
他们 去 楼下 和 她 倾倒 他 一个 僵硬的 喝 .

他们下了楼，她给他倒了一杯烈酒。

[ðen] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [dæd] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [soʊl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Then in return , Dad poured out his troubled soul to her .
然后 在 返回 , 爸爸 倾倒 出去 他的 麻烦 灵魂 到 她 .

然后，爸爸也向她倾诉了他内心的苦闷。

[ænd; ənd] [læns] — "
And Lance — "
和 槊 — "

还有兰斯——"

" [jes] , ['kɛrəlɪn] ? "
" Yes , Carolyn ? "
" 是的 , 卡罗琳 ? "

"是的，卡罗琳？"

" [ðə; ði][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l]['ri:z(ə)n] [waɪ] [sʌm; səm] [haɪp] - ['pailəts]['nevər] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk]
" The most probable reason why some hype - pilots never quite make it back
" 这 最多 可能 原因 为什么 一些 炒作 - 飞行员 绝不 相当 制作 它 后退
[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][men] [ɪn'vɑ:lvd] — "
to our world is that the men involved — "
到 我们的 世界 是 那 这 男人 涉及 — "

"一些炒作型飞行员最终没能平安返回现实世界的最可能原因是，参与其中的飞行员——"

" [ðə; ði][men] ?
" The men ?
" 这 男人 ?

"那些男人？"

[ju:; jʊ] [mi:n] , [ðə; ði]['pailəts] ? "
You mean , the pilots ? "
你 意思是 , 这 飞行员 ? "

你是说飞行员吗?

" [noʊ] , [ðə; ði] [bræs] .
" No , the brass .
" 不 , 这 黄铜 .

不，是黄铜。

[ðeɪ] ['hævnt] [toʊld][ðə; ði]['pailəts][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [gets]['ɪntu:]
They haven't told the pilots about the fissioning of anything that gets into
他们 还没有 讲述 这 飞行员 关于 这 裂变 的 任何事物 那 获得 进入
['haɪpərspeɪs] —
hyperspace —
超空间 —

他们没有告诉飞行员任何进入超空间的物体都会发生裂变——

" ['kærəlɪnz] [breθ] [geɪv] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gæsp] .
" Carolyn's breath gave out in a sudden gasp .
" 卡罗琳的 气息 给予 出去 在 一个 突然 喘气 .

卡罗琳突然倒吸一口凉气，呼吸变得急促起来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [mu:vd] [ə'weɪ] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd] ['lænsɪz] [oʊn] [glæns] [tɜ:rnd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
Her eyes moved away alarmed , and Lance's own glance turned simultaneously .
她 眼睛 已搬 离开 惊慌 , 和 兰斯的 自己的 瞥一眼 转向 同时地 .

她惊恐地移开了目光，兰斯的目光也同时转向了她。

[hiː; hi] [sɔː] ['kɜːrn(ə)l] " [hɑːrd] - [hed] " ['sægən][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
He **saw** **Colonel** **"** **Hard** **-** **Head** **"** **Sagen** **and** **two** **other** **officers** **coming** **across** **the**
他 锯 上校 " 难的 - 头 " 萨根 和 二 其他 警官 未来 穿过 这
['eriə] .
area **.**
区域 .

他看到"硬汉"萨根上校和另外两名军官正穿过这片区域。

[taɪm] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɑːn][ðem; ðəm] .
Time **had** **run** **out** **on** **them** **.**
时间 有 跑步 出去 在 他们 .

他们的时间已经到了。

" ['kɛrəlɪn] , " [læns] [sed] , ['hɜːrɪdli] .
" **Carolyn** **,** **"** **Lance** **said** **,** **hurriedly** **.**
" 卡罗琳 , " 槊 说 , 匆匆 .

"卡罗琳,"兰斯急忙说道。

" [aɪv] [gæbd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [vets] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] .
" **I've** **gabbed** **with** **quite** **a** **few** **vets** **of** **hyperspace** **.**
" 我已经 加布德 和 相当 一个 很少 兽医 的 超空间 .

"我和不少超空间领域的资深人士聊过天。"

[æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['treɪnɪŋ] , [bəuθ] .
At **the** **Club** **and** **in** **my** **training** **,** **both** **.**
在 这 俱乐部 和 在 我的 训练 , 两个都 .

在俱乐部和我的训练中，两者都有。

[ʃʊr] ,
Sure **,**
当然 ,

当然,

[ə; eɪ] [mæn] [fiːlz] [laɪk] ['hiːz] [bɪn] [kræmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['mɪksər] [wen] ['hiːz] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [laɪt]
a **man** **feels** **like** **he's** **been** **crammed** **into** **a** **concrete** **mixer** **when** **he's** **burning** **up** **light**
一个 男人 感觉 喜欢 他是 到过 拥挤 进入 一个 具体的 混合器 什么时候 他是 燃烧 向上 光
- ['jɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪpər] [ʃɪp] .
- **years** **in** **a** **hyper** **ship** **.**
- 年 在 一个 超 船 .

当一个人乘坐超光速飞船以光年的速度飞行时，他感觉自己就像被塞进了混凝土搅拌机里。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪm] [toʊld] , ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [breɪnz] [get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [baʊnst]
But **after** **a** **while** **,** **I'm** **told** **,** **even** **your** **brains** **get** **used** **to** **being** **bounced**
但 后 一个 尽管 , 我是 讲述 , 甚至 你的 大脑 得到 用过的 到 存在 弹跳
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

但据说，过一段时间后，就连你的大脑也会习惯这种颠簸。

" [læns] [tʊk] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hændz] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] .
" **Lance** **took** **the** **girl's** **hands** **and** **squeezed** **them** **between** **his** **.**
" 槊 采取 这 女孩们 双手 和 挤压 他们 之间 他的 .

兰斯握住女孩的手，紧紧地夹在自己手中。

" [soʊ] [lets] [nɑːt] ['wɜːri] , [hʌ] ?
" **So** **let's** **not** **worry** **,** **huh** **?**
" 所以 我们来吧 不是 担心 , 嗯 ?

所以，我们就不用担心了，好吗?

" ['kɛrəlɪn] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'bʌt(ə)l] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Carolyn	started	to	say	something	in	rebuttal	,	but	her	father	and	his
"	卡罗琳	开始	到	说	某物	在	反驳	,	但	她	父亲	和	他的

[eɪdz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

aides	were	already	upon	them	.
助手	是	已经	之上	他们	.

卡罗琳刚要开口反驳，她的父亲和他的助手们就已经围住了她们。

['kɜ:rn(ə)l]['sægən][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [θɪn] [mæn][ʌv; əv] [ɪ'rekt] ['mɪlətəri] ['kærɪdʒ] .

Colonel	Sagen	was	a	tall	thin	man	of	erect	military	carriage	.
上校	萨根	曾是	一个	高的	薄的	男人	的	直立	军队	运输	.

萨根上校身材高瘦，举止端庄，像个军人。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['krɪs,krɒs] [wɪð; wɪθ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['skɑ:rz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bu:md] [aʊt]

His	features	were	crisscrossed	with	radiation	scars	and	his	voice	boomed	out
他的	特征	是	纵横交错	和	辐射	疤痕	和	他的	嗓音	蓬勃发展	出去

[laɪk][ə; eɪ]['mɪlətəri] [drʌm] .

like	a	military	drum	.
喜欢	一个	军队	鼓	.

他脸上布满了放射治疗留下的疤痕，嗓音洪亮如军鼓。

[jet] [wen] [wʌn][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['wɔznt] [soʊ] [grʌf] .

Yet	when	one	got	to	know	him	,	he	wasn't	so	gruff	.
然而	什么时候	一	得到	到	知道	他	,	他	不是	所以	粗暴	.

然而，当你真正了解他之后，就会发现他其实并不那么粗鲁。

[ɑ:n][ðə; ði] [beɪs] , [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪlətəri] [ˌpɜ:rsə'nel] [ænd; ənd][hæf] [ðæt] ['meni]

On	the	base	,	he	commanded	two	thousand	military	personnel	and	half	that	many
在	这	根据	,	他	命令	二	千	军队	人员	和	一半	那	许多

['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [teks] :

scientists	and	techs	:
科学家	和	技术人员	:

在基地里，他指挥着两千名军事人员和数量约为其一半的科学家和技术人员：

[ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑ:b] , [ænd; ənd][wʌn][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][best] .

a	tough	job	,	and	one	that	he	was	giving	his	best	.
一个	艰难的	工作	,	和	一	那	他	曾是	给予	他的	最好的	.

这是一项艰巨的任务，但他已经尽了全力。

['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['meɪdʒər] [læns] ['ku:pɚz] [brɪsk] [sə'lu:t] ,

After	returning	Major	Lance	Cooper's	brisk	salute	,
后	返回	主要的	槊	库珀的	轻快	礼炮	,

在回敬了兰斯·库珀少校干脆利落的军礼后，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ˌʌn'bent][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ə; eɪ]['hɑ:rdi] ['hændʃeɪk] .

the	colonel	unbent	and	gave	his	prospective	son	-	in	-	law	a	hardy	handshake	.
这	上校	未弯曲	和	给予	他的	预期	儿子	-	在	-	法律	一个	耐寒的	握手	.

上校挺直身子，与他未来的女婿热情地握手。

" [læns] ,

"	Lance	,
"	槊	,

“槊，

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn][ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [speɪs] - ['fɪli] [ʌv; əv]

I	hope	you'll	be	able	to	keep	more	of	a	rein	on	this	little	space	-	filly	of
我	希望	你会	是	有能力的	到	保持	更多的	的	一个	缰绳	在	这	小的	空间	-	小母马	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我希望你能更好地管好我的这匹小太空马。

[ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] .

than	I've	been	able	to	.
比	我已经	到过	有能力的	到	.

比我所能做到的要多。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:f] . "

She	was	determined	to	see	you	off	.	"
她	曾是	决定	到	看	你	离开	.	"

她决心要送你离开。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , ['kɜ:rn(ə)l] .

"	I	was	glad	to	see	her	,	colonel	.
"	我	曾是	高兴的	到	看	她	,	上校	.

"很高兴见到她，上校。"

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [smaɪld] .

"	The	colonel	smiled	.
"	这	上校	微笑	.

上校笑了。

" [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [ðɪs] [beɪs] [aɪ'd] ['ræðər] [tɜ:rn] ['kɛrəlɪn] ['oʊvər][tu:; tə] . "

"	Can't	think	of	a	man	on	this	base	I'd	rather	turn	Carolyn	over	to	.	"
"	不能	思考	的	一个	男人	在	这	根据	ID	相当	转动	卡罗琳	超过	到	.	"

"我想不出这个基地里还有谁比他更适合照顾卡罗琳。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [læns] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	Lance	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	槊	.

"谢谢您，先生。"兰斯说道。

" [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [teɪk] - [ɔ:f] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	Been	counting	the	minutes	to	take	-	off	,	I	suppose	?	"
"	到过	计数	这	分钟	到	拿	-	离开	,	我	认为	?	"

"看来你一直在数着起飞时间呢？"

" ['hi:z] ['hɑ:rdli][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] , [dæd] , " ['kɛrəlɪn] [broʊk][ɪn] .

"	He's	hardly	had	a	chance	to	,	Dad	,	"	Carolyn	broke	in	.
"	他是	几乎	有	一个	机会	到	,	爸爸	,	"	卡罗琳	打破	在	.

"他几乎没有机会，爸爸，"卡罗琳插嘴道。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [her] !

"	What	with	me	in	his	hair	!
"	什么	和	我	在	他的	头发	!

"我怎么会跑到他头发里去了！"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] [eɪdz] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

"	One	of	the	colonel's	aides	glanced	at	his	watch	,
"	一	的	这	上校的	助手	瞥了一眼	在	他的	手表	,

上校的一名副官瞥了一眼手表，

[ðen] ['oʊpənd][ʌp][ə; eɪ] [bri:f] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [si:ld] ['envəloʊp] .

then	opened	up	a	brief	case	and	took	out	a	sealed	envelope	.
然后	打开	向上	一个	简短的	案件	和	采取	出去	一个	密封	信封	.

然后打开一个公文包，取出一个密封的信封。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [læns] .

The	colonel	relieved	him	of	it	and	handed	it	to	Lance	.
这	上校	松了口气	他	的	它	和	递交	它	到	槊	.

上校从他手中接过枪，交给了兰斯。

" [jʊr; jər] [flaɪt] ['ɔ:rdərz] , [læns] .

"	Your	flight	orders	,	Lance	.
"	你的	航班	订单	,	槊	.

"兰斯，你的航班指令。"

[gɑːt][ðə; ði][ˌpriːˈset] [teɪps] [ɪnˈstɔːld] [ænd; ənd] [tʃekt] ? "
Got the preset tapes installed and checked ? "
得到 这 预设 磁带 已安装 和 已检查 ? "

预设磁带安装并检查完毕了吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [wel] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [jʊr; jər] ['ʌnjənz] [naʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
" Well , you should know your onions now , if you're ever going to .
" 出色地 , 你 应该 知道 你的 洋葱 现在 , 如果 你是 曾经 去 到 .

"嗯，如果你真想了解洋葱，现在就应该知道了。"

[best] [ʌv; əv] [lʌk] , [sʌn] . "
Best of luck , son . "
最好的 的 运气 , 儿子 . "

祝你好运，儿子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Thank you , colonel .
" 感谢 你 , 上校 .

"谢谢你，上校。"

" [læns] [tɜːrnd] .
" Lance turned .
" 槊 转向 .

兰斯转过身。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kɛrəlɪn] .
" Good - by , Carolyn .
" 好的 - 经过 , 卡罗琳 .

再见，卡罗琳。

[dʒʌst] [fɔːr] [wiːks] [naʊ] , [laɪk] [aɪ] [sed] . "
Just four weeks now , like I said . "
只是 四 周 现在 , 喜欢 我 说 . "

正如我所说，只剩下四周了。

" [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] . "
" I'll be waiting . "
" 患病的 是 等待 . "

"我会等待。"

" [fɜːrst][dʒʌmps] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [aɪ] [hɪr] , " [spoʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [eɪd] ,
" First jump's always the hardest , I hear , " spoke up the second aide ,
" 第一的 跳跃的 总是 这 最难 , 我 听到 , " 辐 向上 这 第二 助手 ,
['tʃɪrəli] .
cheerily .
兴高采烈地 .

"我听说第一次跳跃总是最难的，"二号助手兴高采烈地说。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [ɪg'zeks] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['boʊstɪd] [noʊ] ['æktɪv] [speɪs] ['reɪtɪŋ] ,
Like a great many other execs , the officer boasted no active space rating ,
喜欢 一个 伟大的 许多 其他 高管 , 这 官 吹嘘 不 积极的 空间 等级 ,

和许多其他高管一样，这位官员没有实际服役经历。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [wer] [ðə; ði] [wɪŋd] [muːnz] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɜːrvər] .
though he did wear the winged moons of an observer .
尽管 他 做过 穿 这 有翅膀的 月亮 的 一个 观察员 .

虽然他确实戴着观察者的翅膀月亮。

[bʌt; bət] [læns] [ænd; ənd] ['kɛrəlɪn] [wɜːr; wər] [ə'gen] [kwaɪt] ['bɪzi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

But	Lance	and	Carolyn	were	again	quite	busy	,	and	did	not	hear	.
但	槳	和	卡罗琳	是	再次	相当	忙碌的	,	和	做过	不是	听到	.

但兰斯和卡罗琳当时又很忙，没有听到。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [læns] , ['sɪtɪŋ] [flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] ['grævəti] ,

Inside	the	shell	of	the	Cosmos	XII	,	Lance	,	sitting	flat	on	his	back	against	gravity	,
里面	这	壳	的	这	宇宙	十二	,	槳	,	坐着	平坦的	在	他的	后退	反对	重力	,

在宇宙十二号的船壳内，兰斯仰面躺着，对抗着重力。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [swiːp] [hændz][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [dek] [klɑːks] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [hɪz; ɪz] [prɪ] - [dʒʌmp] [tʃek] [lɪst] .

looked	up	at	the	sweep	hands	on	the	control	deck	clocks	and	hurried	through	his	pre	-	jump	check	list	.
看起来	向上	在	这	扫	双手	在	这	控制	甲板	时钟	和	慌忙	通过	他的	预	-	跳	查看	列表	.

他抬头看了看控制台时钟上的指针，然后匆匆浏览了一遍跳伞前的检查清单。

['tenʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

Tension	mounted	inside	him	.
紧张	安装	里面	他	.

他内心的紧张感与日俱增。

[hiː; hi] ['kɔntæktid] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bʌŋkər] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ][net] .

He	contacted	the	Operations	people	in	the	bunker	over	the	radio	net	.
他	联系	这	运营	人们	在	这	掩体	超过	这	收音机	网	.

他通过无线电网络联系了掩体里的作战人员。

['kɜːrn(ə)l] - [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] [klɪr] : " [faɪv] ['mɪnɪts] , [læns] . "

Colonel	Sagen's	voice	came	in	clear	:	"	Five	minutes	,	Lance	.	"
上校	-	嗓音	来了	在	清除	:	"	五	分钟	,	槳	.	"

萨根上校的声音清晰地传来："五分钟，兰斯。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvɪŋ] .

"	I	am	receiving	.
"	我	是	接收	.

我正在接收。

['eriə] [klɪrd] ?

Area	cleared	?
区域	已清除	?

该区域已清理完毕?

" ['træfɪk] [broʊk] ['ɪntuː] [rɪ'pɔːrt] : " [teɪk] - [ɔːf] [wɪl] [proʊ'siːd][ɑːn] ['skedʒuːl] .

"	Traffic	broke	into	report	:	"	Take	-	off	will	proceed	on	schedule	.
"	交通	打破	进入	报告	:	"	拿	-	离开	将要	继续	在	日程	.

交通部门插播消息："起飞将按计划进行。"

" [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] " [triː] " [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [læns] [ʃoʊn] [griːn] .

"	The	function	lights	on	the	"	tree	"	in	front	of	Lance	shone	green	.
"	这	功能	灯	在	这	"	树	"	在	正面	的	槳	闪耀	绿色的	.

兰斯面前的"树"上的功能灯亮起了绿灯。

['dʒaɪˌroʊz][wɜːr; wər][keɪdʒd] ; [ðə; ði] [teɪps] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][roʊl] .

Gyros	were	caged	;	the	tapes	were	set	to	roll	.
陀螺	是	笼中	;	这	磁带	是	放	到	卷	.

陀螺仪被关进了笼子；录像带准备开始播放。

['lænsɪz] [bɪg][hændz] ['hɔvəd] ['laɪtli] [nɪr] [ðə; ði]['mænjuəl]['oʊvər] - [raɪdz] .

Lance's	**big**	**hands**	**hovered**	**lightly**	**near**	**the**	**manual**	**over**	**-**	**rides**	**.**
兰斯的	大的	双手	悬停	轻轻	靠近	这	手动的	超过	-	骑行	.

兰斯的大手轻轻地悬在手动控制按钮附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][flai] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːtoʊpaɪlət] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['wɪŋkɪŋ] [aʊt][ɪn] [kaʊnt] - [daʊn] .

He	**was**	**ready**	**to**	**fly**	**,**	**and**	**the**	**autopilot**	**lights**	**were**	**already**	**winking**	**out**	**in**	**count**	**-**	**down**	**.**
他	曾是	准备好	到	飞	,	和	这	自动驾驶仪	灯	是	已经	眨眼	出去	在	数数	-	向下	.

他已做好起飞准备，自动驾驶仪的指示灯也开始倒计时闪烁。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

But	**you**	**never**	**could**	**be**	**sure**	**until**	**the**	**last**	**moment**	**.**
但	你	绝不	可以	是	当然	直到	这	最后的	片刻	.

但不到最后一刻，你永远无法确定。

[wʌt] [hæd; həd] ['kɛrəlɪn] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?

What	**had**	**Carolyn**	**been**	**trying**	**to**	**tell**	**him**	**?**
什么	有	卡罗琳	到过	尝试	到	告诉	他	?

卡罗琳究竟想告诉他什么?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'suː] [ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi][felt][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʃɪp] [teɪk] [hoʊld] ;

Before	**he**	**could**	**pursue**	**the**	**thought**	**,**	**he**	**felt**	**the**	**pressure**	**of**	**the**	**rising**	**ship**	**take**	**hold**	**;**
前	他	可以	追求	这	想法	,	他	毛毡	这	压力	的	这	上升	船	拿	抓住	;

他还没来得及细想，就感到船身上升带来的压力。

['dʒentli][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] ,

gently	**at**	**first**	**as**	**she**	**cleared**	**the**	**ground**	**;**	**then**	**heavier**	**and**	**heavier**	**,**
轻轻地	在	第一的	作为	她	已清除	这	地面	;	然后	较重	和	较重	,

她起初动作轻柔，轻轻地清理着地面；然后动作越来越重。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [mæsk]['ʌndər][ðə; ði][ək˛selə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kə'menst] ['paʊndɪŋ] .

until	**his**	**face**	**felt**	**like**	**a**	**rubber**	**mask**	**under**	**the**	**acceleration**	**and**	**his**	**heart**	**commenced**	**pounding**	**.**
直到	他的	脸	毛毡	喜欢	一个	橡皮	面具	在下面	这	加速度	和	他的	心	开始	猛击	.

直到加速时，他的脸感觉像戴着橡胶面具，心脏开始剧烈跳动。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [ðiːz] [deɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [ʃɪp] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [trə'mendəs] [və'lɑːsəti][ɪn] [speɪs] .

It	**didn't**	**take**	**long**	**these**	**days**	**for**	**any**	**ship**	**to**	**build**	**up**	**a**	**tremendous**	**velocity**	**in**	**space**	**.**
它	没有	拿	长的	这些	天	为了	任何	船	到	建造	向上	一个	巨大的	速度	在	空间	.

如今，任何飞船在太空中都不需要很长时间就能获得极高的速度。

[læns] [klɪrd] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] ;

Lance	**cleared**	**the**	**ecliptic**	**by**	**a**	**hundred**	**million**	**miles**	**;**
槊	已清除	这	黄道	经过	一个	百	百万	英里	;

兰斯飞越黄道面一亿英里;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [spred] [aʊt] [flæt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]['oʊpənd] [ʌp][hɪz; ɪz] [flaɪt]
then **with** **the** **Solar** **System** **spread** **out** **flat** **below** **him** **,** **he** **opened** **up** **his** **flight**
然后 和 这 太阳的 系统 传播 出去 平坦的 以下 他 , 他 打开 向上 他的 航班
['ɔ:rdərz] .
orders **.**
订单 .

然后，太阳系在他脚下平铺展开来，他打开了飞行指令。

[hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] ['gru:mbrɪdʒ] - , [ə; eɪ]['vɪʒuəl] ['dʌb(ə)l] [stɑ:r] .
His **destination** **,** **he** **discovered** **,** **was** **Groombridge** **34** **,** **a** **visual** **double** **star** **.**
他的 目的地 , 他 发现 , 曾是 格鲁姆布里奇 - , 一个 视觉的 双倍的 星星 .

他发现，他的目的地是 Groombridge 34，一颗视觉双星。

[raɪt] [ə'senʃn] : ['zɪroʊ]['aʊərz] , [ˌθɜ:r'ti:n] ['mɪnɪts] .
Right **ascension** **:** **zero** **hours** **,** **thirteen** **minutes** **.**
正确的 升天 : 零 小时 , 十三 分钟 .

赤经：零时十三分。

[ˌdeklə'neɪʃən] : ['fɔ:rti] - [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] - [tenθs] [dɪ'gri:z] .
Declination **:** **forty** **-** **three** **and** **four** **-** **tenths** **degrees** **.**
下降 : 四十 - 三 和 四 - 十分之一 学位 .

赤纬：43.4度。

['nɪrli] [twelv] [laɪt] - ['jɪrz] ['dɪstənt] .
Nearly **twelve** **light** **-** **years** **distant** **.**
几乎 十二 光 - 年 遥远 .

距离地球近十二光年。

[sɪns] [ðə; ði]['stɑ:rz] [ə'pærənt] [loʊ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
Since **the** **star's** **apparent** **location** **was** **nearly** **halfway** **up** **the** **sky** **from** **the**
自从 这 明星的 明显 地点 曾是 几乎 半 向上 这 天空 从 这
[sə'lestʃ(ə)l][ɪ'kweɪtər] ,
celestial **equator** **,**
天体 赤道 ,

由于这颗恒星的视位置几乎位于天球赤道上方天空的一半高度，

[læns] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][dʒʌmp] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] ['skju:ɪŋ]
Lance **could** **begin** **the** **jump** **any** **time** **and** **not** **worry** **on** **his** **way** **about** **skewing**
槊 可以 开始 这 跳 任何 时间 和 不是 担心 在 他的 方式 关于 倾斜
[tu:] [nɪr] [ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fi:ld] [ʌv; əv] ['eni] [lɑ:rdʒ] - [mæst] ['bɑ:di][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mi:diət]
too **near** **the** **gravitational** **field** **of** **any** **large** **-** **massed** **body** **in** **his** **own** **immediate**
也 靠近 这 引力 场地 的 任何 大的 - 大量 身体 在 他的 自己的 即时
[və'sɪnəti] .
vicinity **.**
附近 .

兰斯可以随时开始跳跃，而不必担心在过程中过于靠近附近任何大质量天体的引力场。

[hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self][wʌn] [bri:f] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['ju:nɪvɜ:rs] [ðæt] [hʌŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt]
He **permitted** **himself** **one** **brief** **glance** **at** **the** **blazing** **universe** **that** **hung** **all** **about**
他 允许 他自己 一 简短的 瞥一眼 在 这 炽烈 宇宙 那 悬挂 全部 关于
[hɪm; ɪm] :
him **:**
他 :

他允许自己匆匆瞥一眼环绕在他周围的绚丽宇宙：

[ðə; ði] [braɪt] [fɪkst] [laɪts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [sʌnz] [ə'genst] [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['blæknəs] ,
the **bright** **fixed** **lights** **that** **were** **innumerable** **suns** **against** **an** **eternal** **blackness** **,**
这 明亮的 固定的 灯 那 是 无数 太阳 反对 一个 永恒 黑 ,

无数明亮的固定光源如同太阳般映衬着永恒的黑暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [dʌst] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['fɑːrðər] - [flʌŋ] .

and	the	luminous	dust	in	between	that	was	even	farther	-	flung	.
和	这	发光的	灰尘	在	之间	那	曾是	甚至	更远	-	扔	.

以及介于两者之间、更遥远的发光尘埃。

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]['keɪɑːs] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [hɪr] ; [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [geɪzd] [tuː] [lɔːŋ] ,

Confusion	and	chaos	seemed	to	dwell	here	;	if	a	man	gazed	too	long	,
困惑	和	混乱	似乎	到	住	这里	;	如果	一个	男人	凝视	也	长的	,

这里似乎弥漫着混乱和无序；如果一个人凝视太久，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kwaɪətli][goʊ][mæd] .

he	could	quietly	go	mad	.
他	可以	悄悄	去	疯狂的	.

他可能会悄无声息地发疯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'seɪn] , [hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [θɪk] , ['raɪðɪŋ] ['nʌθɪŋnəs]

But	even	more	insane	,	he	anticipated	,	would	be	the	thick	,	writhing	nothingness
但	甚至	更多的	疯狂的	,	他	预期	,	会	是	这	厚的	,	扭动	虚无

[ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] .

of	hyperspace	.
的	超空间	.

但他预感到，更疯狂的将是超空间那浓稠、翻腾的虚无。

[læns] ['kuːpər] [meɪd] [wʌn]['faɪn(ə)l] [tʃek] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑpəretɪŋ] [kəm'poʊnənts] ;

Lance	Cooper	made	one	final	check	of	all	the	ship's	operating	components	;
槊	库珀	制成	一	最终的	查看	的	全部	这	船的	操作	成分	;

兰斯·库珀对舰船的所有运行部件进行了最后一次检查；

[ðen] [krɔːst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][kʌt][ɪn][ðə; ði] [haɪp] - [draɪv] .

then	crossed	his	fingers	and	cut	in	the	hype	-	drive	.
然后	交叉	他的	手指	和	切	在	这	炒作	-	驾驶	.

然后他交叉手指，插入了炒作驱动。

['ɪnstəntli] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [kræʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [klentʃt] ; [hɪz; ɪz] [stræpt] - [ɪn]['bɑːdi][wʌz; wəz]

Instantly	,	his	teeth	crashed	together	and	clenched	;	his	strapped	-	in	body	was
即刻	,	他的	牙齿	崩溃了	一起	和	紧握	;	他的	绑带	-	在	身体	曾是

[dʒɜːrk] [bæk] [ɪn][ɪts] ['kʊʃnd] [siːt] ;

jerked	back	in	its	cushioned	seat	;
猛地一抖	后退	在	它是	缓冲	座位	;

瞬间，他的牙齿紧紧咬在一起；他被安全带固定住的身体被猛地向后拉回了软垫座椅上；

[swet] ['biːdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

sweat	beaded	his	brow	.
汗	串珠	他的	眉头	.

他额头上渗出了汗珠。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['niːdlz] ['prɪklɪŋ] [hɪz; ɪz][skɪn] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

A	thousand	needles	prickling	his	skin	couldn't	have	been	worse	.
一个	千	针	刺痛	他的	皮肤	不能	有	到过	更糟	.

就算有一千根针扎在他的皮肤上，也不可能比现在更难受。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['swɪtʃɪŋ] - [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] [noʊn] ['juːnɪvɜːrs]['ɪntuː]

He	had	been	told	once	that	the	switching	-	out	from	this	known	universe	into
他	有	到过	讲述	一次	那	这	交换	-	出去	从	这	已知	宇宙	进入

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wʌn] [wʊd] [fiːl] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][ten] - ['θaʊz(ə)nd][voʊlt][dʒoʊlt][ɪn][æn; ən][oʊld] -

an	unknown	one	would	feel	just	like	a	ten	-	thousand	volt	jolt	in	an	old	-
一个	未知	一	会	感觉	只是	喜欢	一个	十	-	千	伏特	颠簸	在	一个	老的	-

['fæʃnd] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] ;

fashioned	electric	chair	;
造型	电的	椅子	;

他曾被告知，从已知的宇宙切换到未知的宇宙，感觉就像在老式电椅上被一万伏的电压电击一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	he	could	believe	it	.
和	现在	他	可以	相信	它	.

现在他相信了。

['evri] [sel] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['tɪŋglɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [pɪtʃt] ['ʌndər][ə; eɪ] ['rækɪŋ]

Every	cell	in	his	body	had	begun	tingling	;	his	stomach	pitched	under	a	racking
每一个	细胞	在	他的	身体	有	开始	刺痛感	;	他的	胃	投球	在下面	一个	货架

['nɔːziə] ;

nausea	;
恶心	;

他全身的每一个细胞都开始刺痛；他的胃里一阵翻腾，一阵恶心涌上心头；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['trɪkl] [ʌv; əv][sə'laɪvə] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði]['moʊmənt]

and	an	involuntary	trickle	of	saliva	dripped	from	his	mouth	the	moment
和	一个	非自愿	涓涓细流	的	唾液	滴落	从	他的	嘴	这	片刻

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] .

he	got	his	jaws	working	again	.
他	得到	他的	下颚	在职的	再次	.

当他再次活动下巴的那一刻，一股不由自主的唾液从他嘴里滴了出来。

[bʌt; bət] [læns] [fɔːt] [ðə; ði] ['nɔːziə] , [fɔːt] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][æz; əz][hɪz; ɪz]

But	Lance	fought	the	nausea	,	fought	the	sickness	,	and	gradually	as	his
但	槊	战斗	这	恶心	,	战斗	这	疾病	,	和	逐步地	作为	他的

[fleʃ] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

flesh	accommodated	to	the	change	,
肉	已安排	到	这	改变	,

但兰斯与恶心作斗争，与病痛抗争，渐渐地，随着他的身体适应了这种变化，

[hiː; hi] [felt] ['betər] .

he	felt	better	.
他	毛毡	更好的	.

他感觉好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ɔːl] [tʊk] [pleɪs] .

It	was	then	that	the	most	disturbing	phenomenon	of	all	took	place	.
它	曾是	然后	那	这	最多	令人不安	现象	的	全部	采取	地方	.

就在那时，发生了最令人不安的现象。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [splɪt]['ɪntuː] [tuː] ['pɜːsənz] .

He	felt	for	a	moment	as	if	he	had	been	split	into	two	persons	.
他	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	他	有	到过	分裂	进入	二	人	.

他感觉自己仿佛分裂成了两个人。

[noʊ] , [fɔːr] ['pɜːsənz] , [eɪt] , [ˌsɪks'tiːn] , [æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [selvz] .

No	,	four	persons	,	eight	,	sixteen	,	an	infinity	of	other	selves	.
不	,	四	人	,	八	,	十六	,	一个	无穷大	的	其他	自我	.

不，四个人，八个，十六个，无数个其他的自我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	were	all	beside	him	,	in	him	and	out	of	him	.
他们	是	全部	旁	他	,	在	他	和	出去	的	他	.

它们都在他身边，在他体内，也在他体外。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] .

His	eyes	ached	.
他的	眼睛	疼痛	.

他的眼睛很痛。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] .

He	shut	them	.
他	关闭	他们	.

他把它们关上了。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bæk][tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

When	he	opened	them	again	,	everything	was	almost	back	to	normal	.
什么时候	他	打开	他们	再次	,	一切	曾是	几乎	后退	到	普通的	.

当他再次打开它们时，一切几乎都恢复了正常。

[ðə; ði] ['ʌðər] [selvz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	other	selves	had	vanished	.
这	其他	自我	有	消失了	.

其他的自我都消失了。

['oʊnli][ðə; ði]['kɑːnstənt] [θrɑːbɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'meɪnd] ;

Only	the	constant	throbbing	vibration	of	the	ship	remained	;
仅有的	这	持续的	悸动	振动	的	这	船	剩余	;

只剩下船体持续不断的悸动;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['sɑːlɪd] [streɪt]

yet	it	was	a	discomfort	that	had	to	be	endured	for	four	solid	straight
然而	它	曾是	一个	不适	那	有	到	是	忍受	为了	四	坚硬的	直的

[wiːks] [naʊ] .

weeks	now	.
周	现在	.

然而，这种不适感却不得不持续整整四个星期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [noʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] - [meɪd] ['ves(ə)l][kʊd; kəd]['træv(ə)l]

There	was	no	other	means	known	,	by	which	a	man	-	made	vessel	could	travel
那里	曾是	不	其他	方法	已知	,	经过	哪个	一个	男人	-	制成	血管	可以	旅行

['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] .

faster	than	light	.
快点	比	光	.

除此之外，还没有其他已知的方法可以让人造飞行器以超光速飞行。

['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔːr] [wiːks] , [tuː] , [θɔːt] [læns] .

Funny	about	that	four	weeks	,	too	,	thought	Lance	.
有趣的	关于	那	四	周	,	也	,	想法	槳	.

兰斯心想，那四个星期也挺有意思的。

[ɔːl] ['distənsiz] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ;

All	distances	in	hyperspace	were	the	same	,	no	matter	where	you	wished	to	go	;
全部	距离	在	超空间	是	这	相同的	,	不	事情	在哪里	你	希望	到	去	;

在超空间中，所有距离都是一样的，无论你想去哪里;

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ænd; ənd][noʊ] [les] ,

it	required	no	more	than	fourteen	days	and	no	less	,
它	必需的	不	更多的	比	十四	天	和	不	较少的	,

最多需要十四天，也不少于十四天。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['weðər] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [wʌn] [laɪt] - [jɪr] [ɔːr] ['fɪfti] .

regardless	of	whether	you	jumped	one	light	-	year	or	fifty	.
不管	的	无论	你	跳了起来	一	光	-	年	或者	五十	.

无论你跳跃了一光年还是五十光年。

[læns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'kweɪʒənz] [ɑːn][faɪl][æt; ət][ˌeɪtʃ 'kjuː] , [wɪtʃ]

Lance	had	always	understood	there	were	equations	on	file	at	HQ	,	which
槳	有	总是	理解	那里	是	方程式	在	文件	在	总部	,	哪个

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['pærədɑːks] .

explained	the	paradox	.
解释	这	悖论	.

兰斯一直都知道总部存档里有方程式，可以解释这个悖论。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæθ]['ekspɜ:rt] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [mɪst] [nɑ:t]['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə]

But	**not**	**being**	**a**	**math**	**expert**	**,**	**he**	**had**	**never**	**missed**	**not**	**being**	**allowed**	**to**
但	不是	存在	一个	数学	专家	,	他	有	绝不	错过	不是	存在	允许	到

[si:] [ðem; ðəm] .

see	**them**	**.**
看	他们	.

但他并非数学专家，所以从未因为没能见到它们而感到遗憾。

[hi:; hi] [flikt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['vju:ˌpɔ:rts] [ə'gen] .

He	**flicked**	**a**	**switch**	**and**	**opened**	**up**	**his**	**viewports**	**again**	**.**
他	轻弹	一个	转变	和	打开	向上	他的	视口	再次	.

他拨动开关，再次打开了舷窗。

[ðə; ði] ['stɑ:ri] ['ju:nɪvɜ:rs][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	**starry**	**universe**	**had**	**vanished**	**.**
这	繁星	宇宙	有	消失了	.

繁星点点的宇宙消失了。

[ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [greɪ] [vɔɪd] .

The	**Cosmos**	**XII**	**was**	**riding**	**through**	**a**	**gray**	**void**	**.**
这	宇宙	十二	曾是	骑术	通过	一个	灰色的	空白	.

宇宙十二号正穿行在一片灰色的虚空中。

[ə'loʊn][ænd; ənd] —

Alone	**and**	**—**
独自的	和	—

独自一人——

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə'loʊn] !

No	**,**	**it**	**wasn't**	**alone**	**!**
不	,	它	不是	独自的	!

不，它不是孤身一人！

[ə'gen] , ['lænsɪz] ['vɪʒ(ə)n] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] ['sɪknəs] .

Again	**,**	**Lance's**	**vision**	**suffered**	**a**	**wrenching**	**sickness**	**.**
再次	,	兰斯的	想象	遭受	一个	扭动	疾病	.

兰斯的视力再次遭受了严重的疾病折磨。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['vækju:m] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['replɪkəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Out	**there**	**in**	**the**	**colorless**	**vacuum**	**,**	**hundreds**	**of**	**replicas**	**of**	**the**	**Cosmos**	**XII**
出去	那里	在	这	无色	真空	,	数百	的	复制品	的	这	宇宙	十二

[roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

rode	**along**	**beside**	**him**	**,**
骑	沿着	旁	他	,

在茫茫无色的真空之中，数百艘宇宙十二号的复制品与他并肩而行。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [stretʃt] [aʊt][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

above	**him**	**,**	**below**	**him**	**,**	**stretched**	**out**	**in**	**all**	**directions**	**.**
多于	他	,	以下	他	,	拉伸	出去	在	全部	方向	.

在他上方，在他下方，向四面八方延伸。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænju:əlz][ə'baʊt] [ðɪs] .

There	**had**	**been**	**nothing**	**in**	**the**	**manuals**	**about**	**this**	**.**
那里	有	到过	没有什么	在	这	手册	关于	这	.

手册里完全没有提到这一点。

[læns] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['mi:nɪŋləs] [fə'nɑ:mɪnən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt]

Lance	**stared**	**at**	**the**	**meaningless**	**phenomenon**	**for**	**a**	**long**	**time**	**despite**	**the**	**fact**
槊	凝视	在	这	无意义的	现象	为了	一个	长的	时间	尽管	这	事实

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] [ɪl] .

it	**made**	**his**	**brain**	**ill**	**.**
它	制成	他的	脑	患病的	.

尽管这让他的大脑感到不适，兰斯还是长时间地盯着这种毫无意义的现象看。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] , [wət'evər] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

At	**last**	**,**	**he**	**decided**	**it**	**was**	**harmless**	**,**	**whatever**	**was**	**causing**	**it**	**.**
在	最后的	,	他	决定	它	曾是	无害	,	任何	曾是	导致	它	.

最后，他认为无论是什么原因造成的，都是无害的。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [pɔːrts] [daʊn] .

He	**shook**	**his**	**head**	**slowly**	**and**	**closed**	**the**	**ports**	**down**	**.**
他	摇晃	他的	头	缓慢地	和	关闭	这	端口	向下	.

他缓缓摇了摇头，然后关上了舱门。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['gruːmbrɪdʒ] - [wʊd] [biː; bi] [les] ['tæksɪŋ] .

He	**hoped**	**Groombridge**	**34**	**would**	**be**	**less**	**taxing**	**.**
他	希望	格鲁姆布里奇	-	会	是	较少的	征税	.

他希望格鲁姆布里奇34号公路的难度会小一些。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] .

The	**system**	**was**	**.**
这	系统	曾是	.

系统是。

['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['gruːmbrɪdʒ] - ,

After	**the**	**ship**	**reverted**	**to**	**normal**	**space**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**Groombridge**	**34**	**,**
后	这	船	恢复	到	普通的	空间	在	这	附近	的	格鲁姆布里奇	-	,

飞船在格鲁姆桥34号附近恢复正常空间后，

[læns] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [twelv] ['aʊərz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lance	**hovered**	**about**	**it**	**exactly**	**twelve**	**hours**	**,**	**following**	**all**	**the**	**instructions**	**in**	**his**
槊	悬停	关于	它	确切地	十二	小时	,	下列的	全部	这	指示	在	他的

['mænjuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

manual	**to**	**the**	**letter**	**.**
手动的	到	这	信	.

兰斯整整十二个小时都在上面盘旋，一丝不苟地按照手册上的所有指示进行操作。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði]['kæmɝəz, 'kæmrəz][ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] .

He	**started**	**up**	**the**	**cameras**	**and**	**other**	**recording**	**instruments**	**.**
他	开始	向上	这	相机	和	其他	记录	仪器	.

他启动了摄像机和其他录音设备。

[ɔːl] [went] [wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɪnsɪdənts] , [noʊ]['ves(ə)lz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ;

All	**went**	**well**	**,**	**there**	**were**	**no**	**incidents**	**,**	**no**	**vessels**	**disturbed**	**him**	**;**
全部	去	出色地	,	那里	是	不	事件	,	不	船只	不安	他	;

一切顺利，没有发生任何意外，也没有船只打扰他；

[ðoʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [kəm'poʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪnəri] [bɪn] [æt; ət][peri'æstrɔn] ,

though	**had**	**the**	**two**	**components**	**of**	**the**	**binary**	**been**	**at**	**periastron**	**,**
尽管	有	这	二	成分	的	这	二进制	到过	在	近星点	,

即使双星系统的两个组成部分都位于近星点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['sɪmplɪfaɪd][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][maɪ'krɑːmɪtər] .

it	**would**	**have**	**simplified**	**the**	**work**	**with**	**the**	**position**	**micrometer**	**.**
它	会	有	简化	这	工作	和	这	位置	千分尺	.

这样可以简化使用位置千分尺的工作。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ,

If	**anything**	**else**	**of**	**interest**	**had**	**been**	**detected**	**,**
如果	任何事物	别的	的	兴趣	有	到过	检测到	,

如果还发现了其他任何有趣的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɪlm][ænd; ənd] [teɪps] ['leɪtər] .

it	**would**	**have**	**to**	**be**	**deciphered**	**from**	**the**	**film**	**and**	**tapes**	**later**	**.**
它	会	有	到	是	已破译	从	这	电影	和	磁带	之后	.

这需要之后从影片和录音带中解读出来。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz][kloʊz][æz; əz] [fɔːr] ['bɪljən] [maɪlz][tuː; tə][æn; ən] [ɜːrθ] - [saɪzd]['plænɪt][ɪn]

You	can	get	as	close	as	four	billion	miles	to	an	Earth	-	sized	planet	in
你	能	得到	作为	关闭	作为	四	十亿	英里	到	一个	地球	-	尺寸	行星	在

[speɪs] — [ænd; ənd] ['ɪtl] [stɪl] [ʃoʊ] [ʌp] ['feɪntər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['mægnɪtuːd] [stɑːr] .

space	—	and	it'll	still	show	up	fainter	than	a	fourteenth	magnitude	star	.
空间	—	和	它将	仍然	展示	向上	较暗	比	一个	第十四	震级	星星	.

即使你距离地球大小的行星只有40亿英里，它看起来仍然比14等星还要暗淡。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] , [læns] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Somewhere	in	the	galaxy	,	Lance	supposed	,
某处	在	这	星系	,	槳	据称	,

兰斯心想，在银河系的某个地方，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] ['reɪsɪz] ['bɪldɪŋ] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

there	must	be	other	races	building	spaceships	and	guiding	them	from
那里	必须	是	其他	种族	建筑	宇宙飞船	和	指导	他们	从

[sʌn][tuː; tə][sʌn] .

sun	to	sun	.
太阳	到	太阳	.

一定有其他种族在建造宇宙飞船，并引导它们从一个恒星飞到另一个恒星。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr] ,

But	thus	far	,
但	因此	远的	,

但到目前为止，

[ðə; ði] [skaʊt] [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['terə] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['mægnɪfaɪd] ['kɔːʃ(ə)n] — [hæd; həd]['nevər]

the	scout	ships	from	Terra	—	for	all	their	magnified	caution	—	had	never
这	侦察	船舶	从	泰拉	—	为了	全部	他们的	放大	警告	—	有	绝不

[rʌn]['ɪntuː][saɪnz][ʌv; əv]['eni] .

run	into	signs	of	any	.
跑步	进入	标志	的	任何	.

来自泰拉的侦察舰——尽管格外谨慎——也从未发现过任何迹象。

[ðə; ði][oʊld]['vetərən] [haɪp] - ['pailəts][hæd; həd][ðə; ði][best] [fə'lɑːsəfi] ['æftər][ɔːl] .

The	old	veteran	hype	-	pilots	had	the	best	philosophy	after	all	.
这	老的	老将	炒作	-	飞行员	有	这	最好的	哲学	后	全部	.

事实证明，那些老牌宣传专家们的理念才是最好的。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [hʌŋk] [ʌv; əv] [mʌd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] .

Earth	was	the	choicest	hunk	of	mud	you	were	going	to	find	.
地球	曾是	这	精选	帅哥	的	泥	你	是	去	到	寻找	.

地球是你所能找到的最优质的泥块。

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['breðrən] .

Enjoy	it	,	brethren	.
享受	它	,	弟兄们	.

弟兄们，好好享受吧。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] , [læns] [swɔːr] .

Well	,	he	would	certainly	live	it	up	when	he	got	back	,	Lance	swore	.
出色地	,	他	会	当然	居住	它	向上	什么时候	他	得到	后退	,	槳	发誓	.

"他回去之后肯定会好好享受一番，"兰斯发誓道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ; ['ɪmpɔːrt] ['keɪsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [spaɪk] [ðə; ði]

He	would	have	his	wedding	;	import	Casey	from	the	Club	to	spike	the
他	会	有	他的	婚礼	;	进口	凯西	从	这	俱乐部	到	长钉	这

[pʌntʃ] ;

punch	;
冲床	;

他会举办婚礼；从俱乐部请凯西来给潘趣酒下药；

[ænd; ənd] , [pər'hæps]['æftər]['hiːd] ['gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'kwaɪərd]['nʌmbər] [ʌv; əv] [skaʊt] - ['mɪʃənz] ,

and	,	perhaps	after	he'd	gotten	in	his	required	number	of	scout	-	missions	,
和	,	也许	后	他会	获得	在	他的	必需的	数字	的	侦察	-	任务	,

或许在他完成规定的侦察任务数量之后，

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n]['set(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] - [bɔːrn] ['ɛksˌɛks] ['bɪlɪt] , [hɪm'self] .

he	might	even	settle	for	a	chair	-	borne	exec's	billet	,	himself	.
他	可能	甚至	定居	为了	一个	椅子	-	出生	高管们	坯料	,	他自己	.

他甚至可能甘愿担任一个坐在椅子上的高管职位。

[ɪg'zæktli] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [ænd; ənd] [twelv] ['aʊərz][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

Exactly	twenty	-	eight	days	and	twelve	hours	from	the	time	of	his	departure
确切地	二十	-	八	天	和	十二	小时	从	这	时间	的	他的	离开

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

from	Earth	,
从	地球	,

从他离开地球算起，正好是二十八天十二小时。

[læns] ['kuːpər] [wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] .

Lance	Cooper	was	back	home	again	.
槳	库珀	曾是	后退	家	再次	.

兰斯·库珀又回家了。

[ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ][ˌɑːr 'iː] - [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][aʊt][ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

The	Cosmos	XII	re	-	materialized	out	of	hyperspace	in	the	neighborhood	of
这	宇宙	十二	关于	-	实体化	出去	的	超空间	在	这	邻里	的

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['fjuːəl][tæŋks] ['skersli] [ə; eɪ][θɜːrd] [dɪ'pliːtɪd] ,

the	Solar	System	with	its	fuel	tanks	scarcely	a	third	depleted	,
这	太阳的	系统	和	它是	燃料	坦克	几乎	一个	第三	耗尽	,

“宇宙十二号”飞船从超空间重新出现在太阳系附近，燃料箱仅消耗了不到三分之一。

[bʌt; bət][ɪts]['paɪlət][ə; eɪ] [dreɪnd] [mæn] .

but	its	pilot	a	drained	man	.
但	它是	飞行员	一个	排水	男人	.

但飞行员却精疲力竭。

[læns] , ['truːθfəli] , [nɑːt]['oʊnli][felt] ['wɪri] [ænd; ənd]['tɔːrpɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

Lance	,	truthfully	,	not	only	felt	weary	and	torpid	,	but	a	great	deal	disappointed
槳	,	说实话	,	不是	仅有的	毛毡	厌倦	和	迟钝	,	但	一个	伟大的	交易	失望的

.

:

.

兰斯坦言，他不仅感到疲惫和无精打采，而且还非常失望。

[hiː; hi] ['kɔntæktid] ['træfɪk] , [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [trə'dʒektəri] .

He	contacted	Traffic	,	asked	for	and	got	a	landing	trajectory	.
他	联系	交通	,	问	为了	和	得到	一个	降落	弹道	.

他联系了交通管制部门，询问并获得了着陆轨迹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['koʊstɪd] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz]['oʊvər] .

A	few	hours	later	,	he	had	coasted	home	and	the	trip	was	over	.
一个	很少	小时	之后	,	他	有	沿岸	家	和	这	旅行	曾是	超过	.

几个小时后，他轻松回到了家，旅程结束了。

[hiː; hi] ['skræmbld] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['kɛrəlɪn] .

He	scrambled	down	out	of	the	ship	,	hungry	for	Carolyn	.
他	打乱	向下	出去	的	这	船	,	饥饿的	为了	卡罗琳	.

他急忙爬下船，一心想着卡罗琳。

[ðə; ði] [beɪs] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] ['eni] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

The	base	hadn't	changed	any	in	a	month	,	that	he	could	see	.
这	根据	之前没有	已更改	任何	在	一个	月	,	那	他	可以	看	.

据他观察，基地一个月来没有任何变化。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] ['flʌdˌlaɪts] [pʊt] [ɪn] , [pər'hæps] .

A	**couple**	**of**	**new**	**floodlights**	**put**	**in**	**,**	**perhaps**	**.**
一个	夫妻	的	新的	泛光灯	放	在	,	也许	.

或许可以安装几盏新的泛光灯。

[sʌm; səm] [bræs] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl] ['bʌŋkər] .

Some	**brass**	**were**	**emerging**	**from**	**the**	**control**	**bunker**	**.**
一些	黄铜	是	新兴	从	这	控制	掩体	.

一些军官从控制掩体里走了出来。

['kɜːrn(ə)l]['sægən] , ['sevrəl] ['ʌðər] .

Colonel	**Sagen**	**,**	**several**	**others**	**.**
上校	萨根	,	一些	其他的	.

萨根上校，以及其他几人。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

He	**recognized**	**them**	**all**	**.**
他	认可	他们	全部	.

他认出了他们所有人。

[tuː] [wɜːr; wər][ˌɛsˌɛs'piːz] — [speɪs] ['sɜːrvɪs] [pə'liːs] .

Two	**were**	**SSP's**	**—**	**Space**	**Service**	**Police**	**.**
二	是	ssp的	—	空间	服务	警察	.

其中两名是太空服务警察（SSP）。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][gɑːt][kloʊz] , [læns] [tɔːst] [ɔːf][ə; eɪ] [sə'luːt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'suːsiənt] [grɪn] :

When	**the**	**colonel**	**got**	**close**	**,**	**Lance**	**tossed**	**off**	**a**	**salute**	**and**	**an**	**insouciant**	**grin**	**:**
什么时候	这	上校	得到	关闭	,	槊	抛掷	离开	一个	礼炮	和	一个	漫不经心	咧嘴笑	:

上校走近时，兰斯敬了个礼，脸上露出一副漫不经心的笑容：

" [wel] , [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hoʊm] , [sɜːr] .

"	**Well**	**,**	**the**	**Prodigal**	**made**	**it**	**back**	**home**	**,**	**sir**	**.**
"	出色地	,	这	浪子	制成	它	后退	家	,	先生	.

“嗯，浪子已经回家了，先生。”

[hoʊp] [ðæt] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [stæʃt] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] .

Hope	**that**	**pessimistic**	**daughter**	**of**	**yours**	**is**	**stashed**	**around**	**somewhere**	**.**
希望	那	悲观	女儿	的	你的	是	藏匿	大约	某处	.

希望你那悲观的女儿被藏在某个角落里。

['ʌðərwaɪz] — "

Otherwise	**—**	**"**
否则	—	"

否则-”

" ['ʌðərwaɪz] , [wʌt] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

"	**Otherwise**	**,**	**what**	**?**	**"**	**returned**	**the**	**colonel**	**,**	**unsmiling**	**.**
"	否则	,	什么	?	"	返回	这	上校	,	不苟言笑	.

“不然呢？”上校面无表情地反问道。

" [waɪ] [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['bʌstɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðæt] [fens] , " [sed] [læns] .

"	**Why**	**I'm**	**liable**	**to**	**go**	**busting**	**right**	**through**	**that**	**fence**	**,**	**"**	**said**	**Lance**	**.**
"	为什么	我是	容易	到	去	突袭	正确的	通过	那	栅栏	,	"	说	槊	.

“我很有可能直接冲破那道栅栏，”兰斯说道。

" [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] ['ɛniːbədiːz] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [laɪk][ə; eɪ]

"	**And**	**say**	**,**	**if**	**anybody's**	**worrying**	**about**	**the**	**Cosmos**	**XII**	**,**	**she**	**flew**	**like**	**a**
"	和	说	,	如果	任何人的	令人担忧	关于	这	宇宙	十二	,	她	飞翔	喜欢	一个

[driːm] , ['kɜːrn(ə)l] .

dream	**,**	**colonel**	**.**
梦	,	上校	.

“还有，如果有人担心 Cosmos XII 号，上校，她飞得非常完美。”

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃi:; ʃi] —
Matter of fact , she —
事情 的 事实 , 她 —

事实上，她——

" ['kɜ:rn(ə)l] - [dʒɔ:z] [snæpt] [tə'geðər] .
" Colonel Sagen's jaws snapped together .
" 上校 - 下颚 啪啪 一起 .

萨根上校的下巴猛地合拢了起来。

['wi:lɪŋ] , [hi:; hi] [bɑ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˌɛsˌɛs'pi:z] : " ['speɪsmen] , [ə'rest] [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] !
Wheeling , he barked at the two SSP's : " Spacemen , arrest this officer !
惠灵 , 他 吠叫 在 这 二 ssp的 : " 太空人 , 逮捕 这 官 !

惠灵对着两名太空巡逻队员吼道："太空人，逮捕这名警官！"

[ɪ'mi:diətli] !
Immediately !
立即地 !

立即地！

" [læns] ['kudnt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" Lance couldn't believe his ears .
" 槊 不能 相信 他的 耳朵 .

兰斯简直不敢相信自己的耳朵。

" [heɪ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Hey , wait a minute !
" 嘿 , 等待 一个 分钟 !

"嘿，等一下！"

" [hi:; hi][prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" ['noʊbɑ:di] ['ænsər] .
" Nobody answered .
" 无人 回答 .

无人应答。

[nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] .
Not at first .
不是 在 第一的 .

起初并非如此。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [læns] [æskt] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] [ðɪs] [taɪm] .
" Lance asked again , a little more uneasy this time .
" 槊 问 再次 , 一个 小的 更多的 不安 这 时间 .

兰斯再次问道，这次语气中带着一丝不安。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['dɔ:tər] , ['meɪdʒər] , " [hɑ:rd] - [hed] ['sægən] [grauld] ,
" I have no daughter , major , " Hard - Head Sagen growled ,
" 我 有 不 女儿 , 主要的 , " 难的 - 头 萨根 咆哮 ,

"我没有女儿，少校，"硬头萨根咆哮道。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [breɪst] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ræmrɑ:d] ['ʃəuldəz] ['lʊkɪŋ]

standing	with	his	legs	braced	apart	and	his	ramrod	shoulders	looking
常设	和	他的	腿	支撑	除	和	他的	通条	肩膀	寻找

['bɪznəslaɪk] .

businesslike	.
商业化	.

他双腿分开站立，肩膀挺直，一副严肃认真的样子。

" [aɪ]['nevər][hæv; həv][hæd; həd] .

"	I	never	have	had	.
"	我	绝不	有	有	.

我从来没有过。

" [ðə; ði] [speɪs] [kɑ:ps] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] .

"	The	space	cops	sprang	forward	.
"	这	空间	警察	弹簧	向前	.

"太空警察向前跃去。"

[wʌn] [dru:] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [held][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['paɪlət] ,

One	drew	a	pistol	,	held	it	on	the	returned	pilot	,
一	画	一个	手枪	,	握住	它	在	这	返回	飞行员	,

其中一人拔出手枪，抵住返回的飞行员。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] [mu:vd] [bɪ'haɪnd] [læns] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [bæk] .

while	the	other	quickly	moved	behind	Lance	and	pinioned	his	arms	back	.
尽管	这	其他	迅速地	已搬	在后面	槊	和	钉住	他的	武器	后退	.

而另一名敌人则迅速绕到兰斯身后，将他的双臂反剪在地。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['kɜ:rn(ə)l] ?

"	Is	this	a	joke	,	colonel	?
"	是	这	一个	开玩笑	,	上校	?

"上校，这是在开玩笑吗？"

" [læns] [di'mɑ:ndid] , ['strʌglɪŋ] .

"	Lance	demanded	,	struggling	.
"	槊	要求	,	挣扎	.

兰斯挣扎着问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][dəunt] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	If	it	is	,	I	don't	appreciate	it	.
"	如果	它	是	,	我	不	欣赏	它	.

"如果真是这样，我并不领情。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] !

You	know	you've	got	a	daughter	,	and	I'm	going	to	marry	her	!
你	知道	你已经	得到	一个	女儿	,	和	我是	去	到	结婚	她	!

你知道你有个女儿，而我要娶她！

" [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [dʒɔ:z] [klæmpt] [taɪt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə]

"	The	colonel's	jaws	clamped	tight	;	and	he	shook	his	head	from	side	to
"	这	上校的	下颚	夹紧	紧的	;	和	他	摇晃	他的	头	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

上校紧紧咬住牙关，头左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	if	he	were	dealing	with	a	person	suddenly	out	of	his	mind	.
作为	如果	他	是	处理	和	一个	人	突然	出去	的	他的	头脑	.

就好像他面对的是一个突然精神失常的人。

[ðen] [hiː; hi]['æktɪd] .
Then **he** **acted** **.**
然后 他 行动 .

然后他采取了行动。

" [pʊt] [ðɪs] [mæn]['ʌndər] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['lænsɪz] [gɑːrdz] .
" **Put** **this** **man** **under** **close** **confinement** **,** **"** **he** **ordered** **Lance's** **guards** **.**
" 放 这 男人 在下面 关闭 监禁 , " 他 订购 兰斯的 守卫 .

“把这个人严密关押起来，”他命令兰斯的卫兵。

" [ə'laʊ] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .
" **Allow** **no** **visitors** **of** **any** **kind** **.**
" 允许 不 访客 的 任何 种类 .

禁止任何形式的访客进入。

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [toʊn][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .
" **The** **colonel's** **tone** **was** **harsh** **and** **worried** **.**
" 这 上校的 语气 曾是 残酷的 和 担心 .

上校的语气严厉而担忧。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [bʌk] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ˌeɪtʃ 'kjuː] .
" **I've** **got** **to** **buck** **this** **matter** **to** **HQ** **.**
" 我已经 得到 到 巴克 这 事情 到 总部 .

“我必须把这件事上报总部。”

[wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [ʌp] [raɪt] [naʊ] , [gɑːd] [noʊz] .
We **can't** **have** **it** **blow** **up** **right** **now** **,** **God** **knows** **.**
我们 不能 有 它 吹 向上 正确的 现在 , 上帝 知道 .

天知道，我们现在绝对不能让它爆炸。

" [ðə; ði] [speɪs] [pə'liːs] [nʌdʒd] [læns] .
" **The** **space** **police** **nudged** **Lance** **.**
" 这 空间 警察 轻推 槊 .

太空警察碰了碰兰斯。

" [ɔːl] [raɪt] , ['meɪdʒər] .
" **All** **right** **,** **major** **.**
" 全部 正确的 , 主要的 .

“好的，少校。”

[lets] [goʊ] .
Let's **go** **.**
我们来吧 去 .

我们走吧。

" ['lænsɪz] ['æŋgər] [siːðd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔɪl] .
" **Lance's** **anger** **seethed** **to** **a** **boil** **.**
" 兰斯的 愤怒 沸腾 到 一个 熬 .

兰斯的怒火在心中熊熊燃烧。

['hʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [ræmd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [gɑːrd] ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] , ['sendɪŋ]
Hunching **his** **shoulders** **,** **he** **rammed** **back** **against** **the** **guard** **holding** **him** **,** **sending**
弓背 他的 肩膀 , 他 撞倒 后退 反对 这 警卫 保持 他 , 发送
[hɪm; ɪm] ['tʌmblɪŋ] .
him **tumbling** **.**
他 翻滚 .

他耸起肩膀，猛地撞向抓住他的守卫，将他撞倒在地。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] ['kudnt]

What	was	inside	his	mind	to	do	if	he	managed	an	escape	,	he	couldn't
什么	曾是	里面	他的	头脑	到	做	如果	他	管理	一个	逃脱	,	他	不能

[hæv; həv][toʊld] .

have	told	.
有	讲述	.

如果他成功逃脱，他心里会想些什么，他自己也说不清。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

He	only	knew	he	had	to	get	away	.
他	仅有的	知道	他	有	到	得到	离开	.

他只知道自己必须逃走。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [flɪpt] .

The	colonel	had	flipped	.
这	上校	有	翻转	.

上校情绪失控了。

[ænd; ənd] [wer] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] ['kɛrəlɪn] ?

And	where	,	by	the	way	,	was	Carolyn	?
和	在哪里	,	经过	这	方式	,	曾是	卡罗琳	?

对了，卡罗琳当时在哪儿?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

It	seemed	impossible	she	could	be	in	on	it	,	too	.
它	似乎	不可能的	她	可以	是	在	在	它	,	也	.

她参与其中似乎是不可能的。

[hiː; hi] [stʊd] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] ['werəli] .

He	stood	free	for	a	moment	,	watching	warily	.
他	站立	自由的	为了	一个	片刻	,	观看	谨慎地	.

他独自站了一会儿，警惕地观察着。

" [hoʊld][hɪm; ɪm] !

"	Hold	him	!
"	抓住	他	!

“抓住他！”

" ['ʃaʊtɪd] ['kɜːrn(ə)l]['sægən] .

"	shouted	Colonel	Sagen	.
"	喊叫	上校	萨根	.

“萨根上校喊道。”

" [dəunt][let][hɪm; ɪm][rʌn] [luːs] . "

"	Don't	let	him	run	loose	.	"
"	不	让	他	跑步	松动的	.	"

“别让他乱跑。”

" [wiː; wi][gɑːt][gæs] [pɪlz] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [speɪs] [kɑːp] [læns] [hæd; həd] ['boʊld] ['oʊvər] .

"	We	got	gas	pills	,	colonel	,	"	suggested	the	space	cop	Lance	had	bowled	over	.
"	我们	得到	气体	药片	,	上校	,	"	建议	这	空间	警察	槊	有	保龄球	超过	.

“我们有瓦斯药丸，上校，”被兰斯撞倒的太空警察建议道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	man	was	rising	to	his	feet	.
这	男人	曾是	上升	到	他的	脚	.

那人站了起来。

" [juːz][ðem; ðəm] .

"	Use	them	.
"	使用	他们	.

“用它们。”

" [læns] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] .
" Lance started to run .
" 槊 开始 到 跑步 .

兰斯开始奔跑。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɑːrd] [riːtʃ] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][smɔːl] ['pɑːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [webd]
Over his shoulder , he saw the guard reach inside a small pocket in his webbed
超过 他的 肩膀 , 他 锯 这 警卫 抵达 里面 一个 小的 口袋 在 他的 蹼状的
['pɪst(ə)l][belt] .
pistol belt .
手枪 腰带 .

他越过肩膀，看到警卫把手伸进腰带上的一个小口袋里。

[ðə; ði][mæn] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [dʌk] [bæk] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] .
The man gestured to the others to duck back out of harm's way .
这 男人 做手势 到 这 其他的 到 鸭子 后退 出去 的 伤害 方式 .

那人示意其他人赶紧躲开，以免受到伤害。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['θroʊɪŋ] [ɑːrm] [riəd] [bæk] [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['pelɪt] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ɑːrk] .
Then , his throwing arm reared back and sent a pellet sailing in a high arc .
然后 , 他的 投掷 手臂 饲养 后退 和 发送 一个 颗粒 帆船 在 一个 高的 弧 .

然后，他向后挥动投掷臂，将一颗弹丸高高抛出。

[ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][æt; ət] ['lænsɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɜːrst] ['ɪnstəntli] .
It landed at Lance's feet and burst instantly .
它 登陆 在 兰斯的 脚 和 爆裂 即刻 .

它落在兰斯的脚边，瞬间爆裂。

['jeloʊɪʃ] [gæs] ['biləud] [aʊt] .
Yellowish gas billowed out .
淡黄色 气体 波涛汹涌 出去 .

淡黄色的气体滚滚涌出。

[ɪts]['ækrɪd][fjuːmz] ['penətreɪtɪd] ['lænsɪz] [θroʊt] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] .
Its acrid fumes penetrated Lance's throat and nostrils .
它是 辛辣 烟雾 渗透 兰斯的 喉 和 鼻孔 .

刺鼻的气味钻进了兰斯的喉咙和鼻孔。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔːfɪŋ] .
He began coughing .
他 开始 咳嗽 .

他开始咳嗽。

[ðen] , [ɔːl][ðə; ði] [faɪt] ['sʌd(ə)nli] [ebd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Then , all the fight suddenly ebbed from him .
然后 , 全部 这 斗争 突然 退潮 从 他 .

然后，他突然间所有的斗志都消失了。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['bʌkld] .
His knees buckled .
他的 膝盖 弯曲 .

他双膝一软，跪倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] , ['fɔːlɪŋ] .
He was stumbling , falling .
他 曾是 踉跄 , 坠落 .

他踉跄了一下，摔倒了。

[ðə; ði][skaɪ] [riːld] .
The sky reeled .
这 天空 卷曲 .

天空摇晃不定。

[ænd; ənd] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , [keɪm] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [vɔɪs] , ['bɑːkiŋ] :

And	very	indistinctly	,	from	far	away	,	came	the	colonel's	voice	,	barking	:
和	非常	模糊不清	,	从	远的	离开	,	来了	这	上校的	嗓音	,	叫声	:

远处传来上校模糊不清的咆哮声:

" [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][brɪg][ʌn'tɪl][hiː; hi] [ri'kʌvəz] .

"	Put	him	in	the	brig	until	he	recovers	.
"	放	他	在	这	布里格	直到	他	恢复	.

“把他关进禁闭室，直到他康复为止。”

[aɪ] [rɪ'piːt] , [let]['noʊbɑːdi] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	repeat	,	let	nobody	see	him	.
我	重复	,	让	无人	看	他	.

我再说一遍，不要让任何人看到他。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [aɪ] [dɪ'kler] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [hɪr] [tə'deɪ] ['klæsɪfaɪd]

And	another	thing	—	I	declare	everything	that's	happened	here	today	classified
和	其他	事物	—	我	宣布	一切	那就是	发生	这里	今天	分类

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

还有一件事——我宣布今天在这里发生的一切都属于机密信息。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [liːks] [aʊt] ,

If	a	single	word	leaks	out	,
如果	一个	单身的	单词	泄漏	出去	,

如果泄露出一个字，

[aɪl] [hæv; həv] ['evri] [mæn] - [dʒæk] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn]['sɑːlətəri][ænd; ənd][held][fɔːr; fər] [kɔːrt] -

I'll	have	every	man	-	jack	among	you	placed	in	solitary	and	held	for	court	-
患病的	有	每一个	男人	-	杰克	之中	你	放置	在	孤	和	握住	为了	法庭	-

['mɑːrʃ(ə)l] .

martial	.
武术	.

我会把你们这些蠢货全部关进禁闭室，送上军事法庭。

" [ðen] , [læns] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	Then	,	Lance	knew	nothing	more	.
"	然后	,	槊	知道	没有什么	更多的	.

“然后，兰斯就什么都不知道了。”

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

When	at	last	he	recovered	consciousness	and	was	able	to	sit	up	in	a
什么时候	在	最后的	他	恢复	意识	和	曾是	有能力的	到	坐	向上	在	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['grɑːgi] ['stuːpər] ,

kind	of	groggy	stupor	,
种类	的	昏昏沉沉	昏迷	,

当他最终恢复意识，迷迷糊糊地坐起来时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隔壁，另一个世界(Next Door, Next World)
第2/3页

[læns] [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['sɜːrvɪs] - [dɪ'voʊtɪd] ['jɪrz] ,
Lance **found** **himself** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **fifteen** **service** **-** **devoted** **years** **,**
翠 成立 他自己 , 为了 这 第一的 时间 在 十五 服务 - 奉献 年 ,

兰斯发现自己，在他十五年奉献于军队生涯之后，第一次.....

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdhaʊs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
on **the** **inside** **of** **a** **guardhouse** **looking** **out** **.**
在 这 里面 的 一个 岗哨 寻找 出去 .

在岗亭里面向外看。

[wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk] ['meləŋkɑːli] ,
With **sardonic** **melancholy** **,**
和 讽刺的 忧郁 ,

带着讽刺的忧郁，

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [taɪmz][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊ] . [diː] . [ænd; ənd][oʊ] . [dʒiː] . [tuə; tuːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
he **recalled** **times** **on** **his** **O** **.** **D** **.** **and** **O** **.** **G** **.** **tours** **when** **he** **had**
他 召回 时代 在 他的 哦 . D . 和 哦 . G . 旅游 什么时候 他 有
[ɪn'spektɪd] ['veriəs] ['prɪzn] ['eriəz] ,
inspected **various** **prison** **areas** **,**
检查 各种各样的 监狱 区域 ,

他回忆起自己在OD和OG巡视期间视察各个监狱区域的情景，

[piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɛlz] ,
peered **into** **the** **cells** **,**
窥视 进入 这 细胞 ,

窥视细胞内部，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][felt]['maɪldli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['speɪsmæn] ['duːɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]
and **often** **felt** **mildly** **sorry** **for** **some** **poor** **spaceman** **doing** **time** **for** **some**
和 经常 毛毡 轻微地 对不起 为了 一些 贫穷的 太空人 正在做 时间 为了 一些
['maɪnər][ɪn'frækʃ(ə)n] .
minor **infraction** **.**
次要的 违规行为 .

常常会有点同情那些因为轻微违规行为而服刑的可怜宇航员。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['veri] ['meni] [ə'fendəz] .
There **had** **never** **been** **very** **many** **offenders** **.**
那里 有 绝不 到过 非常 许多 罪犯 .

罪犯人数一直不多。

['dɪsəplɪn] [ɑːn] [speɪs] ['beɪsiːz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['presɪŋ] ['prɑːbləm] :
Discipline **on** **space** **bases** **was** **not** **a** **pressing** **problem** **:**
纪律 在 空间 基地 曾是 不是 一个 紧迫 问题 :

太空基地的纪律问题并不紧迫：

[ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪ'liːt; ɪ'liːt] [bræntʃ] [ænd; ənd][ɪn'trænzɪdʒənt] ['kændədets] [wɜːr; wər] ['wiːdɪd]
the **corps** **was** **an** **elite** **branch** **and** **intransigent** **candidates** **were** **weeded**
这 兵团 曾是 一个 精英 分支 和 顽固不化的 候选人 是 除草
[aʊt] [kwɪk] .
out **quick** **.**
出去 快的 .

该部队是精英部门，不服从命令的候选人很快就会被淘汰。

[wel] , [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [hɪm'self] .

Well	**,**	**now**	**he**	**was**	**a**	**prisoner**	**,**	**himself**	**.**
出色地	,	现在	他	曾是	一个	囚犯	,	他自己	.

现在，他自己也成了囚犯。

[hiː; hi] , [læns] ['kuːpər] , ['meɪdʒər] , [speɪs] ['sɜːrvɪs] , [stʊd] [bɪ'haɪnd] [baːz] .

He	**,**	**Lance**	**Cooper**	**,**	**Major**	**,**	**Space**	**Service**	**,**	**stood**	**behind**	**bars**	**.**
他	,	槊	库珀	,	主要的	,	空间	服务	,	站立	在后面	酒吧	.

他，兰斯·库珀少校，太空服务队，身陷囹圄。

[ænd; ənd] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðoʊz] [baːz] ,

And	**no**	**matter**	**how**	**hard**	**his**	**face**	**pressed**	**against**	**those**	**bars**	**,**
和	不	事情	如何	难的	他的	脸	按下	反对	那些	酒吧	,

无论他的脸多么用力地贴在铁栏杆上，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

he	**could**	**only**	**see**	**as**	**far**	**as**	**the**	**corridor**	**extended**	**in**	**either**	**direction**	**.**
他	可以	仅有的	看	作为	远的	作为	这	走廊	扩展	在	任何一个	方向	.

他只能看到走廊向两个方向延伸的距离。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

It	**wasn't**	**far**	**enough**	**.**
它	不是	远的	足够的	.

还不够远。

[nɔːr] [wʊd] ['enibɑːdi] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Nor	**would**	**anybody**	**talk**	**to**	**him**	**.**
也不	会	任何人	讲话	到	他	.

也没有人愿意和他说话。

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [get] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

He	**couldn't**	**even**	**get**	**the**	**time**	**of**	**day**	**.**
他	不能	甚至	得到	这	时间	的	天	.

他甚至连别人搭理他都做不到。

[nɑːt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [pliːb] , [hæd; həd] [hiː; hi] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Not	**since**	**his**	**probation**	**as**	**a**	**plebe**	**,**	**had**	**he**	**consorted**	**with**	**such**	**a**
不是	自从	他的	缓刑	作为	一个	平民	,	有	他	同伙	和	这样的	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] " [hʌʃ] - [maʊðz] .

bunch	**of**	**"**	**hush**	**-**	**mouths**	**.**
束	的	"	嘘	-	嘴	.

自从他作为新生接受试训以来，他从未与这样一群"守口如瓶"的人混在一起。

" [hæd; həd] [hiː; hi] [noʊ] [raɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['sɪtɪzn] ?

"	**Had**	**he**	**no**	**rights**	**as**	**a**	**commissioned**	**officer**	**and**	**a**	**world**	**citizen**	**?**
"	有	他	不	权利	作为	一个	委托	官	和	一个	世界	公民	?

"作为一名军官和世界公民，他难道没有权利吗？"

[hiː; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [inˈkaːsəreitid] , [ɔːr] [wʌt] [ˌregjuˈleɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	**still**	**didn't**	**know**	**why**	**he**	**was**	**incarcerated**	**,**	**or**	**what**	**regulation**	**he**	**had**
他	仍然	没有	知道	为什么	他	曾是	被监禁	,	或者	什么	规定	他	有

['broʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

他仍然不知道自己为什么被监禁，也不知道自己违反了哪条规定。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['nægɪŋ] ['wɜːri] .

But	**that**	**wasn't**	**his**	**most**	**nagging**	**worry**	**.**
但	那	不是	他的	最多	唠叨	担心	.

但这并非他最担忧的事。

[wʌt] [preid] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][moʊst][wʌz; wəz] ['kɛrəlɪn] .

What	preyed	on	his	mind	most	was	Carolyn	.
什么	被捕食	在	他的	头脑	最多	曾是	卡罗琳	.

最让他魂牵梦萦的还是卡罗琳。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[wer] ?

WHERE	?
在哪里	?

在哪里?

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] [ə'genst]

He	could	have	lowered	his	head	and	pounded	it	to	a	pulp	against
他	可以	有	降低	他的	头	和	猛击	它	到	一个	纸浆	反对

[ðə; ði][wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

他本可以低下头，把头狠狠地撞在墙上，直到头骨碎裂。

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n][æt; ət] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] .

in	his	rage	and	frustration	at	being	confined	.
在	他的	愤怒	和	挫折	在	存在	受限	.

他因被囚禁而感到愤怒和沮丧。

[bʌt; bət] ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ['wʊdnt] [help] .

But	banging	his	brains	out	wouldn't	help	.
但	砰砰作响	他的	大脑	出去	不会	帮助	.

但拼命敲打也无济于事。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['diːpli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['mætər] ,

Besides	,	he	was	going	to	stand	deeply	in	need	of	his	gray	matter	,
除了	,	他	曾是	去	到	站立	深	在	需要	的	他的	灰色的	事情	,

此外，他非常需要动动脑筋。

[ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

if	he	hoped	to	get	out	of	this	one	.
如果	他	希望	到	得到	出去	的	这	一	.

如果他想摆脱困境的话。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['gɑːrdhaʊs] ['trʌsti] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

At	evening	time	,	a	guardhouse	trusty	brought	him	his	supper	on	a	tray	.
在	晚上	时间	,	一个	岗哨	可靠	带来	他	他的	晚餐	在	一个	托盘	.

傍晚时分，一名卫兵用托盘给他送来了晚餐。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][mæn] [tɔːst] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wen] [læns] [sɔːt] [tuː; tə]
Also , the man tossed him half a pack of cigarettes when Lance sought to
还 , 这 男人 抛掷 他 一半 一个 盒 的 香烟 什么时候 槊 寻求 到
[bʌm] [dʒʌst][wʌn] .
bum just one .
屁股 只是 一 .

此外，当兰斯想向那人要一根烟时，那人却扔给了他半包烟。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['paɪlət]['stɑːrtɪd] [pɪtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [bæk] ,
But when the pilot started pitching questions back ,
但 什么时候 这 飞行员 开始 投球 问题 后退 ,

但当飞行员开始反问时，

[ðə; ði] ['trʌsti] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [limpt] [ə'weɪ] .
the trusty looked scared and unhappy and quickly limped away .
这 可靠 看起来 害怕的 和 不开心 和 迅速地 跛行 离开 .

那只忠实的狗看起来既害怕又不高兴，迅速一瘸一拐地走开了。

[ðə; ði] [naɪt] ['drægd] [ɑːn] , [æz; əz] [ʌn'endɪŋ] ['siːmɪŋli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['luːnəz] [tuː] - [wiːk]
The night dragged on , as unending seemingly as one of Luna's two - week
这 夜晚 拖拽 在 , 作为 无尽的 似乎 作为 一 的 露娜的 二 - 星期
- .
darkouts .
- .

夜色漫长，仿佛永无止境，就像露娜长达两周的黑暗时期一样。

[læns] [smoʊkt] , [peɪst] [ðə; ði] [sel] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,
Lance smoked , paced the cell from wall to wall ,
槊 熏制 , 踱步 这 细胞 从 墙 到 墙 ,

兰斯抽着烟，在牢房里来回踱步。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [plɔpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
occasionally plopped down on his cot and went over everything that had
偶尔 扑通一声 向下 在 他的 婴儿床 和 去 超过 一切 那 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他偶尔会一屁股坐在小床上，把发生的一切都回想一遍。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['pætərn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
trying to find some pattern to it .
尝试 到 寻找 一些 图案 到 它 .

试图从中找到一些规律。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pætərn] .
But there was no pattern .
但 那里 曾是 不 图案 .

但这并没有任何规律可循。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [splæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [bɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪərd] , [red] -
Next morning , he splashed up and shaved beard away from a tired , red -
下一个 早晨 , 他 溅起 向上 和 剃光 胡须 离开 从 一个 疲劳的 , 红色的 -
[aɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
eyed face in the mirror .
眼睛 脸 在 这 镜子 .

第二天早上，他对着镜子，洗去疲惫红肿的双眼，刮掉了脸上的胡须。

[ðen] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
Then , he waited .
然后 , 他 等待 .

然后，他静静等待。

[noʊ][wʌn] [keɪm] .
No one came .
不 一 来了 .

没有人来。

['faɪnəli] , [æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːfɪsər] [tʃekt] [ɪn][fɔːr; fər]['duːti][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] .
Finally , at noon a new officer checked in for duty at the guardhouse .
最后 , 在 中午 一个 新的 官 已检查 在 为了 责任 在 这 岗哨 .

最后，中午时分，一名新军官到岗报到。

[læns] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːrdɪnəns] ['kæptɪn] ['hiːd] [met] [bɪ'fɔːr] .
Lance recognized him as a young ordinance captain he'd met before .
槊 认可 他 作为 一个 年轻的 条例 队长 他会 遇见 前 .

兰斯认出他是自己以前见过的一位年轻的军械上尉。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
He called out to the man .
他 称为 出去 到 这 男人 .

他朝那人喊了一声。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
The officer , striding down the hallway ,
这 官 , 大步走 向下 这 门厅 ,

警官大步走过走廊，

[wiːld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] .
wheeled at the sound of his name and came back to the cell .
带轮子的 在 这 声音 的 他的 姓名 和 来了 后退 到 这 细胞 .

听到自己的名字，他转过身，回到了牢房。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌgd] ['slaɪtli] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [læns] : " ['hoʊli] [smoʊk] , ['meɪdʒər] !
His eyes bugged slightly , when he saw Lance : " Holy smoke , major !
他的 眼睛 有漏洞 轻微地 , 什么时候 他 锯 槊 : " 圣 抽烟 , 主要的 !

当他看到兰斯时，他的眼睛微微瞪大了："我的天哪，少校！"

['hwʌtəv] [ðeɪ] [gɑːt][juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər] ? "
What've they got you in for ? "
什么 他们 得到 你 在 为了 ? "

他们把你关起来干什么了?

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] .
" Search me .
" 搜索 我 .

搜查我。

" [læns] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] , [æt; ət][læst] , [huː] ['dɪdnt] ['dʌmi] [ʌp] .
" Lance was overjoyed to find someone , at last , who didn't dummy up .
" 槊 曾是 欣喜若狂 到 寻找 某人 , 在 最后的 , WHO 没有 假的 向上 .

兰斯欣喜若狂，终于找到了一个不会装傻充愣的人。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] . "
" I thought maybe you might have a notion . "
" 我 想法 或许 你 可能 有 一个 概念 . "

"我想你或许会有什么想法。"

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɑːn]['duːti] .
" I just came on duty .
" 我 只是 来了 在 责任 .

我刚来值班。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʃiːt] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [maɪt] [dɪg][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]
But **if** **there's** **a** **charge** **sheet** **lying** **around** **,** **I** **might** **dig** **up** **something** **from**
但 如果 有 一个 收费 床单 说谎 大约 , 我 可能 挖 向上 某物 从
[ˌaɪ 'tiː] . "
it **.** **"**
它 . "

但如果能找到起诉书，我或许能从中挖掘出些什么线索。

" [wʊd] [juː; jʊ][traɪ] ?
" **Would** **you** **try** **?**
" 会 你 尝试 ?

你会尝试吗?

" [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [held] [ʌp] [tuː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" **The** **captain** **held** **up** **two** **fingers** **and** **grinned** **.**
" 这 队长 握住 向上 二 手指 和 咧嘴一笑 .

船长竖起两根手指，咧嘴一笑。

" [noʊ] [swet] .
" **No** **sweat** **.**
" 不 汗 .

“小菜一碟。”

" [læns] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] .
" **Lance** **waited** **some** **more** **.**
" 槊 等待 一些 更多的 .

兰斯又等了一会儿。

[ðə; ðiː] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər] .
The **captain** **did** **not** **come** **back** **,** **however** **,** **until** **several** **hours** **later** **.**
这 队长 做过 不是 来 后退 , 然而 , 直到 一些 小时 之后 .

然而，船长几个小时后才回来。

['æftər] ['lænsɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ɪn][fækt] .
After **Lance's** **evening** **meal** **,** **in** **fact** **.**
后 兰斯的 晚上 一顿饭 , 在 事实 .

事实上，是在兰斯吃完晚饭之后。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
His **face** **bore** **a** **puzzled** **frown** **.**
他的 脸 钻孔 一个 困惑 皱眉 .

他脸上露出困惑的表情。

[læns] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sel] [dɔːr] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][baːz] .
Lance **stood** **at** **his** **cell** **door** **,** **gripping** **the** **bars** **.**
槊 站立 在 他的 细胞 门 , 扣人心弦 这 酒吧 .

兰斯站在牢房门口，双手紧紧抓住铁栏杆。

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪ] [tʃekt] .
" **I** **checked** **.**
" 我 已检查 .

我查过了。

[siːmz] [ðə; ði] [bræs] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [hedʃ'rɪŋkər] [gets] [ɪn]
Seems **the** **brass** **are** **holding** **you** **for** **observation** **until** **some** **headshrinker** **gets** **in**
似乎 这 黄铜 是 保持 你 为了 观察 直到 一些 缩头术 获得 在
[frʌm; frəm] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .
from **HQ** **.**
从 总部 .

看来高层要把你留在这里观察，直到总部派个心理医生过来给你看看。

[ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] ['medɪs(ə)n] . "
A **specialist** **in** **hyperspace** **medicine** **.** **"**
一个 专家 在 超空间 药品 . "

一位超空间医学专家。

" [ðen] , [haʊ] [kʌm] [aɪm] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['hɑːspɪt(ə)l] ?
" **Then** **,** **how** **come** **I'm** **not** **in** **a** **regular** **hospital** **?**
" 然后 , 如何 来 我是 不是 在 一个 常规的 医院 ?

"那么，为什么我没有在正规医院呢？"

[waɪ] [ðə; ði] ['dʒeɪlhaʊs] ? "
Why **the** **jailhouse** **?** **"**
为什么 这 监狱 ? "

为什么是监狱?

" [biːts] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] .
" **Beats** **me** **,** **major** **.**
" 节拍 我 , 主要的 .

"我也不知道，大佬。"

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðoʊ] .
I **can** **tell** **you** **this** **,** **though** **.**
我 能 告诉 你 这 , 尽管 .

但我可以告诉你一件事。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [haɪp] - ['paɪlət] [huːz] [bɪn] ['drægd] [ɪn] [hɪr] ['skriːmɪŋ] . "
You're **not** **the** **first** **hype** **-** **pilot** **who's** **been** **dragged** **in** **here** **screaming** **.** **"**
你是 不是 这 第一的 炒作 - 飞行员 谁是 到过 拖拽 在 这里 尖叫 . "

你不是第一个被拖进来尖叫的炒作飞行员。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] ['skriːmɪŋ] !
" **But** **I** **wasn't** **screaming** **!**
" 但 我 不是 尖叫 !

但我并没有尖叫!

[aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [wen] [aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃɪp] .
I **was** **perfectly** **calm** **and** **collected** **,** **when** **I** **climbed** **down** **out** **of** **my** **ship** **.**
我 曾是 完美 冷静的 和 集 , 什么时候 我 攀登 向下 出去 的 我的 船 .

当我爬出船外时，我镇定自若，神态安详。

[ɔːl] [aɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [æsk] [ə'baʊt] ['kɛrəlɪn] . "
All **I** **did** **was** **ask** **about** **Carolyn** **.** **"**
全部 我 做过 曾是 问 关于 卡罗琳 . "

我只是问了问卡罗琳的情况。

" [ə'baʊt] [huː] ? "
" **About** **who** **?** **"**
" 关于 WHO ? "

"关于谁？"

" ['kɛrəlɪn] ['sægən] .
" **Carolyn** **Sagen** **.**
" 卡罗琳 萨根 .

卡罗琳·萨根。

[oʊld][hɑːrd] - ['hɛdz] ['dɔːtər] .
Old Hard - Head's daughter .
老的 难的 - 头部 女儿 .

老顽固的女儿。

" [læns] [felt][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] .
" Lance felt a sinking feeling .
" 槊 毛毡 一个 下沉 感觉 .

兰斯感到一阵不妙。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [kɑːkt] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] .
He stopped , cocked a wary eye at the other officer .
他 停止 , 上膛 一个 警惕 眼睛 在 这 其他 官 .

他停下脚步，警惕地瞥了另一名警官一眼。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , [mæn] .
" Don't look at me that way , man .
" 不 看 在 我 那 方式 , 男人 .

“别那样看着我，伙计。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] [læns] .
" The captain had been staring hard at Lance .
" 这 队长 有 到过 凝视 难的 在 槊 .

船长一直紧紧盯着兰斯。

[naʊ] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] .
Now , he began shaking his head back and forth , slowly and sadly .
现在 , 他 开始 摇晃 他的 头 后退 和 前进 , 缓慢地 和 令人遗憾的是 .

现在，他开始缓慢而悲伤地摇头。

" [wɒts] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ?
" What's that supposed to mean ?
" 是什么 那 据称 到 意思是 ?

“那是什么意思？”

" [læns] [æskt] .
" Lance asked .
" 槊 问 .

兰斯问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['kɜːrn(ə)l]['sægən] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
" It means Colonel Sagen doesn't have a daughter .
" 它 方法 上校 萨根 不 有 一个 女儿 .

“这意味着萨根上校没有女儿。”

" [læns] [snɔːtid] .
" Lance snorted .
" 槊 哼了一声 .

兰斯嗤之以鼻。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" Don't tell me that .
" 不 告诉 我 那 .

别告诉我这个。

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
I'm engaged to her . "
我是 已订婚的 到 她 . "

我跟她订婚了。

" ['sɑːri] , ['meɪdʒər] .
" Sorry , major .
" 对不起 , 主要的 .

“抱歉，大事。”

[aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

I've	been	around	the	colonel	and	his	wife	since	I	was	a	kid	.
我已经	到过	大约	这	上校	和	他的	妻子	自从	我	曾是	一个	孩子	.

我从小就和上校夫妇认识。

[hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

He	got	me	the	appointment	to	the	Academy	.
他	得到	我	这	预约	到	这	学院	.

他帮我获得了进入学院的任命。

[ðeɪv] ['nevər][hæd; həd]['eni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] . "

They've	never	had	any	children	of	their	own	.	"
他们有	绝不	有	任何	孩子们	的	他们的	自己的	.	"

他们从未有过自己的孩子。

" [waɪ] , [juː; jʊ] — " [læns] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Why	,	you	—	"	Lance	reached	through	the	bars	and	grabbed	the	captain	by	his
"	为什么	,	你	—	"	槊	达到	通过	这	酒吧	和	抓住	这	队长	经过	他的

[ʃɜːrt] ['kɑːlər] ,

shirt	collar	,
衬衫	衣领	,

“你——”兰斯透过铁栏杆抓住队长的衬衫领子，

[dʒəːkiŋ][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] .

jerking	him	against	the	bars	.
抽搐	他	反对	这	酒吧	.

猛地把他拽到铁栏杆上。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !

"	It's	a	lie	!
"	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] !

A	conspiracy	!
一个	阴谋	!

阴谋！

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [nʌts] .

Maybe	you	think	I'm	nuts	.
或许	你	思考	我是	坚果	.

或许你觉得我疯了。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] !

But	I'm	not	!
但	我是	不是	!

但我不是！

" [hiː; hi] [kə'menst] ['pʌm(ə)l] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [fɪst] .

"	He	commenced	pummeling	the	captain	with	his	free	fist	.
"	他	开始	猛击	这	队长	和	他的	自由的	拳头	.

他开始用空着的那只拳头猛击队长。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

Then	he	thought	of	something	better	.
然后	他	想法	的	某物	更好的	.

然后他想到了一个更好的办法。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['kæptənz] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊlstər][ænd; ənd] ['lɛvəld] [ˌaɪ 'tiː] .

He	snatched	the	captain's	gun	from	his	holster	and	leveled	it	.
他	抢夺	这	船长的	枪	从	他的	枪套	和	平整	它	.

他从枪套里夺过队长的枪，举枪瞄准。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [læns] [ə'naʊnst] .
" I'm getting out of here , " Lance announced .
" 我是 获得 出去 的 这里 , " 槳 宣布 .

"我要离开这里了,"兰斯宣布道。

" ['oʊpən][ʌp] [ðɪs] [dɔ:r] — [ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] !
" Open up this door — or take the consequences !
" 打开 向上 这 门 — 或者 拿 这 结果 !

打开这扇门——否则后果自负!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æʃi] [waɪt] , [səb'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [sel] [dɔ:r] .
" The captain , his face ashy white , submitted and unlocked the cell door .
" 这 队长 , 他的 脸 灰烬 白色的 , 提交 和 已解锁 这 细胞 门 .

"队长脸色惨白，屈服了，打开了牢房的门。"

[læns] [stept] [aʊt] , [gɑ:t][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [prɔdid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [sel] .
Lance stepped out , got behind the officer , and prodded him into the cell .
槳 步 出去 , 得到 在后面 这 官 , 和 催促 他 进入 这 细胞 .

兰斯走了出来，走到警官身后，把他推进了牢房。

['terɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] ['ɪntu:][strɪps] , [hi:; hi][taɪd][ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:t][ænd; ənd]
Tearing a sheet into strips , he tied the man to the cot and
撕裂 一个 床单 进入 条状物 , 他 系 这 男人 到 这 婴儿床 和
['gægd] [hɪm; ɪm] .
gagged him .
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他 .

他把床单撕成条状，把那人绑在床上，并堵住了他的嘴。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
It took a very short time .
它 采取 一个 非常 短的 时间 .

只用了很短的时间。

[ðen] , [hi:; hi] ['sɔ:ftli] [pædɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
Then , he softly padded down the hallway .
然后 , 他 轻轻 带衬垫 向下 这 门厅 .

然后，他轻手轻脚地沿着走廊走去。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ['næpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He caught the sergeant of the guard napping in his chair .
他 捕捉 这 军士 的 这 警卫 打盹 在 他的 椅子 .

他发现卫兵中士在椅子上打盹。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [tu:] , [wʌz; wəz] [trʌst] [ʌp] , ['gægd] , [ænd; ənd]
In a moment , the sergeant , too , was trussed up , gagged , and
在 一个 片刻 , 这 军士 , 也 , 曾是 桁架 向上 , 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 和
[hwiskt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sper] [sel] .
whisked into a spare cell .
搅拌 进入 一个 空闲的 细胞 .

片刻之后，那名中士也被捆绑起来，堵住嘴，然后被迅速押送到一间备用牢房。

[læns] [ðen] [tʌkt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['pɪst(ə)l][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [ˌaʊt'saɪd] .
Lance then tucked the captain's pistol inside his shirt and ventured outside .
槳 然后 塞进去 这 船长的 手枪 里面 他的 衬衫 和 冒险 外部 .

兰斯随后将队长的手枪塞进衬衫里，冒险走了出去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:nlɪt] [naɪt] .
It was a moonlit night .
它 曾是 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ə; eɪ][pə'troʊl][dʒi:p][wʌz; wəz] [pa:kt] [ɑ:n][ðə; ði][draɪv] , ['bɛgɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɔmən'dɪəd] .

A	patrol	jeep	was	parked	on	the	drive	,	begging	to	be	commandeered	.
一个	巡逻	吉普车	曾是	停放	在	这	驾驶	,	乞讨	到	是	征用	.

一辆巡逻吉普车停在车道上，仿佛在恳求被征用。

[læns] [hɑ:pt] [ɪn] .

Lance	hopped	in	.
槳	跳跃	在	.

兰斯跳了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]

There	was	something	he	had	to	find	out	for	himself	,	and	only	one
那里	曾是	某物	他	有	到	寻找	出去	为了	他自己	,	和	仅有的	一

[wei] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] :

way	to	do	it	:
方式	到	做	它	:

他必须自己弄清楚一件事，而且只有一种方法可以做到这一点：

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kept][ðə; ði] ['ænsər] .

Go	to	the	place	where	they	kept	the	answers	.
去	到	这	地方	在哪里	他们	保留	这	答案	.

去他们存放答案的地方。

['wi:lɪŋ] [ðə; ði][dʒi:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['mɪlətəri] [stri:t] [fæst][æz; əz][hi:; hi] [derd] ,

Wheeling	the	jeep	along	the	military	street	fast	as	he	dared	,
惠灵	这	吉普车	沿着	这	军队	街道	快速地	作为	他	敢于	,

他驾驶着吉普车沿着军用街道飞驰，速度快得惊人。

[læns] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] ['haʊzɪŋ] ['eriə] .

Lance	headed	for	the	base	housing	area	.
槳	标题	为了	这	根据	住房	区域	.

兰斯前往基地住宅区。

['kɜ:rn(ə)l] - [trɪm] [tu:] - ['stɔ:ri] [brɪk] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [wer] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

Colonel	Sagen's	trim	two	-	story	brick	residence	was	where	he	hoped	to	pay	a
上校	-	修剪	二	-	故事	砖	住宅	曾是	在哪里	他	希望	到	支付	一个

[kɔ:l] .

call	.
称呼	.

他希望拜访萨根上校那栋简洁的两层砖房。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ru:t] [baɪ] [hɑ:rt] .

He	knew	the	route	by	heart	.
他	知道	这	路线	经过	心	.

他对这条路线了如指掌。

['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] .

He'd	been	a	guest	there	often	enough	.
他会	到过	一个	客人	那里	经常	足够的	.

他曾多次到访那里。

[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['draɪvweɪ] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][kɑ:rz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə]['noʊtɪs] , [wen]

The	colonel's	driveway	was	empty	of	cars	,	he	was	happy	to	notice	,	when
这	上校的	车道	曾是	空的	的	汽车	,	他	曾是	快乐的	到	注意	,	什么时候

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

he	reached	the	house	.
他	达到	这	房子	.

上校到达房子时，欣喜地发现他家车道上空无一车。

[hi:; hi] [pa:kt] , [sprɪntid] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	parked	,	sprinted	up	to	the	porch	,	and	knocked	on	the	door	.
他	停放	,	冲刺	向上	到	这	门廊	,	和	敲门	在	这	门	.

他停好车，冲到门廊前，敲了敲门。

['prez(ə)ntli] , ['futsteps] ['saʊndɪd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] .

Presently	**,**	**footsteps**	**sounded**	**inside**	**and**	**the**	**door**	**opened**	**a**	**few**	**inches**	**.**
目前	,	脚步声	听起来	里面	和	这	门	打开	一个	很少	英寸	.

这时，里面传来脚步声，门开了几英寸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɛrəlɪn] [hu:m] [læns] [sɔ:] ['pi:pɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	**it**	**was**	**not**	**Carolyn**	**whom**	**Lance**	**saw**	**peeping**	**out**	**at**	**him**	**.**
但	它	曾是	不是	卡罗琳	谁	槊	锯	偷窥	出去	在	他	.

但兰斯看到的偷偷看他的并不是卡罗琳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , ['oʊldər] .

It	**was**	**another**	**woman**	**,**	**older**	**.**
它	曾是	其他	女士	,	老	.

是另一位女性，年纪更大一些。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] ['mɪsɪz] . ['sægən] .

He	**recognized**	**Mrs**	**.**	**Sagen**	**.**
他	认可	太太	.	萨根	.

他认出了萨根夫人。

[læns] [wʌz; wəz] [blʌnt] .

Lance	**was**	**blunt**	**.**
槊	曾是	钝	.

兰斯说话很直率。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] ['kɛrəlɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] .

"	**I've**	**got**	**to**	**see**	**Carolyn**	**,**	**and**	**I**	**haven't**	**much**	**time**	**.**
"	我已经	得到	到	看	卡罗琳	,	和	我	还没有	很多	时间	.

"我得去见卡罗琳，但我时间不多了。"

[ju:d] ['betər] [let][ˌem 'i:][ɪn] .

You'd	**better**	**let**	**me**	**in**	**.**
你会	更好的	让	我	在	.

你最好让我进去。

" [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['ɔ:lmoʊst] [ʃɑ:kt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['bri:fli] [flitid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

"	**An**	**apprehensive**	**,**	**almost**	**shocked**	**expression**	**briefly**	**flitted**	**across**	**the**	**face**	**of**
"	一个	忧虑	,	几乎	震惊	表达	简要地	飞掠	穿过	这	脸	的

['kærəlɪnz] ['mʌðər] .

Carolyn's	**mother**	**.**
卡罗琳的	母亲	.

"卡罗琳的母亲脸上闪过一丝忧虑，近乎震惊的表情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n] [læns] ['ku:pər] [bɪ'fɔ:r] .

It	**was**	**as**	**if**	**she**	**had**	**never**	**set**	**eyes**	**on**	**Lance**	**Cooper**	**before**	**.**
它	曾是	作为	如果	她	有	绝不	放	眼睛	在	槊	库珀	前	.

她仿佛之前从未见过兰斯·库珀似的。

['i:v(ə)n][ðə; ði][goʊld][oʊk] [li:vz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [si:md] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər][bʌt; bət]

Even	**the**	**gold**	**oak**	**leaves**	**on**	**his**	**shoulders**	**seemed**	**to**	**reassure**	**her**	**but**
甚至	这	金子	橡木	树叶	在	他的	肩膀	似乎	到	保证	她	但

['slaɪtli] .

slightly	**.**
轻微地	.

就连他肩上的金色橡树叶似乎也让她稍稍安心了一些。

[ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] [dɔ:r] [tʃeɪn] [ɪn] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

She	**kept**	**the**	**door**	**chain**	**in**	**place**	**between**	**them**	**.**
她	保留	这	门	链	在	地方	之间	他们	.

她把门链留在他们之间。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['meɪdʒər] .
" I'm sorry , major .
" 我是 对不起 , 主要的 .

“对不起，少校。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
I'm not sure that I understand you . "
我是 不是 当然 那 我 理解 你 . "

我不太确定我是否理解你的意思。

" [dəunt] [mə'lɑːki] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
" Don't malarky me , please .
" 不 说大话 我 , 请 .

别跟我胡扯。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [huː] [aɪ][wɑːnt] .
You know who I am and who I want .
你 知道 WHO 我 是 和 WHO 我 想 .

你知道我是谁，也知道我想要谁。

['kɛrəlɪn] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] . "
Carolyn , your daughter . "
卡罗琳 , 你的 女儿 . "

卡罗琳，你的女儿。

" [oʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sægən] .
" Oh , " said Mrs . Sagen .
" 哦 , " 说 太太 . 萨根 .

“哦，”萨根太太说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] .
It was said in a way that revealed nothing .
它 曾是 说 在 一个 方式 那 揭晓 没有什么 .

这句话说得含糊不清，什么也没透露。

" [lʊk] , " [sed] [læns] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Look , " said Lance , impatiently .
" 看 , " 说 槊 , 不耐烦地 .

“听着，”兰斯不耐烦地说。

" [juː; jʊ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
" You do have a daughter .
" 你 做 有 一个 女儿 .

你确实有个女儿。

[aɪv] ['deɪtɪd][hɜːr; hər] .
I've dated her .
我已经 日期 她 .

我跟她约会过。

[soʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] , " [ʃiːz] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
So , all right , " he waved his hands , " she's been spirited away for some
所以 , 全部 正确的 , " 他 挥手 他的 双手 , " 她是 到过 精神抖擞 离开 为了 一些
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

“好吧，”他挥了挥手，“她因为某种原因被带走了。”

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] . "
I still think I've got a right to know why . "
我 仍然 思考 我已经 得到 一个 正确的 到 知道 为什么 . "

我仍然认为我有权知道原因。

" [oʊ] , [maɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['sægən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Oh	,	my	!	"	said	Mrs	.	Sagen	,	and	her	hand	flew	to	her	face	.
"	哦	,	我的	!	"	说	太太	.	萨根	,	和	她	手	飞翔	到	她	脸	.

"哦，我的天哪！"萨根太太说着，伸手捂住了脸。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [skaʊt] - [ʃɪp] ['paɪlət] [huː] [ʃoʊd] [ʌp] ['jestərdeɪ] .

"	You	must	be	that	scout	-	ship	pilot	who	showed	up	yesterday	.
"	你	必须	是	那	侦察	-	船	飞行员	WHO	显示	向上	昨天	.

"你一定是昨天出现的那位侦察机飞行员吧。"

[ðə; ði][wʌn] [huː] — "

The	one	who	—	"
这	一	WHO	—	"

那个人——

" [je] , [ðə; ði][wʌn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər] ['saɪkoʊ] .

"	Yeh	,	the	one	everybody	figures	for	psycho	.
"	叶	,	这	一	大家	数据	为了	心理	.

"是啊，大家都觉得他是精神病。"

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , ['mɪsɪz] . ['sægən] .

But	I'm	not	,	Mrs	.	Sagen	.
但	我是	不是	,	太太	.	萨根	.

但我不是，萨根夫人。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] .

You	know	I'm	not	.
你	知道	我是	不是	.

你知道我不是。

" [læns] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Lance	took	a	deep	breath	.
"	槊	采取	一个	深的	气息	.

兰斯深吸了一口气。

" [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Can	I	come	in	?
"	能	我	来	在	?

我可以进来吗?

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][sʌm; səm][fækts] .

I	just	want	some	facts	.
我	只是	想	一些	事实	.

我只想知道一些事实。

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] ['kreɪzi] [fɑːrs] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] [fər'evər] .

After	all	,	this	crazy	farce	can't	go	on	forever	.
后	全部	,	这	疯狂的	闹剧	不能	去	在	永远	.

毕竟，这场荒诞闹剧不可能永远持续下去。

" [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [waɪf] [stɪl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] ,

"	The	colonel's	wife	still	looked	doubtful	,
"	这	上校的	妻子	仍然	看起来	疑	,

上校的妻子看起来仍然心存疑虑，

[bʌt; bət] [læns] ['kuːpər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hɑːrd] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts]

but	Lance	Cooper	had	a	way	of	pressing	a	point	hard	when	his	interests
但	槊	库珀	有	一个	方式	的	紧迫	一个	观点	难的	什么时候	他的	兴趣

[wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] .

were	at	stake	.
是	在	赌注	.

但兰斯·库珀在自身利益受到威胁时，总会采取强硬手段。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] .

He	began	talking	rapidly	and	convincingly	.
他	开始	说	快速	和	令人信服地	.

他开始语速很快，而且很有说服力。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn] .

He	got	in	.
他	得到	在	.

他进去了。

[ðə; ði] [laɪt] [ˌɪn'dɔːrz] [wʌz; wəz] ['betər] .

The	light	indoors	was	better	.
这	光	室内	曾是	更好的	.

室内光线更好。

['lænsɪz] [aɪz] [skwɪntid] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'dʒʌstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Lance's	eyes	squinted	,	as	they	adjusted	from	the	gloom	of	the	porch	.
兰斯的	眼睛	眯着眼	,	作为	他们	调整	从	这	愁云	的	这	门廊	.

兰斯眯起眼睛，适应着门廊的昏暗光线。

['sʌmhaʊ] , ['mɪsɪz] . ['sægən] ['dɪdnt] [lʊk] [kwaɪt][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] .

Somehow	,	Mrs	.	Sagen	didn't	look	quite	as	he	remembered	.
不知何故	,	太太	.	萨根	没有	看	相当	作为	他	记得	.

不知为何，萨根太太的样子和他记忆中的不太一样。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['dɑːrkər] [naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Her	hair	was	much	darker	now	;	he	was	sure	of	that	.
她	头发	曾是	很多	较暗	现在	;	他	曾是	当然	的	那	.

她的头发颜色比以前深了很多；他对此深信不疑。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	she	had	dyed	it	.
或许	她	有	染色	它	.

或许她染过头发。

[jet] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli]['hɑːrdər][ænd; ənd]['bɑːnjɚ] .

Yet	her	features	were	certainly	harder	and	bonier	.
然而	她	特征	是	当然	更难	和	骨瘦如柴	.

然而，她的五官确实更加硬朗、骨感。

[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

More	like	a	replica	of	her	husband's	.
更多的	喜欢	一个	复制品	的	她	丈夫的	.

更像是她丈夫的复制品。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [smeld] [ˌælkə'hɑːlɪk] .

And	her	breath	smelled	alcoholic	.
和	她	气息	闻起来	酗酒者	.

她身上散发着浓重的酒气。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [mɪr] [mʌnθ] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ?

Could	a	mere	month	have	made	that	much	difference	?
可以	一个	仅仅	月	有	制成	那	很多	不同之处	?

短短一个月的时间，就能产生如此大的变化吗?

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['riːfə:niʃt] [tuː] , [læns] ['noʊtɪst] .

The	house	had	been	refurnished	too	,	Lance	noticed	.
这	房子	有	到过	重新装修	也	,	槳	注意到	.

兰斯注意到，房子里的家具也重新布置过了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [deɪ'kɔːr][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃən(ə)l] .

The	living	-	room	decor	was	more	severe	and	functional	.
这	活的	-	房间	装饰风格	曾是	更多的	严重	和	功能性	.

客厅的装饰风格比较简洁实用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][wɜːr; wər] ['gerɪʃ] .

And	the	pictures	on	the	wall	were	garish	.
和	这	图片	在	这	墙	是	扎眼	.

墙上的照片俗艳不堪。

[nɑːt]['mɪsɪz] . - [taɪp] , [æt; ət][ɔːl] .

Not	Mrs	.	Sagen's	type	,	at	all	.
不是	太太	.	-	类型	,	在	全部	.

完全不是萨根太太喜欢的类型。

[heɪ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Hey	,	wait	a	minute	!
嘿	,	等待	一个	分钟	!

嘿，等一下!

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ; ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] — [hɪz; ɪz] [glæns] [skɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər]

he	told	himself	;	speaking	of	pictures	—	his	glance	skipped	to	the	far	corner
他	讲述	他自己	;	请讲	的	图片	—	他的	瞥一眼	跳过	到	这	远的	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

他对自己说；说到照片——他的目光飘向了房间的远角。

[ə; eɪ] ['trɪptɪk] [ʌv; əv]['foʊtoʊz][ʌv; əv] ['kɛrəlɪn] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn] [dɪ'spleɪ] [ɑːn][ðə; ði]

A	triptych	of	photos	of	Carolyn	had	always	been	on	display	on	the
一个	三联画	的	照片	的	卡罗琳	有	总是	到过	在	展示	在	这

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

壁炉架上一直摆放着一幅卡罗琳的三联照片。

[ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [ðæt] —

They	would	prove	that	—
他们	会	证明	那	—

他们会证明这一点——

['lænsɪz] [dʒɔː] [drɑːpt] .

Lance's	jaw	dropped	.
兰斯的	颚	掉落	.

兰斯目瞪口呆。

[ðə; ði]['foʊtoʊz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

The	photos	had	been	removed	.
这	照片	有	到过	已移除	.

照片已被删除。

" [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

"	Can	I	get	you	anything	?
"	能	我	得到	你	任何事物	?

我能帮您拿些什么吗?

" ['mɪsɪz] . ['sægən][in'kwaiəd] .

"	Mrs	.	Sagen	inquired	.
"	太太	.	萨根	询问	.

萨根夫人问道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] , [læns] [θɔːt] .

A	little	nervously	,	Lance	thought	.
一个	小的	紧张地	,	槊	想法	.

兰斯有些紧张地想。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ? "
" A cup of coffee ? "
" 一个 杯子 的 咖啡 ? "

“来杯咖啡吗？”

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ'd] ['ræðər] [hɪr] [ə'baʊt] ['kɛrəlɪn] . "
I'd rather hear about Carolyn . "
ID 相当 听到 关于 卡罗琳 . "

我更想听听卡罗琳的事。

" ['kɔːfi] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Coffee won't take a minute .
" 咖啡 惯于 拿 一个 分钟 .

咖啡很快就能做好。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
I was just making some fresh in the kitchen .
我 曾是 只是 制作 一些 新鲜的 在 这 厨房 .

我当时正在厨房里做一些新鲜的。

" [læns] [ʃ'rʌgd] .
" Lance shrugged .
" 槳 耸了耸肩 .

兰斯耸了耸肩。

" [wel] , [oʊ] . [keɪ] . , [ɪf] [juːv] [ɔːl'redi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] .
" Well , O . K . , if you've already got it ready .
" 出色地 , 哦 . K . , 如果 你已经 已经 得到 它 准备好 .

“好吧，如果你已经准备好了的话。”

" ['mɪsɪz] . - [maʊθ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ]
" Mrs . Sagen's mouth managed a fleeting smile ; then she disappeared through a
" 太太 . - 嘴 管理 一个 转瞬即逝 微笑 ; 然后 她 消失 通过 一个
['swɪŋɪŋ] [dɔːr] .
swinging door .
摇摆 门 .

萨根太太嘴角勉强挤出一丝微笑；然后她穿过一扇旋转门消失了。

[læns] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪərn] [tʃer] .
Lance sat down in a wrought - iron chair .
槳 卫星 向下 在 一个 锻 - 铁 椅子 .

兰斯在一把锻铁椅子上坐了下来。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ]
Finding it not comfortable , he sprang back to his feet and paced the
寻找 它 不是 舒服的 , 他 弹簧 后退 到 他的 脚 和 踱步 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他觉得不舒服，便跳起来在房间里踱步。

[ðer; ðər] [ʃʊr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] [haʊs] .
There sure was something wrong about the colonel's house .
那里 当然 曾是 某物 错误的 关于 这 上校的 房子 .

上校的房子肯定有问题。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɑ:dli] [rɔ:ŋ] .
Something very oddly wrong .
某物 非常 奇怪 错误的 .

出了点非常奇怪的问题。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [kwaɪt][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
But he couldn't quite put his finger on it .
但 他 不能 相当 放 他的 手指 在 它 .

但他却说不上来具体是什么原因。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] ['hɪrɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði][feɪnt]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] .
Suddenly , his quickened hearing caught the faint murmur of a human voice .
突然 , 他的 加速 听力 捕捉 这 头晕的 低语 的 一个 人类 嗓音 .

突然，他敏锐的听觉捕捉到了微弱的人声低语。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['kɛrəlɪn] ?
Was it Carolyn ?
曾是 它 卡罗琳 ?

是卡罗琳吗?

[ðə; ði] [tɔ:k] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
The talk seemed to be issuing from the kitchen — where her mother
这 讲话 似乎 到 是 发行 从 这 厨房 — 在哪里 她 母亲
[hæd; həd] [gɔ:n] .
had gone .
有 已消失 .

谈话声似乎是从厨房传出来的——她母亲去了那里。

[læns] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['slaɪtli] ['oʊpən] .
Lance tiptoed across the room , pushed the door slightly open .
槊 踮着脚尖 穿过 这 房间 , 推动 这 门 轻微地 打开 .

兰斯踮着脚尖穿过房间，把门轻轻推开一条缝。

['mɪsɪz] . ['sægən][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] .
Mrs . Sagen was on the phone .
太太 . 萨根 曾是 在 这 电话 .

萨根太太正在打电话。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ]
Her voice was excited ; she was obviously straining to keep it at a
她 嗓音 曾是 兴奋的 ; 她 曾是 明显地 紧张 到 保持 它 在 一个
[loʊ] ['lev(ə)l] .
low level .
低的 等级 .

她的声音很激动；她显然在努力压低声音。

" [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , ['hi:z] [hɪr] !
" I'm telling you , he's here !
" 我是 讲述 你 , 他是 这里 !

我告诉你，他就在这里!

[raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
Right in our living room .
正确的 在 我们的 活的 房间 .

就在我们客厅里。

[ænd; ənd][hi:; hi][in'sists][aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑ:di] [neɪmd] ['kɛrəlɪn] . . .
And he insists I know somebody named Carolyn . . .
和 他 坚持 我 知道 某人 命名 卡罗琳 . . .

他坚持说我认识一个叫卡罗琳的人.....

[jes] , [ðæts] [raɪt] .
Yes , that's right .
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[bʌt; bət][duː] ['hɜːri] . . .
But do hurry . . .
但 做 匆忙 . . .

但请抓紧时间.....

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

['hiːz] ['æktɪŋ] [mʌtʃ] ['ɑːdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .
He's acting much odder than the others did .
他是 表演 很多 更奇怪 比 这 其他的 做过 .

他的行为比其他人都要古怪得多。

" [læns] [hæd; həd] ['iːvzˌdrɔpt] [ɪ'nʌf] .
" Lance had eavesdropped enough .
" 槊 有 偷听 足够的 .

兰斯偷听得够多了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [glaidid]['ræpɪdli] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
He turned away , glided rapidly out the front door and into the night .
他 转向 离开 , 滑翔 快速 出去 这 正面 门 和 进入 这 夜晚 .

他转身，迅速滑出前门，消失在夜色中。

[wer] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ][nekst] ?
Where should he go next ?
在哪里 应该 他 去 下一个 ?

他接下来应该去哪里?

[ðə; ði][dʒiːp] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə]['hʌs(ə)l][hɪm; ɪm][ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət]
The jeep would serve to hustle him around the base for a while — but
这 吉普车 会 服务 到 努力奋斗 他 大约 这 根据 为了 一个 尽管 — 但
[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪst] [daʊn] [ænd; ənd] [riː'kæptʃəd] .
eventually he would be chased down and recaptured .
最终 他 会 是 追逐 向下 和 重新捕获 .

吉普车可以让他暂时在基地里四处奔波——但最终他还是会被追捕并重新抓获。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kræʃɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['eksɪt] [geɪts] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə]
And as for crashing any of the exit gates and thus attaining to
和 作为 为了 崩溃 任何 的 这 出口 大门 和 因此 达到 到
['greɪtər] ['friːdəm] ,
greater freedom ,
更大的 自由 ,

至于强行冲破任何出口大门从而获得更大的自由，

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [ˌbærɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [mænd] [baɪ] [naʊ] .
he knew they would all be barricaded and heavily manned by now .
他 知道 他们 会 全部 是 路障 和 重度 有人值守 经过 现在 .

他知道现在那里肯定都布满了路障，而且驻守了大量守卫。

[læns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['oʊvər]['mɪsɪz] . - ['dʌb(ə)l] - [krɔːs] .
Lance was still burning over Mrs . Sagen's double - cross .
槊 曾是 仍然 燃烧 超过 太太 . - 双倍的 - 叉 .

兰斯仍然对萨根太太的背叛耿耿于怀。

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ['kɔːfi] ?

Did	**he**	**want**	**coffee**	**?**
做过	他	想	咖啡	?

他想喝咖啡吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] .

she	**had**	**asked**	**.**
她	有	问	.

她问过。

['kɔːfi] !

Coffee	**!**
咖啡	!

咖啡!

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'piːtɪd] , [dɪs'gʌstɪd] .

his	**mind**	**repeated**	**,**	**disgusted**	**.**
他的	头脑	重复	,	厌恶	.

他厌恶地反复想着。

[wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] .

What	**he**	**needed**	**was**	**something**	**stronger**	**.**
什么	他	需要	曾是	某物	更强	.

他需要的是更强效的东西。

[ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [drɪŋk] .

A	**good**	**stiff**	**drink**	**.**
一个	好的	僵硬的	喝	.

一杯烈酒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

That	**was**	**it**	**!**
那	曾是	它	!

就是这样!

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [klʌb] .

The	**Officers**	**Club**	**.**
这	警官	俱乐部	.

军官俱乐部。

['keɪsi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn]['duːti][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

Casey	**would**	**be**	**on**	**duty**	**at**	**this**	**hour**	**.**
凯西	会	是	在	责任	在	这	小时	.

凯西此时应该值班。

[læns] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][mɪks][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][fɔːr; fər][oʊld][taɪmz] - [seɪk] .

Lance	**would**	**ask**	**him**	**to**	**mix**	**him**	**a**	**double**	**for**	**old**	**times**	**'**	**sake**	**.**
槳	会	问	他	到	混合	他	一个	双倍的	为了	老的	时代	-	清酒	.

兰斯会请他为了叙旧而给自己调一杯双份的酒。

[ðen] , ['hiːd] ['miːkli] [sə'rendər] [ænd; ənd]['kwaɪətli][goʊ]['kreɪzi][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

Then	**,**	**he'd**	**meekly**	**surrender**	**and**	**quietly**	**go**	**crazy**	**in**	**his**	**cell**	**,**
然后	,	他会	温顺地	投降	和	悄悄	去	疯狂的	在	他的	细胞	,

然后，他会乖乖投降，在牢房里悄悄地发疯。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [hedʃ'rɪŋkər] [keɪm] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['riːəl] .

until	**the**	**headshrinker**	**came**	**and**	**confirmed**	**it**	**for**	**real**	**.**
直到	这	缩头术	来了	和	确认的	它	为了	真实的	.

直到心理医生出现并证实了这一点。

[ðə; ði]['paɪlət][gɑːt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dʒiːp][ænd; ənd][droʊv][ɑːn] .

The	**pilot**	**got**	**back**	**in**	**the**	**jeep**	**and**	**drove**	**on**	**.**
这	飞行员	得到	后退	在	这	吉普车	和	驾驶	在	.

飞行员回到吉普车里，继续开车前行。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] ,

When	he	reached	the	Club	,
什么时候	他	达到	这	俱乐部	,

当他到达俱乐部时，

[hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪr] ['entrəns] [wer] [bʊʃɪz] [meɪd] [ðə; ði]

he	wheeled	the	vehicle	around	to	a	rear	entrance	where	bushes	made	the
他	带轮子的	这	车辆	大约	到	一个	后部	入口	在哪里	灌木丛	制成	这

[graʊndz] ['ʃeɪdiːə] .

grounds	shadier	.
理由	更阴暗	.

他把车开到后门，那里灌木丛生，使院子更加阴凉。

['pɑːrkɪŋ] , [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] ,

Parking	,	he	got	out	,
停車處	,	他	得到	出去	,

他停好车，下了车。

['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] ['sniːkɪli] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl]

strolled	into	the	building	as	sneakily	as	if	he'd	been	an	inspector	-	general
漫步	进入	这	建筑	作为	偷偷地	作为	如果	他会	到过	一个	检查员	-	一般的

['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [kɔːl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] ['sɜːrvɪs] ['hedkwɔːrtərz] .

paying	a	surprise	call	from	out	of	Space	Service	Headquarters	.
付费	一个	惊喜	称呼	从	出去	的	空间	服务	总部	.

他鬼鬼祟祟地走进大楼，就像太空服务总部的一名监察长突然造访一样。

[fjuː] ['ɑːfəsərz] [laʊndʒd] [ə'baʊt] .

Few	officers	lounged	about	.
很少	警官	休闲	关于	.

很少有军官闲坐着。

[moʊst] [wɜːr; wər] [æt; ət] [teiblz] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [im'baibiŋ] .

Most	were	at	tables	and	engrossed	in	their	own	imbibing	.
最多	是	在	表格	和	全神贯注	在	他们的	自己的	饮用	.

大多数人都在桌边，专心致志地喝着自己的酒。

[læns] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] , [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] .

Lance	strode	up	to	the	bar	,	perched	himself	on	a	high	stool	.
槊	大步走	向上	到	这	酒吧	,	栖息	他自己	在	一个	高的	凳子	.

兰斯大步走到吧台前，在高脚凳上坐了下来。

['keɪsi] , [huːz] [her] [wʌz; wəz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['dezərt] , [wʌz; wəz] ['rɪnsɪŋ] ['glæsɪz] .

Casey	,	whose	hair	was	red	as	a	Martian	desert	,	was	rinsing	glasses	.
凯西	,	谁	头发	曾是	红色的	作为	一个	火星人	沙漠	,	曾是	漂洗	眼镜	.

凯西一头红得像火星沙漠一样的头发，正在冲洗杯子。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet]

He	stopped	at	his	task	and	came	over	,	wiping	the	counter	with	a	wet
他	停止	在	他的	任务	和	来了	超过	,	擦拭	这	柜台	和	一个	湿的

['taʊəl] .

towel	.
毛巾	.

他停下手中的工作，走了过来，用湿毛巾擦拭着柜台。

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , ['meɪdʒər] ? "

"	What'll	it	be	,	major	?	"
"	什么会	它	是	,	主要的	?	"

“你想学什么专业，大一？”

" [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['speʃlz] , ['keɪsi] , [maɪ] [frend] . "

"	One	of	your	Specials	,	Casey	,	my	friend	.	"
"	一	的	你的	特价	,	凯西	,	我的	朋友	.	"

“这是你的特制菜之一，凯西，我的朋友。”

" [beg]['pɑːrd(ə)n] ? "
" **Beg** **pardon** **?** "
" 求 赦免 ? "

你说什么?

" [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['keɪsi] ['speʃlz] .
" **You** **know** **—** **one** **of** **your** **Casey** **Specials** **.**
" 你 知道 — 一 的 你的 凯西 特价 .

“你知道的——就是你们的凯西特饮之一。”

[wer] [juː; jʊ][stɑːrt][ɔːf][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][glæs][ʌv; əv]['aɪrɪʃ] ['wɪski] ,
Where **you** **start** **off** **with** **half** **a** **glass** **of** **Irish** **whisky** **,**
在哪里 你 开始 离开 和 一半 一个 玻璃 的 爱尔兰 威士忌酒 ,

先喝半杯爱尔兰威士忌,

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [dæʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] , [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] — "
add **a** **dash** **or** **two** **of** **absinthe** **,** **a** **drop** **of** **—** **"**
添加 一个 短跑 或者 二 的 苦艾酒 , 一个 降低 的 — "

加入一两滴苦艾酒,一滴——”

" [aɪ][dəunt] [stɑːk] [noʊ] ['æbsɪnθ] , ['meɪdʒər] .
" **I** **don't** **stock** **no** **absinthe** **,** **major** **.**
" 我 不 库存 不 苦艾酒 , 主要的 .

“我这里不储备苦艾酒,长官。”

" ['keɪsiːz] ['frekld] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['hɑːst(ə)l] .
" **Casey's** **freckled** **face** **was** **abruptly** **hostile** **.**
" 凯西的 雀斑 脸 曾是 突然 敌对的 .

凯西满是雀斑的脸上突然流露出敌意。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
" **You** **know** **that** **.**
" 你 知道 那 .

你知道的。

[its] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
It's **against** **regulations** **.**
它是 反对 法规 .

这违反了规定。

" [læns] [fɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['tremər] .
" **Lance** **fought** **down** **a** **tremor** **.**
" 槊 战斗 向下 一个 震颤 .

兰斯强忍住颤抖。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Everybody **was** **in** **on** **it** **.**
大家 曾是 在 在 它 .

所有人都参与其中。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Everybody **.**
大家 .

所有人。

[hiː; hi] ['kɔmprəmaizd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] : " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slʌg][ʌv; əv] ['tiːtʃɚz] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks]
He **compromised** **for** **a** **minute** **:** **"** **Give** **me** **a** **slug** **of** **Teacher's** **on** **the** **rocks**
他 受损 为了 一个 分钟 : " 给 我 一个 蛞蝓 的 老师的 在 这 岩石
, [ðen] .
, **then** **.**
, 然后 .

他妥协了一会儿:“那就给我来一大口加冰的Teacher's威士忌吧。”

" ['keɪsi] ['meʒərd] [aʊt][ðə; ði][drɪŋk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **Casey measured out the drink for him** .
" 凯西 测量 出去 这 喝 为了 他 .

凯西给他量好了饮料。

[læns] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Lance downed it .
槊 倒下 它 .

兰斯把它打倒了。

[hɪz; ɪz][hænd] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
His hand gripped the edge of the bar .
他的 手 紧握 这 边缘 的 这 酒吧 .

他的手紧紧抓住吧台边缘。

" ['keɪsi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" **Casey , do you know me ?**
" 凯西 , 做 你 知道 我 ?

凯西，你认识我吗?

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['keɪsi] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] .
" **He watched Casey study him** .
" 他 观看 凯西 学习 他 .

他看着凯西打量他。

[ðə; ði] [θɪk] ['redɪʃ] ['aɪˌbraʊz] [nɪt] .
The thick reddish eyebrows knit .
这 厚的 微红 眉毛 针织 .

浓密的红褐色眉毛耷拉了起来。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [beɪs] , ['meɪdʒər] .
" **It's a pretty big base , major** .
" 它是 一个 漂亮的 大的 根据 , 主要的 .

“这是一个相当大的基地，主要基地。”

[lɑːts][ʌv; əv]['feɪsɪz] .
Lots of faces .
很多 的 面孔 .

很多面孔。

['sʌmtaɪmz] , [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fər'get][ðə; ði] [neɪmz] .
Sometimes , I kind of forget the names .
有时 , 我 种类 的 忘记 这 姓名 .

有时候，我会忘记一些人的名字。

" ['lænsɪz] [blʌd] ['preʃər] [geɪv] [ə; eɪ][spɜːrt] .
" **Lance's blood pressure gave a spurt** .
" 兰斯的 血 压力 给予 一个 喷 .

兰斯的血压骤然升高。

" [aɪm]['meɪdʒər] [læns] ['kuːpər] !
" **I'm Major Lance Cooper !**
" 我是 主要的 槊 库珀 !

我是兰斯·库珀少校!

[hel] , [juːv] [rʌŋ] [ʌp][maɪ] [tʃits] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] !
Hell , you've rung up my chits often enough !
地狱 , 你已经 梯子 向上 我的 纸条 经常 足够的 !

见鬼，你已经多次给我打过电话了!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ædɪd] : [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][fər'get] ?
" **And his mind added : How could you forget ?**
" 和 他的 头脑 额外 : 如何 可以 你 忘记 ?

他心想：你怎么能忘记呢?

" ['meɪdʒər] .
" **Major** .
" 主要的 .

“主要的。

" ['keɪsi:z] [aɪz] ['nærəud] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] [gru:] .
" **Casey's** **eyes** **narrowed** , **while** **the** **uneasy** **suspicion** **in** **them** **grew** .
" 凯西的 眼睛 范围缩小 , 尽管 这 不安 怀疑 在 他们 生长 .

凯西眯起了眼睛，眼中不安的怀疑与日俱增。

" [wi:; wi][dəunt][hæv; həv][noʊ] [tʃɪt] ['sɪstəm] [æt; ət] [ðɪs] [klʌb] .
" **We** **don't** **have** **no** **chit** **system** **at** **this** **club** .
" 我们 不 有 不 纸条 系统 在 这 俱乐部 .

“我们俱乐部没有小费制度。”

" ['lænsɪz] [hed] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪk'sploʊd] .
" **Lance's** **head** **felt** **like** **it** **would** **explode** .
" 兰斯的 头 毛毡 喜欢 它 会 爆炸 .

兰斯感觉自己的脑袋快要爆炸了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [mɔ:r] .
He **could** **take** **no** **more** .
他 可以 拿 不 更多的 .

他再也承受不住了。

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] !
" **You're** **lying** **!**
" 你是 说谎 !

“你在撒谎！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [ri:tʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['bɑ:rtendər] [laɪk]
His **big** **hands** **reached** **over** **the** **mahogany** **counter** **and** **shook** **the** **bartender** **like**
他的 大的 双手 达到 超过 这 桃花心木 柜台 和 摇晃 这 调酒师 喜欢
[ə; eɪ] [skwɔ:k] - [bɑ:ks] [ðæt] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɑ:pərli] .
a **squawk** **-** **box** **that** **had** **refused** **to** **function** **properly** .
一个 发牢骚 - 盒子 那 有 拒绝 到 功能 适当地 .

他那双大手越过红木柜台，像摇晃一台失灵的喇叭机一样摇晃着酒吧招待。

" [tel] [ˌem 'i:] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ti:θ] .
" **Tell** **me** **you're** **lying** **in** **your** **teeth** .
" 告诉 我 你是 说谎 在 你的 牙齿 .

“告诉我你在撒谎。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , [aɪl] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] —
If **you** **don't** , **I'll** **push** **them** **down** **your** **throat** —
如果 你 不 , 患病的 推 他们 向下 你的 喉 —

如果你不照做，我就把它们塞进你的喉咙里——

" ['sʌd(ə)nli] , [læns] [senst] ['pi:p(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" **Suddenly** , **Lance** **sensed** **people** **behind** **him** .
" 突然 , 槊 感觉到的 人们 在后面 他 .

突然，兰斯感觉到身后有人。

[ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] [klæmpt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
A **firm** **hand** **clamped** **down** **heavily** **on** **his** **shoulder** .
一个 公司 手 夹紧 向下 重度 在 他的 肩膀 .

一只大手重重地按在他的肩膀上。

[ðə; ði]['paɪlət] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] .

The	pilot	stretched	his	neck	around	.
这	飞行员	拉伸	他的	脖子	大约	.

飞行员伸长脖子环顾四周。

[wʌt] [naʊ] ?

What	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

[hɪz; ɪz][hændz][dɪd][nɑːt][rɪ'læks][ðer; ðər] ['mɜːrdərəs] [grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

His	hands	did	not	relax	their	murderous	grip	on	his	victim	.
他的	双手	做过	不是	放松	他们的	杀人犯	紧握	在	他的	受害者	.

他的双手没有放松对受害者的致命控制。

[ðə; ði] [ə'restɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [klʌb] ['kwaɪətli] .

The	arresting	party	had	entered	the	club	quietly	.
这	逮捕	派对	有	进入	这	俱乐部	悄悄	.

逮捕人员悄悄进入了俱乐部。

[naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gæŋd] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] : ['kɜːrn(ə)l]['sægən] , [hɪz; ɪz] [tuː] [eɪdz] ,

Now	,	they	were	ganged	up	around	him	:	Colonel	Sagen	,	his	two	aides	,
现在	,	他们	是	结伙	向上	大约	他	:	上校	萨根	,	他的	二	助手	,

现在，他们围拢在他身边：萨根上校，他的两名助手，

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [mæn] [læns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['meɪdʒər]['kɑːrmoʊdi] , [ðə; ði] [beɪs] ['liːg(ə)l]['ɑːfɪsər] —

a	fourth	man	Lance	recognized	as	Major	Carmody	,	the	base	legal	officer	—
一个	第四	男人	槊	认可	作为	主要的	卡莫迪	,	这	根据	合法的	官	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [mæn] [tuː] ,

and	a	fifth	man	too	,
和	一个	第五	男人	也	,

兰斯认出第四个人是卡莫迪少校，他是基地的法律官员——还有第五个人也是。

[huː] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrdʒən] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [dɪ'pɑːrtmənt] .

who	wore	the	insignia	of	the	Space	Surgeon	-	General's	Department	.
WHO	穿着	这	徽章	的	这	空间	外科医生	-	将军的	部门	.

他们佩戴着太空外科总监部门的徽章。

[ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

A	psychiatrist	.
一个	精神科医生	.

一位精神科医生。

" ['betər] [kʌm] ['piːsfəli] , ['meɪdʒər] , " [raːspt] ['kɜːrn(ə)l]['sægən] .

"	Better	come	peacefully	,	major	,	"	rasped	Colonel	Sagen	.
"	更好的	来	和平地	,	主要的	,	"	粗糙的	上校	萨根	.

"少校，最好和平前来。"萨根上校沙哑地说。

" [juːv] [bɪn] - [klɪrd] - [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [smɑːrt] , [juːl] ['lɪs(ə)n]

"	You've	been	'	cleared	'	for	an	explanation	—	and	if	you're	smart	,	you'll	listen
"	你已经	到过	-	已清除	-	为了	一个	解释	—	和	如果	你是	聪明的	,	你会	听

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃpiːl] [ænd; ənd] [pleɪ] [bɔːl] .

to	the	spiel	and	play	ball	.
到	这	游戏	和	玩	球	.

"你已被'允许'做出解释——如果你够聪明，就应该听听这番说辞，配合一下。"

" [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [meɪd] [læns] [fiːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər]

"	The	way	it	was	said	made	Lance	feel	he	could	trust	the	Old	Man	for
"	这	方式	它	曾是	说	制成	槊	感觉	他	可以	相信	这	老的	男人	为了

[ðæt] [lɔːŋ] .

that	long	.
那	长的	.

"那番话让兰斯觉得他可以信任老人这么久。"

['enihaʊ] , [wʌt] [tʃɔɪs] [dɪd][hi:; hi][hæv; həv] ?
Anyhow , what choice did he have ?
无论如何 , 什么 选择 做过 他 有 ?

总之，他还有别的选择吗?

" [its] [ə'baʊt] [taɪm] , " [læns] [said] .
" It's about time , " Lance sighed .
" 它是 关于 时间 , " 槊 叹了口气 .

“也该如此了，”兰斯叹了口气。

[hi:; hi][set] ['keɪsi] [daʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lætɚz] ['greɪtli] [eks'heɪld] [rɪ'li:f] .
He set Casey down , to the latter's greatly exhaled relief .
他 放 凯西 向下 , 到 这 后者的 非常 呼气 宽慰 .

他把凯西放下来，凯西长舒了一口气。

" ['oʊnli] [haʊ] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'spens] ? "
" Only how come all the suspense ? "
" 仅有的 如何 来 全部 这 悬念 ? "

“可是，为什么会有这么多悬念呢？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['nesəseri] , " [broʊk][ɪn]['meɪdʒər]['kɑ:rmoʊdi] .
" It was very necessary , " broke in Major Carmody .
" 它 曾是 非常 必要的 , " 打破 在 主要的 卡莫迪 .

“这是非常必要的，”卡莫迪少校插话道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗?

[wel] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ˌem 'i:][ə'baʊt][tu:; tə] [kræk] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt] .
Well , you had me about to crack — if that was your object .
出色地 , 你 有 我 关于 到 裂缝 — 如果 那 曾是 你的 目的 .

好吧，你差点让我崩溃了——如果这就是你的目的的话。

[naʊ] [ðen] , [wʊd] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][maɪnd] ['i:zɪŋ] [maɪ] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] ['kɛrəlɪn] .
Now then , would any of you mind easing my worries about Carolyn .
现在 然后 , 会 任何 的 你 头脑 缓解 我的 担忧 关于 卡罗琳 .

那么，你们当中谁能帮我消除对卡罗琳的担忧呢?

[ʃi:z] [oʊ] . [keɪ] . , ['iznt] [ʃi:; ʃi] ?
She's O . K . , isn't she ?
她是 哦 . K . , 不是 她 ?

她没事吧?

" [hɪz; ɪz] [glæns] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" His glance shifted from one to the other .
" 他的 瞥一眼 转移 从 一 到 这 其他 .

他的目光在两人之间来回移动。

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] ?
" Isn't she ?
" 不是 她 ?

难道不是吗?

" ['noʊbɑ:di] [wʊd] [rɪ'plaɪ] — ['ni:ðər] ['kɜ:rn(ə)l]['sægən] , [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [bʌntʃt] - [ʌp]
" Nobody would reply — neither Colonel Sagen , nor any of the officers bunched - up
" 无人 会 回复 — 两者都不 上校 萨根 , 也不 任何 的 这 警官 成束的 - 向上
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

“没有人回答——萨根上校没有回答，他周围围着的军官们也没有回答。”

[swet] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] ['lænsɪz] [braʊ] .

Sweat	suddenly	broke	out	on	Lance's	brow	.
汗	突然	打破	出去	在	兰斯的	眉头	.

兰斯的额头上突然冒出了汗珠。

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['fiːlɪŋ] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz]

The	chilly	feeling	went	through	him	that	if	and	when	an	answer	was
这	寒冷	感觉	去	通过	他	那	如果	和	什么时候	一个	回答	曾是

[prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm] ,

provided	him	,
假如	他	,

他感到一阵寒意袭来，如果当初有人给他答复时，

[hiː; hi] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

he	wasn't	particularly	going	to	like	it	.
他	不是	特别	去	到	喜欢	它	.

他肯定不会喜欢这样。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

Not	in	the	slightest	.
不是	在	这	丝毫	.

一点也不。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ,

Shortly	afterwards	,
不久	然后	,

不久之后，

[læns] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]['kæptərz][ænd; ənd] ['eskɔːtid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Lance	was	driven	across	the	base	by	his	captors	and	escorted	into	his
槊	曾是	驱动	穿过	这	根据	经过	他的	俘虏者	和	护送	进入	他的

[kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

commanding	officer's	private	office	.
指挥	警官们	私人的	办公室	.

兰斯被俘虏者开车带过基地，押送到他指挥官的私人办公室。

[ðə; ði] [tuː] [eɪdz] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] - ['ɑːfɪsər] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [wɔːr]

The	two	aides	were	dismissed	,	but	the	psychiatrist	-	officer	,	who	also	wore
这	二	助手	是	解雇	,	但	这	精神科医生	-	官	,	WHO	还	穿着

['iːgəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

eagles	on	his	shoulders	,
老鹰	在	他的	肩膀	,

两名助手被解雇了，但那位肩上也佩戴着鹰徽的精神科医生兼军官，

[ænd; ənd]['meɪdʒər]['kɑːrmoʊdi] [rɪ'meɪnd] .

and	Major	Carmody	remained	.
和	主要的	卡莫迪	剩余	.

卡莫迪少校留了下来。

['kɜːrn(ə)l]['sægən] ['siːtɪd] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] .

Colonel	Sagen	seated	himself	behind	his	desk	.
上校	萨根	坐着	他自己	在后面	他的	桌子	.

萨根上校在办公桌后坐了下来。

" ['meɪdʒər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , " [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Major	,	"	he	began	,	clearing	his	throat	,	"	you	imagine	me	to	have	a
"	主要的	,	"	他	开始	,	清理	他的	喉	,	"	你	想象	我	到	有	一个

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

“少校，”他清了清嗓子，开口说道，“你以为我有个女儿呢。”

[jʊə(r)] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You're positive of it .
你是 积极的 的 它 .

你对此深信不疑。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] ,
You even visualize her so well ,
你 甚至 可视化 她 所以 出色地 ,

你甚至把她的形象都描绘得如此清晰。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . "
that you remember something about how you were going to marry her . "
那 你 记住 某物 关于 如何 你 是 去 到 结婚 她 . "

你还记得你原本打算娶她的事吗?

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , " [læns] [ʃɑːt] [bæk] .
" You're not going to talk me out of anything on that score , " Lance shot back .
" 你是 不是 去 到 讲话 我 出去 的 任何事物 在 那 分数 , " 槊 射击 后退 .

“你休想说服我放弃这个念头,”兰斯反驳道。

" [pər'hæps] , [wiː; wi][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] .
" Perhaps , we don't intend to .
" 也许 , 我们 不 打算 到 .

“或许，我们并不打算这样做。”

['kɜːrn(ə)l] - , [hɪr] , " ['sægən]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , " [hæz; həz] [floʊn] [ɪn][frʌm; frəm]
Colonel Nordsen , here , " Sagen indicated the psychiatrist , " has flown in from
上校 - , 这里 , " 萨根 表明的 这 精神科医生 , " 有 飞行 在 从
[ˌeɪtʃ 'kjuː][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
HQ to chat with you .
总部 到 聊天 和 你 .

萨根指着精神科医生说：“诺德森上校从总部飞过来和你聊聊。”

[hiː; hi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['teknɪk(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [hæz; həz] [θroʊn]
He can explain the technical aspects of the phenomenon that has thrown
他 能 解释 这 技术的 方面 的 这 现象 那 有 抛掷
[juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
you better than I can .
你 更好的 比 我 能 .

他比我更能解释让你困惑的现象的技术细节。

[aɪd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I'd advise you to listen to him .
ID 建议 你 到 听 到 他 .

我建议你听听他的意见。

['hiːz] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] . "
He's just what you need . "
他是 只是 什么 你 需要 . "

他正是你需要的那种人。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [niːd] ?
" Just what I need ?
" 只是 什么 我 需要 ?

“这正是我需要的吗?”

[wʌt] [els] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] ?
What else do you intend to do ?
什么 别的 做 你 打算 到 做 ?

你还打算做什么?

[ˈhɪpnətaɪz] [ˌem ˈiː] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪˈreɪs] [ɔːl][maɪ][pæst] ?
Hypnotize me , so you can erase all my past ?
催眠 我 , 所以 你 能 删除 全部 我的 过去的 ?

催眠我，这样你就可以抹去我所有的过去?

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [skauld] .
" The colonel scowled .
" 这 上校 皱着眉头 .

上校皱起了眉头。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈmeɪdʒər] .
" Look here , major .
" 看 这里 , 主要的 .

“听着，少校。”

[juː; jʊ][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt][ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] ,
You co - operate and learn to keep your mouth shut ,
你 合作 - 操作 和 学习 到 保持 你的 嘴 关闭 ,

你配合并学会闭嘴，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈduːti] .
we may be able to restore you to duty .
我们 可能 是 有能力的 到 恢复 你 到 责任 .

我们或许能够让你恢复工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] . . . [wel] , [wʌt] [ˈhæpənz] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ʌp] [tuː; tə] - .
But if not . . . well , what happens then will be entirely up to Nordsen .
但 如果 不是 . . . 出色地 , 什么 发生 然后 将要 是 完全 向上 到 - .

但如果不是这样……那么接下来会发生什么，就完全取决于诺德森了。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [miːn] [ə; eɪ] [pædɪd] [sel] .
It could mean a padded cell .
它 可以 意思是 一个 带衬垫 细胞 .

这可能意味着一间带软垫的牢房。

[ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪpərspeɪs] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [wətˈevər] [ˈhæpənz]
The development of hyperspace exploration has to go on , whatever happens
这 发展 的 超空间 勘探 有 到 去 在 , 任何 发生
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

无论你遭遇什么，超空间探索的发展都必须继续下去。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] , [ˈkɜːrn(ə)l] , " [læns] [rɪˈplaɪd] , [ˈhɑːtli] .
" I'll tell you one thing to your face , colonel , " Lance replied , hotly .
" 患病的 告诉 你 一 事物 到 你的 脸 , 上校 , " 槳 回复 , 热 .

“上校，我当面跟你说一件事，”兰斯怒气冲冲地回答道。

" [aɪm][nɑːt][ɔːf][maɪ] [ˈrɑːkər] . "
" I'm not off my rocker . "
" 我是 不是 离开 我的 摇滚乐 . "

“我没疯。”

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [meɪnˈteɪnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [broʊk][ɪn][ˈkɜːrn(ə)l] - .
" No one has maintained you were , " broke in Colonel Nordsen .
" 不 一 有 维持 你 是 , " 打破 在 上校 - .

“没有人坚持认为你是，”诺德森上校插话道。

" [bʌt; bət][ˈkɜːrn(ə)l][ˈsægən][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][əˈraʊnd][juː; jʊ][fæst] . "
" But Colonel Sagen had to throw a curtain around you fast . "
" 但 上校 萨根 有 到 扔 一个 窗帘 大约 你 快速地 . "

“但是萨根上校不得不迅速地用帘子把你遮起来。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" ['niːðər] ['ɑːfɪsər] ['ænsər] .
" Neither officer answered .
" 两者都不 官 回答 .

两名警官均未回答。

['faɪnəli] , ['kɜːrn(ə)l]['sægən] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kɜːrn(ə)l]
Finally , Colonel Sagen said , " I think you'd better continue with him , Colonel
最后 , 上校 萨根 说 , " 我 思考 你会 更好的 继续 和 他 , 上校
- .
Nordsen .
- .

最后，萨根上校说：“我认为你最好继续和他在一起，诺德森上校。”

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːθfl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ræŋk] , [jet] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]
" Nordsen was a youthful - looking man for his rank , yet prematurely
" - 曾是 一个 青春 - 寻找 男人 为了 他的 秩 , 然而 过早
['bɔːldɪŋ] .
balding .
秃顶 .

“诺德森虽然军衔很高，但看起来很年轻，只是头发有点稀疏。”

[hiː; hi] [wɔːr] [θɪk] - [ʃeld] ['glæsɪz] .
He wore thick - shelled glasses .
他 穿着 厚的 - 带壳 眼镜 .

他戴着厚框眼镜。

" ['meɪdʒər] ['kuːpər] , " - [bɪ'gæn] ,
" Major Cooper , " Nordsen began ,
" 主要的 库珀 , " - 开始 ,

“库珀少校，”诺德森开始说道，

" [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] [θruː] [ɪts][fɜːrst][dʒʌmp]
" let's go back to when you put the Cosmos XII through its first jump
" 我们来吧 去 后退 到 什么时候 你 放 这 宇宙 十二 通过 它是 第一的 跳
[θruː] ['haɪpərspeɪs] .
through hyperspace .
通过 超空间 .

“让我们回到你让 Cosmos XII 进行第一次超空间跳跃的时候。”

[haʊ] [wel] [duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ? "
How well do you recall your experience ? "
如何 出色地 做 你 记起 你的 经验 ? "

你对那段经历的记忆有多清晰?

" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll never forget it .
" 患病的 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[juː; jʊ] ['ɜːrθbaʊnd] ['kiːwiːz][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] . "
You Earthbound kiwis should try it sometime . "
你 地球束缚 奇异果 应该 尝试 它 有时 . "

你们这些地球人也应该找机会尝尝。

" [dɪd][juː; jʊ] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] . . . [pər'hæps] ,
" Did you experience a feeling . . . perhaps ,
" 做过 你 经验 一个 感觉 . . . 也许 ,

你是否经历过某种感觉……或许，

['ræðər] [ʌn'kæni] . . . [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ?

rather	uncanny	.	.	.	that	the	whole	thing	had	happened	to	you	before	?
相当	不可思议	.	.	.	那	这	所有的	事物	有	发生	到	你	前	?

真是不可思议……这一切竟然以前发生在你身上过?

[wʌt] [sai'kɔledʒist] [kɔ:l] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - ['vu:] ? "

What	psychologists	call	the	sense	of	déjà	vu	?	"
什么	心理学家	称呼	这	感觉	的	-	vu	?	"

心理学家把这种似曾相识的感觉称为什么?

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	No	,	I	don't	think	so	.	"
"	不	,	我	不	思考	所以	.	"

"不，我不这么认为。"

" [pər'hæps] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] [fə'nɑ:mɪnən] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] ?

"	Perhaps	some	other	type	of	phenomenon	was	manifested	?
"	也许	一些	其他	类型	的	现象	曾是	表现出来	?

或许出现了其他类型的现象?

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ju:d] [bɪn] [splɪt] [ɪn] [hæf] , ['meɪbi] . "

A	feeling	you'd	been	split	in	half	,	maybe	.	"
一个	感觉	你会	到过	分裂	在	一半	,	或许	.	"

或许感觉自己被劈成了两半。

" [ðæt] [dɪd] ['hæpən] . "

"	That	did	happen	.	"
"	那	做过	发生	.	"

"那件事确实发生了。"

" [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Describe	it	.	"
"	描述	它	.	"

"描述一下。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [splɪt] [ɪn] [hæf] .

"	It	was	more	than	just	being	split	in	half	.
"	它	曾是	更多的	比	只是	存在	分裂	在	一半	.

"这不仅仅是被劈成两半那么简单。"

[aɪ] [felt] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [selvz] .

I	felt	like	I	was	suddenly	hundreds	of	selves	.
我	毛毡	喜欢	我	曾是	突然	数百	的	自我	.

我感觉自己突然变成了数百个不同的自己。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['ʌðər] ['replɪkəz] [ʌv; əv] - [ˌem 'i:] - [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

I	could	see	other	replicas	of	'	me	'	all	around	.
我	可以	看	其他	复制品	的	-	我	-	全部	大约	.

我能看到周围到处都是"我"的复制品。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['θɔ:tfəli] .

"	Nordsen	nodded	,	thoughtfully	.
"	-	点头	,	深思熟虑	.

诺德森若有所思地点了点头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] - ['ɪnfɪnət] ['fɪʒ(ə)n] - ['sɪndroʊm] .

"	That	was	what	we	call	the	'	Infinite	Fission	'	syndrome	.
"	那	曾是	什么	我们	称呼	这	-	无限	裂变	-	综合征	.

这就是我们所说的"无限裂变"综合症。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['ʌðər] - [ju:z] - [wɜ:r; wər] [ˌpɜ:rsə'næləti] ['meɪtrɪsi:z] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ɪn] ['ɔ:ltərnət] [wɜ:rld] .

All	those	other	'	you's	'	were	personality	matrices	of	yourself	in	alternate	worlds	.
全部	那些	其他	-	你的	-	是	性格	矩阵	的	你自己	在	备用	世界	.

所有其他的"你"都是你在其他世界中的人格矩阵。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [els] ?
Did **you** **notice** **anything** **else** **?**
做过 你 注意 任何事物 别的 ?

你还注意到其他什么了吗?

" [læns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['grʌdʒɪŋli] .
" **Lance** **nodded** **,** **grudgingly** **.**
" 槊 点头 , 勉强 .

兰斯不情愿地点了点头。

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

"什么? "

" [lʊk] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **Look** **,** **colonel** **.**
" 看 , 上校 .

"听着，上校。"

[ɪf] [aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪn] ? "
If **I** **answer** **your** **questions** **,** **will** **you** **answer** **mine** **?** **"**
如果 我 回答 你的 问题 , 将要 你 回答 矿 ? "

如果我回答了你的问题，你会回答我的问题吗?

" ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌnz] , [jes] .
" **Any** **reasonable** **ones** **,** **yes** **.**
" 任何 合理的 一个 , 是的 .

"任何合理的，都可以。"

[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] . "
That's **what** **we're** **here** **for** **.** **"**
那就是 什么 是 这里 为了 . "

这就是我们来这里的目的。

" [wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ɪt'self] .
" **Well** **,** **there** **was** **the** **disturbing** **thing** **about** **the** **Cosmos** **XII** **,** **itself** **.**
" 出色地 , 那里 曾是 这 令人不安 事物 关于 这 宇宙 十二 , 本身 .

"嗯，宇宙十二号本身就令人不安。"

[aɪ] [sɔː] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [haɪp] .
I **saw** **images** **of** **the** **ship** **riding** **along** **beside** **me** **,** **out** **there** **in** **the** **hype** **.**
我 锯 图片 的 这 船 骑术 沿着 旁 我 , 出去 那里 在 这 炒作 .

我看到了那艘船与我并肩航行的画面，在各种宣传造势中。

[wer] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪg'zɪst] .
Where **nothing** **material** **could** **possibly** **exist** **.**
在哪里 没有什么 材料 可以 可能 存在 .

那里不可能存在任何物质。

[wer] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [laɪt] [kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [bæk] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [weɪv] [ˌprɑːpə'geɪʃn] .
Where **not** **even** **light** **could** **reflect** **back** **,** **or** **any** **other** **wave** **propagation** **.**
在哪里 不是 甚至 光 可以 反映 后退 , 或者 任何 其他 海浪 传播 .

连光都无法反射，任何其他波都无法传播。

" [læns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .
" **Lance** **shook** **his** **head** **,** **recalling** **the** **experience** **.**
" 槊 摇晃 他的 头 , 回忆 这 经验 .

兰斯摇了摇头，回忆起那段经历。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ? "
" **What** **could** **have** **caused** **a** **hallucination** **like** **that** **?** **"**
" 什么 可以 有 导致 一个 幻觉 喜欢 那 ? "

"究竟是什么原因导致了那样的幻觉? "

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [læns] .
" It was no hallucination , Lance .
" 它 曾是 不 幻觉 , 槊 .

"那不是幻觉，兰斯。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd][hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
It was real and has happened before .
它 曾是 真实的 和 有 发生 前 .

这是真的，而且以前也发生过。

[wiː; wi][kæn; kən][rest][juː; jʊ] ['iːzi] [ɑːn][ðæt] [pɔɪnt] .
We can rest you easy on that point .
我们 能 休息 你 简单的 在 那 观点 .

这一点我们可以让你放心。

" ['kɜːrn(ə)l] - [rɪ'muːvd] [tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [paʊtʃ] , [stʌft] [hɪz; ɪz][paɪp] , [lɪt] [ʌp] .
" Colonel Nordsen removed tobacco from a pouch , stuffed his pipe , lit up .
" 上校 - 已移除 烟草 从 一个 小袋 , 填充 他的 管道 , 点燃 向上 .

诺德森上校从烟袋里取出烟草，塞进烟斗，点燃了一支。

['bluːɪʃ] [smoʊk] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
Bluish smoke formed a halo about him .
蓝蓝色 抽烟 形成 一个 光环 关于 他 .

他周身笼罩着一层蓝色的光晕。

" [læns] , [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['sendɪŋ] [ʃɪps] [θruː] ['haɪpərspeɪs] [fɔːr; fər] ['nɪrli]
" Lance , the Space Service has been sending ships through hyperspace for nearly
" 槊 , 这 空间 服务 有 到过 发送 船舶 通过 超空间 为了 几乎
[tuː] ['jɪrz] [naʊ] .
two years now .
二 年 现在 .

"兰斯，太空服务部门已经向超空间发射飞船近两年了。"

['oʊnli]['riːs(ə)ntli][dɪd] ['enibɑːdi] ['noʊtɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pailəts]
Only recently did anybody notice something was seriously wrong with the pilots
仅有的 最近 做过 任何人 注意 某物 曾是 严重地 错误的 和 这 飞行员
[huː] [keɪm] [bæk] .
who came back .
WHO 来了 后退 .

直到最近才有人注意到，返航的飞行员们出现了严重的问题。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [ðen] . . .
Up until then . . .
向上 直到 然后 . . .

在此之前.....

[oʊ] , [ə; eɪ]['paɪlət] [maɪt] [ækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
oh , a pilot might act a little queer for a day or two .
哦 , 一个 飞行员 可能 行为 一个 小的 酷儿 为了 一个 天 或者 二 .

哦，飞行员可能会有一两天行为举止有点古怪。

[bʌt; bət] [huː] ['wʊdnt] , [kuːp] [ʌp] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [prə'dʒekt(ə)l][fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] ?
But who wouldn't , cooped up alone in a steel projectile for four weeks ?
但 WHO 不会 , 被困住 向上 独自的 在 一个 钢 弹丸 为了 四 周 ?

但谁不会被困在钢铁炮弹里四个星期而不感到害怕呢?

[wiː; wi] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
We thought very little of it . "
我们 想法 非常 小的 的 它 . "

我们当时并没有太在意。

" [ʌ; ɜ:] [hʌ] , " [wʌz; wəz] [læns] ['ku:pɝz] ['oʊnli] ['kɑ:ment] .
" Uh huh , " was Lance Cooper's only comment .
" 呃 嗯 , " 曾是 槳 库珀的 仅有的 评论 .

“嗯哼，”兰斯·库珀只说了这么一句。

- [træns'fə:d] [hɪz; ɪz][paɪp][tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
Nordsen transferred his pipe to his hand .
- 转移 他的 管道 到 他的 手 .

诺德森把烟斗换到了手里。

" [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [speɪs] ['sɜ:rvɪs] [gets] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:]
" But eventually , even the Space Service gets around to putting two and two
" 但 最终 , 甚至 这 空间 服务 获得 大约 到 推杆 二 和 二
[tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpˌstɪk] .
together on the slipstick .
一起 在 这 滑棒 .

“但最终，就连航天局也终于把事情弄清楚了。”

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [kept] ['paɪlɪŋ] [ʌp] .
The incidents kept piling up .
这 事件 保留 桩 向上 .

事件接连不断。

[ə; eɪ]['paɪlət] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm]['epsɪlɑ:n]['ɛrɪdəˌnaɪ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [in'sists] [ɑ:n]
A pilot comes back from Epsilon Eridani , for example , and insists on
一个 飞行员 来 后退 从 ε 埃里达尼 , 为了 例子 , 和 坚持 在
['gɪvɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][left] - ['hændɪd] [sə'lu:ts] .
giving everybody left - handed salutes .
给予 大家 左边 - 递交 敬礼 .

例如，一名飞行员从波江座ε星返回，坚持要向所有人行左手敬礼。

[ə'nʌðər] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [skaʊt] [ʃɪp] [tu:; tə] - ['sɪgnaɪ] .
Another has taken a scout ship to 61 Cygni .
其他 有 已采取 一个 侦察 船 到 - 天鹅座 .

另一艘侦察舰已抵达天鹅座61号。

[hi:; hi] [in'sists] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [klʌb] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l]['sægən] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] -
He insists at the Officers Club that Colonel Sagen here has a nickname of '
他 坚持 在 这 警官 俱乐部 那 上校 萨根 这里 有 一个 昵称 的 -
[oʊld][hɑ:rd] - [hed] - .
Old Hard - Head ' .
老的 难的 - 头 - .

他在军官俱乐部坚称，萨根上校在这里有个绰号叫“老顽固”。

['noʊbɑ:di] [els] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪs] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Nobody else on the base is aware of any such thing .
无人 别的 在 这 根据 是 意识到的 的 任何 这样的 事物 .

基地里其他人对此毫不知情。

[ðen] , [stɪl] [ə'nʌðər] ['paɪlət] — "
Then , still another pilot — "
然后 , 仍然 其他 飞行员 — "

然后，又一位飞行员——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下！

" [læns] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Lance interrupted .
" 槳 中断 .

兰斯打断道。

" ['hæznt] [hiː; hi] ? "
" Hasn't he ? "
" 还没有 他 ? "

难道不是吗?

" ['hæznt] [wʌt] ?
" Hasn't what ?
" 还没有 什么 ?

"没有什么? "

[aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "
I don't follow you . "
我 不 跟随 你 . "

我不明白你的意思。

" ['kɜːrn(ə)l]['sægən] .
" Colonel Sagen .
" 上校 萨根 .

萨根上校。

['hæznt] [hiː; hi][gɑːt] [ðæt] ['nɪkneɪm] ?
Hasn't he got that nickname ?
还没有 他 得到 那 昵称 ?

他不是有这个绰号吗?

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['laɪkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I mean , it was a term of respect and liking , of course .
我 意思是 , 它 曾是 一个 学期 的 尊重 和 喜欢 , 的 课程 .

我的意思是，这当然是一种表示尊重和喜爱的称呼。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [noʊ] , " [sed] - .
" No , " said Nordsen .
" 不 , " 说 - .

"不,"诺德森说。

" [noʊ] ? " [læns] ['ekəud] , [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] .
" No ? " Lance echoed , disbelieving .
" 不 ? " 槊 回声 , 不信 .

"不?"兰斯难以置信地重复道。

" [sɪns] [wen] ? "
" Since when ? "
" 自从 什么时候 ? "

"从什么时候开始的? "

" [nɑːt] [sɪns] ['evər] , ['meɪdʒər] .
" Not since ever , major .
" 不是 自从 曾经 , 主要的 .

"从来没有过，重要。"

[nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [træk] . "
Not on this particular track . "
不是 在 这 特别的 追踪 . "

不在这个特定的轨道上。

" ['kɜːrn(ə)l] - , [jʊə(r)] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] . "
" Colonel Nordsen , you're losing me . "
" 上校 - , 你是 输 我 . "

"诺德森上校，你让我听不懂了。"

" ['peɪʃ(ə)ns] , [pliːz] .
" **Patience , please .**
" 耐心 , 请 .

请耐心等待。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðər] ['paɪlət][lændz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [beɪs] ,
I was about to tell you that still another pilot lands on our base ,
我 曾是 关于 到 告诉 你 那 仍然 其他 飞行员 土地 在 我们的 根据 ,

我正要告诉你，又有一架飞行员降落在我们基地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [bluː] [taɪ] .
and he wears a blue tie .
和 他 穿着 一个 蓝色的 领带 .

他系着一条蓝色领带。

[kleɪmz] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [wɔːrn] [bluː] [taɪz] . "
Claims the Space Service has always worn blue ties . "
索赔 这 空间 服务 有 总是 磨损 蓝色的 领带 . "

声称太空服务部门一直以来都佩戴蓝色领带。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [sed] [læns] .
" I take it back , " said Lance .
" 我 拿 它 后退 , " 说 槳 .

"我收回刚才的话，"兰斯说道。

" [aɪm][ə; eɪ]['paɪlət][ænd; ənd][ɔːl]['pailəts][ɑːr; ər] ['sloʊli] ['goʊɪŋ] [nʌts] .
" I'm a pilot and all pilots are slowly going nuts .
" 我是 一个 飞行员 和 全部 飞行员 是 缓慢地 去 坚果 .

"我是一名飞行员，所有飞行员都慢慢地要疯掉了。"

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

"然后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [ʃɪp] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
it occurred to him to evince more interest or they might ship him back to
它 发生 到 他 到 表明 更多的 兴趣 或者 他们 可能 船 他 后退 到
[ðə; ði][brɪg] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] .
the brig sooner than expected .
这 布里格 很快 比 预期的 .

他突然想到，如果表现得更感兴趣一些，他们可能会比预期更早地把他送回禁闭室。

" [ə; eɪ] [bluː] [taɪ] , [hʌ] ? "
" A blue tie , huh ? "
" 一个 蓝色的 领带 , 嗯 ? "

"一条蓝色领带，是吗？"

" [ænd; ənd] [bluː] [sweɪd] ['tʃʌkəz] , [tuː; tə] [mætʃ] , " ['kɜːrn(ə)l] - [hɔːrs] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] .
" And blue suede chukkas , to match , " Colonel Sagen's hoarse voice broke in .
" 和 蓝色的 绒面革 短卡 , 到 匹配 , " 上校 - 嘶哑 嗓音 打破 在 .

"还要配上蓝色麂皮短靴，"萨根上校沙哑的声音插话道。

" [moʊst] [ʌn'mɪləˌteri] - ['lʊkɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][aɪ]['evər] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsər] .
" Most unmilitary - looking uniform I ever saw on a space officer .
" 最多 非军事 - 寻找 制服 我 曾经 锯 在 一个 空间 官 .

"这是我见过的最不像军装的太空军官制服。"

" ['kɜːrn(ə)l] - , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , [set][hɪz; ɪz][paɪp][ə'saɪd] .
" Colonel Nordsen , the psychiatrist , set his pipe aside .
" 上校 - , 这 精神科医生 , 放 他的 管道 旁边 .

精神科医生诺德森上校把烟斗放到一边。

" ['grædʒuəli] , [wi:; wi][bɪ'gæn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɪrd] [dis'krepənsiz] .

"	**Gradually**	,	**we**	**began**	**building**	**up**	**a**	**file**	**of**	**such**	**weird**	**discrepancies**	**.**
"	逐步地	,	我们	开始	建筑	向上	一个	文件	的	这样的	诡异的	差异	.

"渐渐地，我们开始积累起一系列这类奇怪的差异。"

[ə'nʌðər] ['paɪlət]['lændɪd] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] - [bɑ:r]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Another	**pilot**	**landed**	**wearing**	**a**	**handle**	**-**	**bar**	**mustache**	**.**
其他	飞行员	登陆	穿着	一个	处理	-	酒吧	胡子	.

另一名飞行员降落时留着八字胡。

[hi:; hi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [lɪp] - [her] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	**couldn't**	**possibly**	**have**	**grown**	**so**	**much**	**lip**	**-**	**hair**	**in**	**a**	**month**	**.**
他	不能	可能	有	生长	所以	很多	唇	-	头发	在	一个	月	.

他不可能在一个月内长出这么多唇毛。

[jet] , [ðə; ði][mæn] [kleɪmd] ['hi:d] ['spɔrtɪd] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;

Yet	,	**the**	**man**	**claimed**	**he'd**	**sported**	**the**	**mustache**	**for**	**years**	**;**
然而	,	这	男人	声称	他会	运动	这	胡子	为了	年	;

然而，该男子声称他留着这副胡子已经很多年了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['ɑ:fɪsər][ɪn][hɪz; ɪz]['skwɑ:drən][wʌz; wəz] [dekt] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn] , [tu:] . "

and	**that**	**every**	**officer**	**in**	**his**	**squadron**	**was**	**decked**	**out**	**with**	**one**	,	**too**	**.**	**"**
和	那	每一个	官	在	他的	中队	曾是	甲板	出去	和	一	,	也	.	"

而且他所在中队的每位军官也都人手一个。

" [tel] [ˌem 'i:][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , " [læns] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	**Tell**	**me**	**just**	**one**	**thing**	**,**	**"**	**Lance**	**pleaded**	**.**
"	告诉	我	只是	一	事物	,	"	槊	恳求	.

"就告诉我一件事吧，"兰斯恳求道。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər]['grædʒuəli] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ɑ:n] [edʒ] .

His	**nerves**	**were**	**gradually**	**getting**	**more**	**on**	**edge**	**.**
他的	神经	是	逐步地	获得	更多的	在	边缘	.

他的神经逐渐变得紧张起来。

" [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['kɛrəlɪn] ['sægən] ?

"	**What**	**has**	**all**	**this**	**got**	**to**	**do**	**with**	**Carolyn**	**Sagen**	**?**
"	什么	有	全部	这	得到	到	做	和	卡罗琳	萨根	?

这一切和卡罗琳·萨根有什么关系?

[waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?

Why	**is**	**she**	**being**	**kept**	**from**	**me**	**?**
为什么	是	她	存在	保留	从	我	?

为什么她要被阻止和我见面?

" - ['aɪˌbraʊz] [met] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pleʒər] .

"	**Nordsen's**	**eyebrows**	**met**	**,**	**evincing**	**a**	**little**	**displeasure**	**.**
"	-	眉毛	遇见	,	表现出	一个	小的	不满	.

诺德森眉头紧锁，流露出些许不满。

" [dəunt][ju:; jʊ][get][ðə; ði][drɪft] , ['meɪdʒər] ?

"	**Don't**	**you**	**get**	**the**	**drift**	**,**	**major**	**?**
"	不	你	得到	这	漂移	,	主要的	?

"少校，你还不明白我的意思吗？"

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [tu:] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I've	**been**	**trying**	**to**	**accomplish**	**two**	**things**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
我已经	到过	尝试	到	完成	二	事物	在	这	相同的	时间	.

我一直试图同时完成两件事。

['kʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][waɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hæz; həz]

Cushion	**a**	**shock**	**for**	**you**	**—**	**and**	**explain**	**why**	**what**	**has**	**happened**	**has**
软垫	一个	震惊	为了	你	—	和	解释	为什么	什么	有	发生	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

为你缓解冲击——并解释为什么会发生这样的事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɛrəlɪn] ['sægən] .

There	**is**	**no**	**Carolyn**	**Sagen**	**.**
那里	是	不	卡罗琳	萨根	.

根本没有卡罗琳·萨根这个人。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['tʃaɪldləs] .

The	**colonel**	**and**	**his**	**wife**	**have**	**always**	**been**	**childless**	**.**
这	上校	和	他的	妻子	有	总是	到过	无子女	.

上校和他的妻子一直没有孩子。

" [læns] [gɑːt][bə'lɪdʒərənt] .

"	**Lance**	**got**	**belligerent**	**.**
"	槳	得到	好战的	.

兰斯变得好战。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ! "

"	**Say**	**that**	**again**	**!**	**"**
"	说	那	再次	!	"

"再说一遍！"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɛrəlɪn] ['sægən] [hɪr] . "

"	**There**	**is**	**no**	**Carolyn**	**Sagen**	**here**	**.**	**"**
"	那里	是	不	卡罗琳	萨根	这里	.	"

这里没有卡罗琳·萨根这个人。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] , [wen] [juː; jʊ][seɪ] - [hɪr] - ?

"	**What**	**d'you**	**mean**	**,**	**when**	**you**	**say**	**'**	**here**	**'**	**?**
"	什么	你	意思是	, 什么时候		你	说	-	这里	-	?

你说的"这里"是什么意思?

" - [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃel] - [rɪmd] ['glæsɪz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	**Nordsen**	**took**	**off**	**his**	**shell**	**-**	**rimmed**	**glasses**	**,**	**wiped**	**them**	**,**	**restored**	**them**	**to**
"	-	采取	离开	他的	壳	-	带边	眼镜	,	擦拭	他们	,	恢复	他们	到

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

his	**boyish**	**face**	**.**
他的	男孩气	脸	.

诺德森摘下他的贝壳框眼镜，擦拭干净，重新戴到他稚气未脱的脸上。

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪs] [jɔːr'self] .

"	**I**	**would**	**advise**	**you**	**to**	**brace**	**yourself**	**.**
"	我	会	建议	你	到	支撑	你自己	.

我建议你做好心理准备。

[baɪ] - [hɪr] , - [aɪ] [miːn] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] - [træk] .

By	**'**	**here**	**,**	**'**	**I**	**mean**	**on**	**this**	**particular**	**time**	**-**	**track**	**.**
经过	-	这里	,	-	我	意思是	在	这	特别的	时间	-	追踪	.

我说的"这里"，指的是在这个特定的时间轨道上。

" [læns] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Lance**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	槳	凝视	在	他	.

兰斯盯着他看。

" ['dʌznt] [ðə; ði][wɜ:rd][hæv; həv]['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **Doesn't the word have any significance for you ?**
" 不 这 单词 有 任何 意义 为了 你 ?

这个词对你来说没有任何意义吗?

" - [æskt] .
" **Nordsen asked .**
" - 问 .

诺德森问道。

" [taɪm] - [træk] ?
" **Time - track ?**
" 时间 - 追踪 ?

时间跟踪?

[ʃʊr] , [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nsept] [bɪ'fɔ:r] .
Sure , I've heard of the concept before .
当然 , 我已经 听到 的 这 概念 前 .

当然，我之前听说过这个概念。

[its] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] ['pærəlel] [wɜ:rld] [bræntʃ] [ɔ:f] [wen] . . . [heɪ] !
It's a theory that parallel worlds branch off when . . . hey !
它是 一个 理论 那 平行线 世界 分支 离开 什么时候 . . . 嘿 !

这是一种理论，认为平行世界会在……嘿!

" ['lænsɪz] [toʊn] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" **Lance's tone rose to a shout .**
" 兰斯的 语气 玫瑰 到 一个 喊 .

兰斯的声音越来越大，最后变成了喊叫。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] . . . [ðæt] [aɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [dɪf] — ? "
" **You're not trying to imply that . . . that I'm on a diff — ? "**
" 你是 不是 尝试 到 意味着 那 . . . 那 我是 在 一个 差异 — ? "

“你不是想暗示……我跟别人不一样吧？”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɑ:bviəsli] ['lændɪd][ɪn] [ə'nʌðər] [taɪm] - [træk] .
We're trying to tell you that you have obviously landed in another time - track .
是 尝试 到 告诉 你 那 你 有 明显地 登陆 在 其他 时间 - 追踪 .

我们想告诉你的是，你显然已经进入了另一个时间线。

[wʌn] [ðæt] [ɪz] ['pærəlel] [tu:; tə] — [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ]
One that is parallel to — but just a slight bit different from the one you
['fɔ:rmərli] [nu:] .
formerly knew .
以前 知道 .

一个与你以前所了解的那个平行，但又略有不同的版本。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:fəsərz][æz; əz][ɪn] [ðæt] [wɜ:rld] ;
To you , we seem to be the same officers as in that world ;
到 你 , 我们 似乎 到 是 这 相同的 警官 作为 在 那 世界 ;

在你看来，我们似乎和那个世界里的官员一样;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪə(r)][nɑ:t] .
but of course , we're not .
但 的 课程 , 是 不是 .

但我们当然不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪvɜːrs] .

It	isn't	the	same	universe	.
它	不是	这	相同的	宇宙	.

这不是同一个宇宙。

['haɪpərspeɪs] [ɪz] ['trɪki] [stʌf] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər]['faɪndɪŋ] [aʊt] .

Hyperspace	is	tricky	stuff	,	as	our	men	are	finding	out	.
超空间	是	棘手	东西	,	作为	我们的	男人	是	寻找	出去	.

超空间非常复杂，我们的队员们正在逐渐发现这一点。

[juːv] [dʒʌst][gɑːt] [baʊnst] [ə'raʊnd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪkiːəst] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

You've	just	got	bounced	around	by	one	of	the	trickiest	things	connected	with	it
你已经	只是	得到	弹跳	大约	经过	一	的	这	最棘手的	事物	连接	和	它

.

:

.

你刚刚被与之相关的最棘手的事情之一难住了。

" [læns] [groʊn] .

"	Lance	groaned	.
"	槳	呻吟	.

兰斯呻吟了一声。

" [naʊ] , [aɪm][toʊld] ! "

"	Now	,	I'm	told	!	"
"	现在	,	我是	讲述	!	"

“现在才知道！”

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[its] ['nʌθɪŋ] [nuː] , ['oʊnli][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['klæsɪfaɪd] [tɑːp] - ['siːkrət][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ;

It's	nothing	new	,	only	the	information	is	classified	top	-	secret	in	our	world	;
它是	没有什么	新的	,	仅有的	这	信息	是	分类	顶部	-	秘密	在	我们的	世界	;

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn] [jɔːrz] , [tuː] .

and	evidently	in	yours	,	too	.
和	显然	在	你的	,	也	.

这没什么新鲜的，只是在我们这个世界，这些信息属于最高机密；显然在你们的世界也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] [haɪp] - [treɪ'niːz] , ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [maɪt]

It	has	to	be	withheld	from	hype	-	trainees	,	otherwise	they	might
它	有	到	是	隐瞒	从	炒作	-	受训人员	,	否则	他们	可能

[dɪ'lɪbərətli] [flʌŋk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

deliberately	flunk	their	course	.
故意地	不及格	他们的	课程	.

必须对那些被过度宣传的学员保密，否则他们可能会故意挂科。

[wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] ['paɪlət] ['klæsɪz] [hɪr] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [træk] , [tuː] .

We're	running	pilot	classes	here	on	our	track	,	too	.
是	跑步	飞行员	课程	这里	在	我们的	追踪	,	也	.

我们也在这条赛道上进行试点课程。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɪld] .

We	have	to	keep	them	filled	.
我们	有	到	保持	他们	已填	.

我们必须确保它们始终装满。

" [læns] [wʌz; wəz] [stʌnd] .

"	Lance	was	stunned	.
"	槳	曾是	目瞪口呆	.

兰斯惊呆了。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ɔːr][duː][nekst] .

He	hardly	knew	what	he	should	say	or	do	next	.
他	几乎	知道	什么	他	应该	说	或者	做	下一个	.

他几乎不知道接下来该说什么或做什么。

['faɪnəli] , [hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['kwestʃən] :

Finally	,	he	put	forth	a	faltering	question	:
最后	,	他	放	前进	一个	摇摇欲坠	问题	:

最后，他磕磕巴巴地提出了一个问题：

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə] [hoʊm] [beɪs] ?

"	Is	there	any	way	I	can	get	back	to	Home	Base	?
"	是	那里	任何	方式	我	能	得到	后退	到	家	根据	?

"我有什么办法可以返回大本营吗？"

[maɪ][hoʊm] [beɪs] ?

My	home	base	?
我的	家	根据	?

我的大本营?

" [ɔːl] [θriː] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

"	All	three	officers	in	the	room	shook	their	heads	in	unison	.
"	全部	三	警官	在	这	房间	摇晃	他们的	头部	在	齐声	.

房间里的三名警官异口同声地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] , " [sed] - .

"	You	might	as	well	look	for	a	pebble	in	the	beach	,	"	said	Nordsen	.
"	你	可能	作为	出色地	看	为了	一个	卵石	在	这	海滩	,	"	说	-	.

"你还不如去沙滩上找颗鹅卵石呢，"诺德森说道。

[hiː; hi][ɪ'luːsɪˌdeɪtid] : " [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] [beɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	elucidated	:	"	As	a	matter	of	fact	,	this	is	Home	Base	for	you	.
他	阐明	:	"	作为	一个	事情	的	事实	,	这	是	家	根据	为了	你	.

他解释说："事实上，这里就是你们的大本营。"

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [wʌn] [træk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [greɪt] ;

The	differences	between	one	track	and	another	are	not	usually	too	great	;
这	差异	之间	一	追踪	和	其他	是	不是	通常	也	伟大的	;

[ðə; ði] [riː'zɛmbləns əz] [ɑːr; ər] ['meni] .

the	resemblances	are	many	.
这	相似之处	是	许多	.

不同曲目之间的差异通常不大；相似之处很多。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ,

Sometimes	even	,
有时	甚至	,

有时甚至，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['paɪlət] [ə'kɔmədeits] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [taɪm] - [træk] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ]

the	returned	pilot	accommodates	himself	to	the	new	time	-	track	without	suspecting
这	返回	飞行员	容纳	他自己	到	这	新的	时间	-	追踪	没有	怀疑

[ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

in	the	slightest	what's	happened	to	him	.	"
在	这	丝毫	是什么	发生	到	他	.	"

归来的飞行员适应了新的时间线，丝毫没有察觉自己身上发生了什么。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] , [juː; jʊ]['seldəm] ['bɑːðər][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	And	in	those	cases	,	you	seldom	bother	to	enlighten	him	,	I	suppose	.	"
"	和	在	那些	案例	,	你	很少	打扰	到	开导	他	,	我	认为	.	"

"我想，在这种情况下，你很少会费心去给他解释清楚。"

" ['nætʃ(ə)rəli][nɑːt] .
" **Naturally** **not** .
" 自然 不是 .

当然不是。

[sɪ'kjʊrəti] [fraunz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
Security **frowns** **on** **it** . "
安全 皱眉 在 它 . "

安保人员对此表示反对。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [keɪs] , [juː; jʊ] ['kudnt] ['kʌvər] [ʌp] . "
" **But** **in** **my** **case** , **you** **couldn't** **cover** **up** . "
" 但 在 我的 案件 , 你 不能 覆盖 向上 . "

“但就我的情况而言，你无法掩盖。”

" [jʊr; jər] [keɪs] ['mænifests] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['slɪpɪdʒ] .
" **Your** **case** **manifests** **a** **much** **more** **serious** **slippage** .
" 你的 案件 表现 一个 很多 更多的 严肃的 滑移 .

“你的情况表现出了更为严重的失误。”

[jʊr; jər] [pæθ] , ['evɪdəntli] ,
Your **path** , **evidently** ,
你的 小路 , 显然 ,

显然，这是你的道路。

[wɔːrpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [træk] ['sevrəl] ['mɪljən] [ɔːr] ['bɪljən] [wɜːrld] ['fɜːrðər] ['oʊvər][ðæn; ðən] ['enibɑːdi]
warped **to** **a** **track** **several** **million** **or** **billion** **worlds** **further** **over** **than** **anybody**
扭曲的 到 一个 追踪 一些 百万 或者 十亿 世界 更远 超过 比 任何人
[frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrld][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪk'spɪriənst] .
from **your** **world** **had** **previously** **experienced** .
从 你的 世界 有 之前 经验丰富的 .

被扭曲到一个距离你的世界数百万甚至数十亿个世界之外的轨道上，这是你的世界里的任何人以前都从未体验过的。

['kɑːnsɪkwentli] , [jʊr; jər] [lʌk] [hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
Consequently , **your** **luck** **has** **really** **been** **unfortunate** .
最后 , 你的 运气 有 真的 到过 不幸 .

因此，你的运气确实很差。

[juːv] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] [wer] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [ə'pærəntli]
You've **materialized** **out** **of** **hyperspace** **into** **a** **universe** **where** **someone** **you** **apparently**
你已经 实体化 出去 的 超空间 进入 一个 宇宙 在哪里 某人 你 显然
[nuː] [kwaɪt] ['kloʊsli] ['sɪmpli] [wʌz; wəz]['nevər][bɔːrn] . "
knew **quite** **closely** **simply** **was** **never** **born** . "
知道 相当 密切 简单地 曾是 绝不 出生 . "

你从超空间中现身到一个宇宙，在这个宇宙里，一个你似乎非常熟悉的人根本没有出生过。

" [bʌt; bət] ['kɛrəlɪn] [dɪd][ɪg'zɪst] [bɪ'fɔːr] . . . [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ?
" **But** **Carolyn** **did** **exist** **before** . . . **where** **I** **was** **?**
" 但 卡罗琳 做过 存在 前 . . . 在哪里 我 曾是 ?

“但是卡罗琳在我之前就存在了……在我之前吗？”

[aɪm][nɑːt] ['driːmiŋ] . "
I'm **not** **dreaming** . "
我是 不是 做梦 . "

我不是在做梦。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[bəuθ]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['riːəl] .

Both	**our**	**worlds**	**are**	**equally**	**real**	**.**
两个都	我们的	世界	是	同样地	真实的	.

我们的两个世界同样真实。

" [læns] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] [sɪŋk] [ɪn] ,

"	**Lance**	**,**	**though**	**he**	**felt**	**the**	**truth**	**slowly**	**and**	**inexorably**	**sink**	**in**	**,**
"	槊	,	尽管	他	毛毡	这	真相	缓慢地	和	无情地	下沉	在	,

兰斯虽然感到真相正缓慢而无情地渗入他的脑海，

[stɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [græsp] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

still	**could**	**not**	**quite**	**grasp**	**all**	**its**	**implications**	**.**
仍然	可以	不是	相当	抓牢	全部	它是	含义	.

仍然无法完全理解它的所有含义。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	**turned**	**his**	**numbed**	**face**	**to**	**the**	**other**	**two**	**officers**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	转向	他的	麻木	脸	到	这	其他	二	警官	在	这	房间	.

他转过麻木的脸，看向房间里的另外两名警官。

['kɜːrn(ə)l] ['sægən] [ænd; ənd] ['meɪdʒər] ['kɑːrmoʊdi] [ɪn'klaɪnd] [ðer; ðər] ['hedz] .

Colonel	**Sagen**	**and**	**Major**	**Carmody**	**inclined**	**their**	**heads**	**.**
上校	萨根	和	主要的	卡莫迪	倾斜	他们的	头部	.

萨根上校和卡莫迪少校微微颔首。

[fɔːr; fər] [wʌn] [dɪ'sperɪŋ] ['moʊmənt] , [læns] [felt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['hɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði]

For	**one**	**despairing**	**moment**	**,**	**Lance**	**felt**	**almost**	**like**	**hurling**	**himself**	**through**	**the**
为了	一	绝望	片刻	,	槊	毛毡	几乎	喜欢	投掷	他自己	通过	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

绝望的一瞬间，兰斯几乎想要从窗户跳下去。

[ðen] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] .

Then	**,**	**he**	**straightened**	**up**	**.**
然后	,	他	拉直	向上	.

然后，他直起了身子。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kəm'prest] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .

His	**mouth**	**compressed**	**into**	**a**	**thin**	**line**	**.**
他的	嘴	压缩	进入	一个	薄的	线	.

他的嘴唇抿成一条细线。

" [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [fækts] , [aɪ] [mʌst; məst] .

"	**If**	**I**	**must**	**face**	**the**	**facts**	**,**	**I**	**must**	**.**
"	如果	我	必须	脸	这	事实	,	我	必须	.

"如果我必须面对事实，那我就必须面对。"

[bʌt; bət] , " [hɪz; ɪz] [toʊn] [edʒd] [ɔːf] ['ɪntuː] ['aɪrəni] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ['iznt] ['iːzi] .

But	**,**	**"**	**his**	**tone**	**edged**	**off**	**into**	**irony**	**,**	**"**	**it**	**sure**	**isn't**	**easy**	**.**
但	,	"	他的	语气	边缘	离开	进入	讽刺	,	"	它	当然	不是	简单的	.

但是，"他的语气中带着一丝讽刺，"这当然不容易。"

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

You'll	**have**	**to**	**give**	**me**	**time**	**.**
你会	有	到	给	我	时间	.

你得给我点时间。

" ['kɜːrn(ə)l] - [stʊd] [ʌp] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	**Colonel**	**Nordsen**	**stood**	**up**	**,**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	上校	-	站立	向上	,	握住	出去	他的	手	.

诺德森上校站起身，伸出手。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['meɪdʒər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	I'm	sorry	,	major	,	believe	me	.
"	我是	对不起	,	主要的	,	相信	我	.

“对不起，少校，请相信我。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ]

This	is	a	hard	blow	to	take	and	I	wouldn't	care	to	be	on	the	receiving
这	是	一个	难的	吹	到	拿	和	我	不会	关心	到	是	在	这	接收

[end] ,

end	,
结尾	,

这确实是一个沉重的打击，我可不想成为受害者。

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我。

[bʌt; bət] [juːl] [ə'dʒʌst] .

But	you'll	adjust	.
但	你会	调整	.

但你会适应的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隔壁，另一个世界(Next Door, Next World)
第3/3页

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [liːv] .
If **you** **like** **,** **I'll** **recommend** **you** **for** **convalescent** **leave** **.**
如果 你 喜欢 , 患病的 推荐 你 为了 康复期 离开 .

如果你愿意，我会建议你休疗养假。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [juː; jʊ]
You **understand** **,** **of** **course** **,** **"** **the** **psychiatrist** **went** **on** **,** **"** **that** **we** **expect** **you**
你 理解 , 的 课程 , " 这 精神科医生 去 在 , " 那 我们 预计 你
[tuː; tə] [kiːp] [taɪt] - [lɪpt] .
to **keep** **tight** **-** **lipped** **.**
到 保持 紧的 - 嘴唇 .

"你当然明白，"精神科医生继续说道，"我们希望你守口如瓶。"

['aʊər; ɑːr] [haɪp] - ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] [smɔːl] .
Our **hype** **-** **classes** **are** **still** **too** **small** **.**
我们的 炒作 - 课程 是 仍然 也 小的 .

我们的特长班规模仍然太小。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌvɔlən'tiəz] .
We **need** **a** **lot** **of** **sharp** **men** **,** **and** **they** **have** **to** **be** **volunteers** **.**
我们 需要 一个 很多 的 锋利的 男人 , 和 他们 有 到 是 志愿者 .

我们需要很多精明能干的人，而且他们必须是志愿者。

[raɪt] , ['kɜːrn(ə)l] ['sægən] ? "
Right **,** **Colonel** **Sagen** **?** **"**
正确的 , 上校 萨根 ? "

萨根上校，对吗?

" [raɪt] .
" **Right** **.**
" 正确的 .

"正确的。

" [læns] [drɑːpt] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] .
" **Lance** **dropped** **the** **proffered** **hand** **.**
" 槊 掉落 这 提供的 手 .

兰斯松开了伸出的手。

" [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **get** **it** **.**
" 我 得到 它 .

"我得到它。

[let] [ðə; ði] [wɜːrd] [get] [ə'raʊnd] [haʊ] ['haɪpərspeɪs] [mesiz] [juː; jʊ] [ʌp] ,
Let **the** **word** **get** **around** **how** **hyperspace** **messes** **you** **up** **,**
让 这 单词 得到 大约 如何 超空间 混乱 你 向上 ,

让大家都知道超空间会把你搞得一团糟。

[ɔːl] [jʊr; jər] [braɪt] [jʌŋ] ['dʒɛts] [wɪl] [bʌg] [aʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
all **your** **bright** **young** **jets** **will** **bug** **out** **on** **it** **.**
全部 你的 明亮的 年轻的 喷气式飞机 将要 漏洞 出去 在 它 .

你那些才华横溢的年轻飞行员都会逃到那里去。

[ðæts] [jʊr; jər] [meɪn] ['wɜːri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's **your** **main** **worry** **,** **isn't** **it** **?**
那就是 你的 主要的 担心 , 不是 它 ?

这是你最担心的事，对吗?

[nɑːt] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Not what happens to me . "
不是 什么 发生 到 我 . "

不是发生在我身上的事。

" ['fræŋkli] , [jes] , " - [ək'nɑːlɪdʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] .
" Frankly , yes , " Nordsen acknowledged , without blinking .
" 坦率地说 , 是的 , " - 已确认 , 没有 眨眼 .

"坦白说，是的，"诺德森毫不犹豫地承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
" But the Space Service is also concerned about individuals .
" 但 这 空间 服务 是 还 担心的 关于 个人 .

但航天局也关心个人。

[dəunt] ['wɜːri] [naʊ] , ['meɪdʒər] .
Don't worry now , major .
不 担心 现在 , 主要的 .

别担心，少校。

[wiːl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] . "
We'll look after you . "
出色地 看 后 你 . "

我们会照顾你的。

" [dəunt]['bɑːðər] !
" Don't bother !
" 不 打扰 !

"别费劲了！"

" [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊld] ['bɪtərnəs] [krept] ['ɪntuː] ['lænsɪz] [rɪ'plaɪ] .
" An uncontrolled bitterness crept into Lance's reply .
" 一个 不受控制 苦味 悄悄地爬 进入 兰斯的 回复 .

兰斯的回答中流露出难以抑制的苦涩。

" [fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] .
" Far as I'm concerned , the Space Service can go to hell .
" 远的 作为 我是 担心的 , 这 空间 服务 能 去 到 地狱 .

"就我而言，太空服务部门可以去死。"

[wʌt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
What reason have I got to stay in it ?
什么 原因 有 我 得到 到 停留 在 它 ?

我有什么理由继续待在这里?

[juːv] [kɔnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
You've conned me out of all that meant anything in my life .
你已经 被骗 我 出去 的 全部 那 意思是 任何事物 在 我的 生活 .

你骗走了我生命中所有有意义的东西。

" ['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" Nobody said a word .
" 无人 说 一个 单词 .

"没有人说话。"

[læns] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌn'stedəli] .
Lance rose to his feet , unsteadily .
槊 玫瑰 到 他的 脚 , 不稳定地 .

兰斯摇摇晃晃地站了起来。

[hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] [glæns] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
His sardonic glance swept over them .
他的 讽刺的 瞥一眼 扫荡 超过 他们 .

他带着嘲讽的目光扫过他们。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] , [hʌ] ?
" I suppose it's back to the guardhouse for me now , huh ?
" 我 认为 它是 后退 到 这 岗哨 为了 我 现在 , 嗯 ?

"看来我又得回警卫室了，是吧？"

[wel] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] .
Well , I won't be sorry to go .
出色地 , 我 惯于 是 对不起 到 去 .

嗯，我一点也不后悔去。

[aɪl] [faɪnd] ['betər] ['kʌmpəni] .
I'll find better company .
患病的 寻找 更好的 公司 .

我会找到更好的公司。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər][braɪb][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [liːv] - [taɪm] .
And I refuse your bribe of special leave - time .
和 我 拒绝 你的 贿赂 的 特别的 离开 - 时间 .

我拒绝你用特殊休假时间贿赂我。

" ['kɜːrn(ə)l] - [siːmd] [ˌʌnə'fektɪd] .
" Colonel Nordsen seemed unaffected .
" 上校 - 似乎 不受影响 .

诺德森上校似乎并未受到影响。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] .
" You're making a mistake , " he said , calmly .
" 你是 制作 一个 错误 , " 他 说 , 平静地 .

"你犯了个错误，"他平静地说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" Am I ? "
" 是 我 ? "

是吗?

" ['meɪdʒər] , [wɪə(r)] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] .
" Major , we're offering you a chance to get adjusted and assimilated .
" 主要的 , 是 提供 你 一个 机会 到 得到 调整 和 同化 .

"少校，我们给你一个适应和融入的机会。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it or leave it .
拿 它 或者 离开 它 .

接受也好，不接受也罢。

[wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][brɪg] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [siː] ['riːz(ə)n] .
We can hold you in the brig until you see reason .
我们 能 抓住 你 在 这 布里格 直到 你 看 原因 .

我们可以把你关进禁闭室，直到你明白过来为止。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
But you're a good man .
但 你是 一个 好的 男人 .

但你是个好人。

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] . "
We need you . "
我们 需要 你 . "

我们需要你。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

"为了什么?

[mɔːr] [flaits] [θruː] [ðæt] ['haɪpərspeɪs] [mʌk] ? "
More flights through that hyperspace muck ? "
更多的 航班 通过 那 超空间 泥浆 ? "

还要再飞几次穿越那片超空间泥沼吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] ['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [stə'bɪlətɪ] [tests] , [jes] . "
" If you can pass our mental stability tests , yes . "
" 如果 你 能 经过 我们的 精神的 稳定 测试 , 是的 . "

“如果你能通过我们的心理稳定性测试，答案是肯定的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ? "
" And if not ? "
" 和 如果 不是 ? "

如果不是呢?

" [juːl] [biː; bi] ['graʊndɪd] .
" You'll be grounded .
" 你会 是 接地 .

你将被禁足。

" [læns] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Lance made a sudden decision .
" 槊 制成 一个 突然 决定 .

兰斯突然做出了一个决定。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp] [raɪt] [naʊ] . "
" I want to go up right now . "
" 我 想 到 去 向上 正确的 现在 . "

“我现在就想上去。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .
" You heard me .
" 你 听到 我 .

你听到了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] [raɪt] [naʊ] , [tests] [ɔːr][noʊ] [tests] .
I want to go up in the Cosmos XII right now , tests or no tests .
我 想 到 去 向上 在 这 宇宙 十二 正确的 现在 , 测试 或者 不 测试 .

我现在就想坐上 Cosmos XII，不管有没有考试。

[graʊnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] .
Ground me — and I'll never have a chance again .
地面 我 — 和 患病的 绝不 有 一个 机会 再次 .

把我困住——我就再也没有机会了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][hep][tuː; tə] [ðæt] ? "
Don't you think I'm hep to that ? "
不 你 思考 我是 肝 到 那 ? "

你不觉得我知道吗?

" [wiːl] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['graʊndɪd] , " [broʊk] [ɪn]['kɜːrn(ə)l]['sægən] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" We'll see that you're not grounded , " broke in Colonel Sagen , from behind his
" 出色地 看 那 你是 不是 接地 , " 打破 在 上校 萨根 , 从 在后面 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

“我们会让你免于禁足的，”萨根上校从办公桌后插话道。

[bʌt; bət] [læns] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

But	Lance	didn't	believe	him	.
但	槳	没有	相信	他	.

但兰斯并不相信他。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][kɪd][ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [snæpt] [aʊt] .

"	Don't	try	to	kid	me	,	colonel	,	"	he	snapped	out	.
"	不	尝试	到	孩子	我	,	上校	,	"	他	啪啪	出去	.

"别想骗我，上校，"他厉声说道。

" [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [aʊt] [flaɪt] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ɔːr] [aɪl] [blæb] ['evriθɪŋ]

"	You	write	me	out	flight	orders	for	the	Cosmos	XII	,	or	I'll	blab	everything
"	你	写	我	出去	航班	订单	为了	这	宇宙	十二	,	或者	患病的	废话	一切

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

"你给我写出 Cosmos XII 的飞行指令，否则我就把我所知道的一切都抖出来。"

[juː; jʊ][kɑːnt] [hæŋ] [ˌem 'iː] ,

You	can't	hang	me	,
你	不能	悬挂	我	,

你不能吊死我，

[juː; jʊ][kɑːnt][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [tʌŋ] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪl] [bʌst] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]

you	can't	tear	my	tongue	out	—	and	I	know	I'll	bust	out	of	your
你	不能	撕	我的	舌头	出去	—	和	我	知道	患病的	摔碎	出去	的	你的

['gɑːrdhaʊs] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] !

guardhouse	one	way	or	another	!
岗哨	一	方式	或者	其他	!

你不可能把我的舌头扯下来——而且我知道我无论如何都会逃出你的警卫室！

[juːl] [siː] !

You'll	see	!
你会	看	!

你会看到的！

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fɪl] [ʌp][jʊr; jər] ['preʃəs] ['treɪnɪŋ] ['klæsɪz] ?

And	then	,	how	will	you	fill	up	your	precious	training	classes	?
和	然后	,	如何	将要	你	充满	向上	你的	宝贵的	训练	课程	?

那么，你如何才能填满你宝贵的培训课程名额呢？

[ðen] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [nuː] [tʃʌmps] [tuː; tə]['paɪlət][jʊr; jər] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ?

Then	,	how	will	you	get	new	chumps	to	pilot	your	ships	to	the	stars	?
然后	,	如何	将要	你	得到	新的	笨蛋	到	飞行员	你的	船舶	到	这	明星	?

那么，你如何才能找到新的笨蛋来驾驶你的飞船飞向星际呢？

[ðə; ði][stɑːrz] !

The	stars	!
这	明星	!

星星！

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ðæts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒoʊk][ʌv; əv][ɔːl] !

That's	the	biggest	joke	of	all	!
那就是	这	最大	开玩笑	的	全部	!

这简直是最大的笑话！

" ['kɜːrn(ə)l]['sægən][bɪ'gæn][tuː; tə] ['splʌtər] .
" **Colonel Sagen began to splutter .**
" 上校 萨根 开始 到 溅射 .

萨根上校开始结结巴巴地说不出话来。

[læns] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] ,
Lance , watching him carefully ,
槊 , 观看 他 小心 ,

兰斯仔细地观察着他。

[dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['kɜːrn(ə)l]
decided there wasn't much resemblance between the old boy and the fine Colonel
决定 那里 不是 很多 相似 之间 这 老的 男生 和 这 美好的 上校
['sægən]['hiːd] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .
Sagen he'd known in his own world .
萨根 他会 已知 在 他的 自己的 世界 .

他断定，这个老家伙和他自己世界里认识的那位英俊的萨根上校之间并没有多少相似之处。

['meɪbi] ['ɪtəd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l]['fæməli][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]
Maybe it'd been having the softening influence of normal family life and a
或许 它会 到过 拥有 这 软化 影响 的 普通的 家庭 生活 和 一个
['groʊɪŋ] ['dɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [oʊld][hɑːrd] - [hed] ['hjuːmən] .
growing daughter that had made old Hard - Head human .
生长 女儿 那 有 制成 老的 难的 - 头 人类 .

或许是正常的家庭生活和女儿的成长带来的软化作用，才让老顽固变得像个人了。

" [juːl] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " ['sægən] [wɔːrnd] .
" **You'll never get away with this , " Sagen warned .**
" 你会 绝不 得到 离开 和 这 , " 萨根 警告 .

“你休想逃脱惩罚，”萨根警告道。

" [wɪə(r)] [θriː] [ə'genst] [wʌn] . "
" **We're three against one . "**
" 是 三 反对 一 . "

“我们三对一。”

" [wəʊnt][aɪ] ?
" **Won't I ?**
" 惯于 我 ?

难道不是吗?

" ['lænsɪz] [hænd]['dɑːrtɪd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
" **Lance's hand darted inside his shirt .**
" 兰斯的 手 飞镖 里面 他的 衬衫 .

兰斯的手迅速伸进了衬衫里。

" ['meɪbi] ['ðɪsəl, ðɪsəl]['iːkwəlaɪz][ˌjuː 'es] .
" **Maybe this'll equalize us .**
" 或许 这将 均衡 我们 .

“或许这能让我们变得平等。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['hiːd]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] .
" **He brought out the pistol he'd taken off the captain in the guardhouse .**
" 他 带来 出去 这 手枪 他会 已采取 离开 这 队长 在 这 岗哨 .

“他从警卫室里从队长身上缴获的手枪里掏了出来。”

['sægən] , - , [ænd; ənd]['kɑːrmoʊdi] [bækt] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Sagen , Nordsen , and Carmody backed off from it .
萨根 , - , 和 卡莫迪 支持的 离开 从 它 .

Sagen、Nordsen 和 Carmody 都退出了这个项目。

" [ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɪz] [stɪl] [tu:] - [θɜ:rd] ['fju:əld] , " [læns] [sed] .
" The Cosmos XII is still two - thirds fueled , " Lance said .
" 这 宇宙 十二 是 仍然 二 - 三分之一 燃料 , " 槳 说 .

兰斯说："宇宙十二号火箭的燃料还剩三分之二。"

" [ænd; ənd] [wel] - ['stɑ:kt] [ɑ:n] [prə'vɪʒnz] .
" And well - stocked on provisions .
" 和 出色地 - 库存充足 在 条款 .

"而且物资储备充足。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][ə; eɪ] [laɪt] ['i:tər] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] — [æz; əz] [hu:] ['iznt] ?
Besides , I'm a light eater in hyperspace — as who isn't ?
除了 , 我是 一个 光 食客 在 超空间 — 作为 WHO 不是 ?

此外，我在超空间里吃得很少——谁不是呢?

[aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ʃɪp] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][help][ˌem 'i:] ,
I intend to take that ship out again , and you're going to help me ,
我 打算 到 拿 那 船 出去 再次 , 和 你是 去 到 帮助 我 ,
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

我打算再次驾驶那艘船出海，各位先生，你们要帮我。

" [læns] [flikt] [ɔ:f][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [tu:; tə]
" Lance flicked off the safety and waved the gun back and forth , to
" 槳 轻弹 离开 这 安全 和 挥手 这 枪 后退 和 前进 , 到
['demənstreɪt] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
demonstrate what he meant .
证明 什么 他 意思是 .

兰斯打开保险，挥舞着枪来回晃动，以示他的意思。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] .
It worked .
它 工作 .

成功了。

[læns] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
Lance got his ship ,
槳 得到 他的 船 ,

兰斯得到了他的飞船，

['ju:zɪŋ]['kɜ:rn(ə)l]['sægən][æz; əz][bəuθ] [ʃi:ld] [ænd; ənd][goʊ] - [bɪ'twi:n] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][taɪd]
using Colonel Sagen as both shield and go - between after he had first tied
使用 上校 萨根 作为 两个都 盾 和 去 - 之间 后 他 有 第一的 系
[ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['ɑ:fəsərz][ɪn][ə; eɪ]['klɑ:zɪt] .
up the other two officers in a closet .
向上 这 其他 二 警官 在 一个 壁橱 .

在将另外两名军官绑在壁橱里之后，萨根上校利用他作为人肉盾牌和中间人。

[hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑ:tʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɛsˌɛs'pi:z][ænd; ənd][ðer; ðər][gæs] ['pelits]
He kept a close watch , of course , for the SSP's and their gas pellets
他 保留 一个 关闭 手表 , 的 课程 , 为了 这 ssp的 和 他们的 气体 颗粒
;
;
;

他当然密切关注着SSP及其毒气弹;

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [æn; ən][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t] [reɪzd] [su:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] [pə'li:s]
but **apparently** **an** **alarm** **was** **not** **raised** **soon** **enough** **for** **the** **base** **police**
但 显然 一个 警报 曾是 不是 提高 很快 足够的 为了 这 根据 警察
[tu:; tə][hɜ:rl]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
to **hurl** **into** **action** **.**
到 投 进入 行动 .

但显然警报没有及时响起，基地警察未能迅速采取行动。

['æftər] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['ɔ:θəraɪz] [ə; eɪ] [speɪs] ['klɪrəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['kɑ:n,tæktɪŋ] ['træfɪk]
After **having** **the** **colonel** **authorize** **a** **space** **clearance** **for** **him** **by** **contacting** **Traffic**
后 拥有 这 上校 授权 一个 空间 清除 为了 他 经过 联系 交通
[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [maɪk] ,
directly **over** **the** **ship's** **mike** **,**
直接地 超过 这 船的 麦克风 ,

在获得上校授权，并通过舰上的麦克风直接联系交通管制部门，获得太空通行许可后，

[læns] ['faɪnəli] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] .
Lance **finally** **released** **him** **.**
槳 最后 发布 他 .

兰斯最终放了他。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [sku:tid] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .
The **colonel** **scooted** **down** **the** **ladder** **.**
这 上校 滑行 向下 这 梯子 .

上校顺着梯子滑了下来。

[læns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði][pæd] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ;
Lance **gave** **him** **time** **to** **clear** **the** **pad** **,** **but** **little** **more** **;**
槳 给予 他 时间 到 清除 这 软垫 , 但 小的 更多的 ;

兰斯给了他时间清理场地，但仅此而已；

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['pʊʃɪŋ] ['bʌtnz] [ɑ:n][ðə; ði]['mænjuəl] [desk] .
then **he** **went** **to** **work** **pushing** **buttons** **on** **the** **manual** **desk** **.**
然后 他 去 到 工作 推动 按钮 在 这 手动的 桌子 .

然后他开始在手动操作台上按按钮工作。

[ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ]['blæstɪd] [lu:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mu:rɪŋz] [ænd; ənd] [sɔ:d] [ə'lɔ:ft]['ɪntu:]
The **Cosmos** **XII** **blasted** **loose** **from** **her** **moorings** **and** **soared** **aloft** **into**
这 宇宙 十二 炸毁 松动的 从 她 系泊 和 飙升 高空 进入
[speɪs] .
space **.**
空间 .

“宇宙十二号”挣脱了系泊绳，翱翔于太空之上。

[æt; ət][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'bʌv] ['ɜ:θs] ['sɜ:rfɪs] , [læns] [ˌɑ:r 'i:] - [tʃekt] [hɪz; ɪz] [teɪps] .
At **five** **thousand** **miles** **above** **Earth's** **surface** **,** **Lance** **re** **-** **checked** **his** **tapes** **.**
在 五 千 英里 多于 地球的 表面 , 槳 关于 - 已检查 他的 磁带 .

在距离地球表面五千英里的高空，兰斯重新检查了他的录像带。

['gru:mbrɪdʒ] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['ɔ:toʊpaɪlət][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm]
Groombridge **34** **was** **the** **only** **possible** **destination** **the** **autopilot** **could** **take** **him**
格鲁姆布里奇 - 曾是 这 仅有的 可能的 目的地 这 自动驾驶仪 可以 拿 他
[tu:; tə] .
to **.**
到 .

自动驾驶系统唯一能带他到达的目的地就是 Groombridge 34。

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [mɔ:r] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [stɑ:r] ['sɪstəm] .
Somehow **,** **he** **didn't** **mind** **taking** **one** **more** **look** **at** **the** **double** **-** **star** **system** **.**
不知何故 , 他 没有 头脑 采取 一 更多的 看 在 这 双倍的 - 星星 系统 .

不知为何，他并不介意再看一眼双星系统。

[hiː; hi] [kʌt] ['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [derd] ; [ðen] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .

He	cut	into	hyperspace	as	quickly	as	he	dared	;	then	sat	back	and	relaxed	.
他	切	进入	超空间	作为	迅速地	作为	他	敢于	;	然后	卫星	后退	和	轻松	.

他以最快的速度切入超空间；然后向后靠去，放松下来。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [ɪn] [haɪp] .

That	is	,	as	much	as	any	man	could	in	hype	.
那	是	,	作为	很多	作为	任何	男人	可以	在	炒作	.

也就是说，他已经尽可能地夸大其词了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['gruːmbrɪdʒ] - ,

When	he	reached	Groombridge	34	,
什么时候	他	达到	格鲁姆布里奇	-	,

当他到达格鲁姆布里奇34岁时，

[ɔːl] [læns] [dɪd] [wʌz; wəz] [pɑːp] [aʊt] ['ɪntuː] ['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [hiː; hi]

all	Lance	did	was	pop	out	into	normal	space	long	enough	to	assure	himself	he
全部	槊	做过	曾是	流行音乐	出去	进入	普通的	空间	长的	足够的	到	保证	他自己	他

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['tʃekpɔɪnt] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

had	reached	the	proper	checkpoint	for	turning	back	.
有	达到	这	恰当的	检查点	为了	转弯	后退	.

兰斯所做的只是短暂地出现在正常空间中，以确保他已经到达了可以返回的正确检查点。

[ðə; ði] [teɪps] [wɜːr; wər] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['hɪtʃɪz] .

The	tapes	were	in	good	order	,	and	there	had	been	no	hitches	.
这	磁带	是	在	好的	命令	,	和	那里	有	到过	不	挂钩	.

录像带保存完好，没有出现任何问题。

['grʌntɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [swɪtʃ] - ['oʊvər] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɪm'self] ['plaʊɪŋ]

Grunting	,	he	threw	in	the	switch	-	over	and	once	more	found	himself	plowing
哼哼	,	他	扔	在	这	转变	-	超过	和	一次	更多的	成立	他自己	耕作

[θruː] ['haɪpərspeɪs] .

through	hyperspace	.
通过	超空间	.

他哼了一声，启动了切换装置，再次发现自己正穿梭在超空间中。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

Only	this	time	,	he	was	homeward	bound	.
仅有的	这	时间	,	他	曾是	回家	边界	.

只是这一次，他是要回家了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['lʌki] , [dʒʌst] ['riːəl] ['lʌki] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

If	he	were	lucky	,	just	real	lucky	,	he	told	himself	,
如果	他	是	幸运的	,	只是	真实的	幸运的	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，如果他走运的话，真的走运的话。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɛrəlɪn] ['sægən] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wət'evər] [taɪm]

there	might	be	a	Carolyn	Sagen	alive	and	waiting	for	him	in	whatever	time
那里	可能	是	一个	卡罗琳	萨根	活	和	等待	为了	他	在	任何	时间

- [træk] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] .

-	track	he	wound	up	in	this	time	.
-	追踪	他	伤口	向上	在	这	时间	.

或许在这次他所处的某个时间线里，有一个名叫卡罗琳·萨根的人还活着，正在等着他。

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

At	last	,	he	materialized	again	in	the	Solar	System	.
在	最后的	,	他	实体化	再次	在	这	太阳的	系统	.

最终，他再次出现在太阳系中。

[ɔːr] [sʌm; səm] ['soʊlər] ['sɪstəm] , ['enihaʊ] .

Or	some	Solar	System	,	anyhow	.
或者	一些	太阳的	系统	,	无论如何	.

或者说，某个太阳系。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] , [ɔ:l][ðə; ði][p'lænɪts] [lʊkt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

As	far	as	he	could	tell	,	all	the	planets	looked	unchanged	.
作为	远的	作为	他	可以	告诉	,	全部	这	行星	看起来	未更改	.

据他观察，所有行星看起来都没有变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔ:r] [wi:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][wɜ:rld] [tu:] .

It	was	just	four	weeks	to	the	day	,	since	his	escape	from	World	Two	.
它	曾是	只是	四	周	到	这	天	,	自从	他的	逃脱	从	世界	二	.

距离他逃离第二世界仅仅过去了四个星期。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][wɜ:rld] [θri:] .

This	would	be	World	Three	.
这	会	是	世界	三	.

这将是第三世界。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] [eɪt] [wi:ks] [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] [frʌm; frəm][wɜ:rld] [wʌn] .

He	had	been	gone	eight	weeks	and	two	days	from	World	One	.
他	有	到过	已消失	八	周	和	二	天	从	世界	一	.

他离开世界大赛已经八周零两天了。

[læns] [kʌt][ðə; ði][ɪ'klɪptɪk][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

Lance	cut	the	ecliptic	at	a	different	angle	than	before	,
槊	切	这	黄道	在	一个	不同的	角度	比	前	,

兰斯以与以往不同的角度切割了黄道面。

[ænd; ənd] ['terə] [wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [ə'raʊnd][soʊl] .

and	Terra	was	farther	along	in	her	journey	around	Sol	.
和	泰拉	曾是	更远	沿着	在	她	旅行	大约	索尔	.

而泰拉则在环绕太阳的旅程中走得更远了。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['lændɪŋ] [trə'dʒektəri] .

He	needed	a	new	landing	trajectory	.
他	需要	一个	新的	降落	弹道	.

他需要一个新的着陆轨迹。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [hɪz; ɪz]['pæn(ə)l] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:'set] .

His	eye	swept	his	panel	,	to	see	if	anything	had	been	preset	.
他的	眼睛	扫荡	他的	控制板	,	到	看	如果	任何事物	有	到过	预设	.

他的目光扫过控制面板，看看有没有什么预设好的设置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gri:n] ['flæʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [wer] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [gri:n]

There	was	no	green	flashing	on	the	deck	,	where	there	should	have	been	green
那里	曾是	不	绿色的	闪烁	在	这	甲板	,	在哪里	那里	应该	有	到过	绿色的

.

:

.

甲板上本应闪烁绿色灯光的地方，却没有出现绿色灯光。

[oʊ] , [wel] .

Oh	,	well	.
哦	,	出色地	.

那好吧。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kru:zəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [speɪs] , [tu:] , [tu:; tə][pɑ:t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃɪp]

There	could	have	been	cruisers	waiting	in	space	,	too	,	to	pot	him	with	ship
那里	可以	有	到过	巡洋舰	等待	在	空间	,	也	,	到	锅	他	和	船

- [tu:; tə] - [ʃɪp] ['mɪsaɪlz] .

-	to	-	ship	missiles	.
-	到	-	船	导弹	.

也可能有一些巡洋舰在太空中等待着，用舰对舰导弹击沉他。

['hiːd]['teɪkən][wʌn] [tʃæns] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'nʌðər] .

He'd	taken	one	chance	,	he	could	take	another	.
他会	已采取	一	机会	,	他	可以	拿	其他	.

他已经冒险一次了，他还可以再冒险一次。

[læns] ['oʊpənd][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] [beɪs] ['træfɪks] ['friːkwənsi] .

Lance	opened	a	switch	and	called	Base	Traffic's	frequency	.
槳	打开	一个	转变	和	称为	根据	交通的	频率	.

兰斯打开交换机，呼叫了基地交通管制频率。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , ['meɪdʒər] [læns] ['kuːpər] ['paɪlətɪŋ] .

"	This	is	the	Cosmos	XII	,	Major	Lance	Cooper	piloting	.
"	这	是	这	宇宙	十二	,	主要的	槳	库珀	飞行员	.

"这是宇宙十二号，由兰斯·库珀少校驾驶。"

[dʒʌst][broʊk] [aʊt][ʌv; əv] [haɪp] .

Just	broke	out	of	hype	.
只是	打破	出去	的	炒作	.

刚刚摆脱炒作的阴影。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?

Can	you	read	me	?
能	你	读	我	?

你能读懂我的话吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	He	repeated	the	message	for	several	minutes	.
"	他	重复	这	信息	为了	一些	分钟	.

他重复了这条信息好几分钟。

['faɪnəli] , [hiː; hi][gɑːt][æn; ən] ['ænsər] .

Finally	,	he	got	an	answer	.
最后	,	他	得到	一个	回答	.

最后，他得到了答案。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] [wɪpt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] ['kræklɪŋ] ['stætɪk] : " ['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,

A	startled	voice	whipped	back	at	him	through	crackling	static	:	"	Cosmos	XII	,
一个	惊慌	嗓音	鞭打	后退	在	他	通过	噼啪作响	静止的	:	"	宇宙	十二	,

[ðɪs] [ɪz] ['træfɪk] .

this	is	Traffic	.
这	是	交通	.

一个惊愕的声音透过噼啪作响的静电声传来："宇宙十二号，这里是交通频道。"

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər] ?

Who	did	you	say	you	were	up	there	?
WHO	做过	你	说	你	是	向上	那里	?

你刚才在上面说你是谁?

" [læns] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi][felt] [mɔːr] [laɪk] ['læfɪŋ] [ɔːr]['kraɪɪŋ] .

"	Lance	hardly	knew	whether	he	felt	more	like	laughing	or	crying	.
"	槳	几乎	知道	无论	他	毛毡	更多的	喜欢	笑	或者	哭泣	.

兰斯几乎不知道自己是更想笑还是更想哭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [kloʊz][tuː; tə][hoʊm] , ['enihaʊ] .

He	was	fairly	close	to	home	,	anyhow	.
他	曾是	相当	关闭	到	家	,	无论如何	.

反正他离家也挺近的。

[ðeɪ] [dɪd][hæv; həv] [speɪs] ['træfɪk] [hɪr] .

They	did	have	space	traffic	here	.
他们	做过	有	空间	交通	这里	.

这里确实有太空交通。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] ,

And	being	pretty	much	of	an	optimist	,
和	存在	漂亮的	很多	的	一个	乐天派	,

而且我本人相当乐观，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] - [træk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] .

he	also	decided	that	it	was	a	time	-	track	where	he	had	been	known	.
他	还	决定	那	它	曾是	一个	时间	-	追踪	在哪里	他	有	到过	已知	.

他还认定这是他曾经为人所知的一条时间线。

['oʊnli] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː] , [hiː; hi][hæd; həd]['prɑːbəbli] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] .

Only	being	so	long	overdue	,	he	had	probably	been	given	up	for	lost	.
仅有的	存在	所以	长的	逾期	,	他	有	大概	到过	给定	向上	为了	丢失的	.

由于他迟迟未归，很可能已经被人们放弃了。

[ɑːn] [ðɪs] ['premɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['vɪʒuəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [ɪn]

On	this	premise	,	he	could	visualize	all	the	consternation	and	excitement	now	in
在	这	前提	,	他	可以	可视化	全部	这	惊愕	和	激动	现在	在

['prɑːgres] [ˌdaʊn'sterz] ;

progress	downstairs	;
进步	楼下	;

基于这个前提，他可以想象出楼下现在正在发生的种种惊慌和兴奋；

[ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [wɜːr; wər] ['laɪkli] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [stæm'piːd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

the	personnel	were	likely	falling	all	over	each	other	in	the	stampede	to	pass	the
这	人员	是	可能	坠落	全部	超过	每个	其他	在	这	踩踏	到	经过	这

[wɜːrd][ə'raʊnd] .

word	around	.
单词	大约	.

人员很可能在争先恐后地传递消息的过程中互相推搡。

" [aɪm]['meɪdʒər] [læns] ['kuːpər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['oʊvər][ðə; ði][maɪk] .

"	I'm	Major	Lance	Cooper	,	"	he	announced	over	the	mike	.
"	我是	主要的	槊	库珀	,	"	他	宣布	超过	这	麦克风	.

“我是兰斯·库珀少校，”他对着麦克风宣布。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

There	was	a	long	pause	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	.

一阵漫长的沉默。

" [rɪ'piːt] [ðæt] , [pliːz] . "

"	Repeat	that	,	please	.	"
"	重复	那	,	请	.	"

请再说一遍。

" [ðɪs] [ɪz] [læns] ['kuːpər] , ['meɪdʒər] , [speɪs] ['sɜːrvɪs] .

"	This	is	Lance	Cooper	,	Major	,	Space	Service	.
"	这	是	槊	库珀	,	主要的	,	空间	服务	.

“这位是太空服务队的少校兰斯·库珀。”

[aɪm][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . "

I'm	up	here	in	the	Cosmos	XII	.	"
我是	向上	这里	在	这	宇宙	十二	.	"

我现在在“宇宙十二号”上。

" [biː] - [biː] - [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] . "

"	B	-	b	-	but	you	can't	be	.	"
"	B	-	b	-	但	你	不能	是	.	"

“但是你不可能……”

" [huː] [sez] [aɪ][kɑːnt] .
" Who says I can't .
" WHO 说道 我 不能 .

谁说我不能?

[seɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ]['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['mʌŋkiz] ?
Say , what's the matter with you monkeys ?
说 , 是什么 这 事情 和 你 猴子 ?

喂，你们这些猴子怎么了?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
I want to come in .
我 想 到 来 在 .

我想进去。

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [tʊk] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] .
" Another voice took over on the channel .
" 其他 嗓音 采取 超过 在 这 渠道 .

"频道里换了个声音。"

" [ðə; ðɪ] [luː'tɛnənts] [raɪt] .
" The lieutenant's right .
" 这 中尉的 正确的 .

"中尉说得对。"

[juː; jʊ]['æktʃuəli] [duː] [saʊnd] [laɪk] ['kuːpər] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You actually do sound like Cooper , whoever you are !
你 实际上 做 声音 喜欢 库珀 , 谁 你 是 !

不管你是谁，你的声音听起来确实很像库珀!

" [læns] [læft] ['oʊpənli] .
" Lance laughed openly .
" 槳 笑了 公然 .

兰斯放声大笑。

" [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" I've lived with him all my life , why shouldn't I ?
" 我已经 居住地 和 他 全部 我的 生活 , 为什么 不应该 我 ?

"我一辈子都和他生活在一起，我为什么不应该呢?"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [goʊst] ? "
You think I'm a ghost ? "
你 思考 我是 一个 鬼 ? "

你认为我是鬼魂吗?

" [wel] . . . [noʊ] .
" Well . . . no .
" 出色地 . . . 不 .

"嗯.....不。"

[wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] ['riːəl] .
We know you're real .
我们 知道 你是 真实的 .

我们知道你是真人。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][blɪp][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
We're getting a blip from you .
是 获得 一个 闪烁 从 你 .

我们收到您的信号了。

['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] — "
Only thing is — "
仅有的 事物 是 — "

唯一的问题是——

" [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [get] [daʊn] , " [læns] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Let's talk about it when I get down , " Lance interrupted .
" 我们来吧 讲话 关于 它 什么时候 我 得到 向下 , " 槳 中断 .

“等我下来我们再谈吧，”兰斯打断道。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['proʊgræm] [fæst] .
" I need a program fast .
" 我 需要 一个 程序 快速地 .

我急需一个程序。

[get] [ðoʊz] [dʒiː] . [es] . [kəmˈpjuːtərz] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [ˌem ˈiː] [æn; ən] ['ɔːrbɪt] . "
Get those G . S . computers working and read me an orbit . "
得到 那些 G . S . 计算机 在职的 和 读 我 一个 轨道 . "

让高斯通的计算机运转起来，给我读一下轨道数据。

" ['dʌbljuː] - [wɪl] [duː] . "
" W - will do . "
" W - 将要 做 . "

“我会的。”

" [ænd; ənd] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] : [ɪz] ['kɜːrn(ə)l] ['sægən] [ə'raʊnd] ? "
" And one more thing : Is Colonel Sagen around ? "
" 和 一 更多的 事物 : 是 上校 萨根 大约 ? "

还有一件事：萨根上校在吗?

" [nɑːt] [tə'deɪ] , ['meɪdʒər] .
" Not today , major .
" 不是 今天 , 主要的 .

“今天不行，少校。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] ['luːnə] . "
He had to fly to Luna . "
他 有 到 飞 到 露娜 . "

他必须飞往月球。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ? "
" How about his daughter ? "
" 如何 关于 他的 女儿 ? "

他的女儿怎么样了?

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[læns] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːp] .
Lance felt his heart almost stop .
槳 毛毡 他的 心 几乎 停止 .

兰斯感觉自己的心脏几乎停止了跳动。

[hæd; həd] [ðə; ði] [bɪg] [traɪ] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Had the big try been for nothing ?
有 这 大的 尝试 到过 为了 没有什么 ?

难道这次大试白费了吗?

[hiː; hi] ['tʃænst] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] .
He chanced a repeat .
他 偶然 一个 重复 .

他试图重蹈覆辙。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
" His daughter .
" 他的 女儿 .

“他的女儿。”

['kɛrəlɪn] ['sægən] .
Carolyn Sagen .
卡罗琳 萨根 .

卡罗琳·萨根。

" [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][gɑːt] [rɪ'zʌlts] .
" This time , he got results .
" 这 时间 , 他 得到 结果 .

这一次，他取得了成果。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [miːn] [hɑːrd] - ['hɛdz] ['dɔːtər] .
" Oh ! You mean Hard - Head's daughter .
" 哦 ! 你 意思是 难的 - 头部 女儿 .

“哦！你是说硬头的女儿。”

[ðə; ði][wʌn] [huː] . . . [seɪ] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi][ɔːl][set][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
The one who . . . say , wasn't she all set to marry you ? "
这 一 WHO . . . 说 , 不是 她 全部 放 到 结婚 你 ? "

就是那个……呃，她不是都准备好嫁给你了吗?

" [juː; jʊ][bet][jʊr; jər][læst] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ['rɪbən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" You bet your last commendation ribbon she was .
" 你 赌注 你的 最后的 表彰 丝带 她 曾是 .

“你肯定猜得到，她肯定获得了嘉奖勋章。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] !
And she's going to !
和 她是 去 到 !

她一定会这么做!

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

" [læns] ['ʃaʊtɪd] .
" Lance shouted .
" 槳 喊叫 .

兰斯喊道。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" Anything wrong with her ?
" 任何事物 错误的 和 她 ?

她有什么问题吗?

[ʃiːz] [nɑːt] [sɪk] [ɔːr] —
She's not sick or —
她是 不是 生病的或者 —

她没生病，或者——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːpəreɪtər][æt; ət]['træfɪk] [keɪm] [bæk] [ɑːn] .
" The voice of the first operator at Traffic came back on .
" 这 嗓音 的 这 第一的 操作员 在 交通 来了 后退 在 .

“交通部门第一位接线员的声音又传了过来。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .
" The captain had to take off .
" 这 队长 有 到 拿 离开 .

“机长不得不起飞。”

[noʊ][sɜːr] , ['meɪdʒər] .

No	sir	,	major	.
不	先生	,	主要的	.

不，长官，少校。

[ʃiːz] [nɑːt] [sɪk] .

She's	not	sick	.
她是	不是	生病的	.

她没生病。

[wiː; wi][dʒʌst][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiːz] ['gənə; 'gɔːnə] [teɪk] [ðɪs] , [ɪz][ɔːl] . "

We	just	don't	know	how	she's	gonna	take	this	,	is	all	.	"
我们	只是	不	知道	如何	她是	将会	拿	这	,	是	全部	.	"

我们只是不知道她会如何看待这件事而已。

" [wɪð; wɪθ]['belz] [ɑːn] , ['dʒuːniər] . ['wedɪŋ] ['belz] ! [get][hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

"	With	bells	on	,	Junior	.	Wedding	bells	!	Get	her	out	to	meet	me	when	I
"	和	铃铛	在	,	初级	.	婚礼	铃铛	!	得到	她	出去	到	见面	我	什么时候	我

[lænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

land	,	will	you	?
土地	,	将要	你	?

“小家伙，婚礼的钟声响起！等我落地，你一定要让她出来迎接我！”

[ænd; ənd][snæp][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn] [ðæt] [trə'dʒektəri] .

And	snap	it	up	on	that	trajectory	.
和	折断	它	向上	在	那	弹道	.

然后顺势而为。

" [ə'gen] , [ðə; ði]['træfɪk] ['krækld] [ɪn] ['lænsɪz] [ɪr] .

"	Again	,	the	traffic	crackled	in	Lance's	ear	.
"	再次	,	这	交通	噼啪作响	在	兰斯的	耳朵	.

“兰斯的耳边再次传来交通噪音。”

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] .

There	seemed	to	be	a	great	deal	of	excitement	going	on	down	there	.
那里	似乎	到	是	一个	伟大的	交易	的	激动	去	在	向下	那里	.

下面似乎发生了很多激动人心的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [naɪt] [rɪm][ʌv; əv] [ɜːrθ] [swʌŋ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] , ['blɑːkɪŋ] [aʊt] ['fɜːrðər]

And	then	the	great	night	rim	of	Earth	swung	under	him	,	blocking	out	further
和	然后	这	伟大的	夜晚	轮缘	的	地球	摇摆	在下面	他	,	阻塞	出去	更远

['reɪdioʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

radio	communication	.
收音机	沟通	.

然后，地球巨大的夜幕在他脚下旋转，阻断了进一步的无线电通讯。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [rɪ'le] [biːm] [frʌm; frəm]['luːnə] [keɪm] [ɪn] .

Presently	,	a	relayed	beam	from	Luna	came	in	.
目前	,	一个	转播	光束	从	露娜	来了	在	.

这时，来自月球的中继光束传了过来。

[ðə; ði]['luːnə] ['speɪsˌpɔːrt] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊpaɪlət] .

The	Luna	spaceport	read	him	a	series	of	figures	to	punch	into	his	autopilot	.
这	露娜	太空港	读	他	一个	系列	的	数据	到	冲床	进入	他的	自动驾驶仪	.

月球太空站向他读取了一系列数字，让他输入到自动驾驶系统中。

[ðə; ði] [nuː] ['ɔːrbɪt] [wʊd] [edʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['terə] ,

The	new	orbit	would	edge	him	in	close	enough	to	Terra	,
这	新的	轨道	会	边缘	他	在	关闭	足够的	到	泰拉	,

新的轨道会让他足够接近地球。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][æn; ən] [ə'sɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm]

that	he	could	pick	up	an	assist	from	the	G	.	A	.	system	of	his	home
那	他	可以	挑选	向上	一个	协助	从	这	G	.	一个	.	系统	的	他的	家

[beɪs] .

base	.
根据	.

他可以从他主场的 GA 系统中获得助攻。

[læns] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

Lance	rubbed	his	hands	together	in	his	joy	.
槳	摩擦	他的	双手	一起	在	他的	喜悦	.

兰斯高兴地搓着手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ɑːn][ɔːl] ['bɝːnɝz] , [naʊ] .

He	was	cooking	on	all	burners	,	now	.
他	曾是	烹饪	在	全部	燃烧器	,	现在	.

他现在同时在做所有的事情。

[æt; ət][læst] .

At	last	.
在	最后的	.

终于。

[sɪks] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['setld] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['lændɪŋ] ['kreɪd(ə)l] .

Six	hours	later	,	the	Cosmos	XII	settled	down	in	her	landing	cradle	.
六	小时	之后	,	这	宇宙	十二	定居	向下	在	她	降落	摇篮	.

六小时后，“宇宙十二号”飞船稳稳地降落在着陆平台上。

['meɪdʒər] [læns] ['kuːpər] [kɪkt] ['oʊpən][ðə; ði] [er] - [lɑːk] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

Major	Lance	Cooper	kicked	open	the	air	-	lock	door	and	began	climbing	down	to
主要的	槳	库珀	踢	打开	这	空气	-	锁	门	和	开始	攀登	向下	到

['sɑːlɪd] [graʊnd] .

solid	ground	.
坚硬的	地面	.

兰斯·库珀少校一脚踹开气闸门，开始往下爬到地面上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['berli] ['twaɪlaɪt] .

It	was	just	barely	twilight	.
它	曾是	只是	仅仅	暮	.

天色刚刚昏暗下来。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['pɜːrpəlɪʃ] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['ɛndz][ʌv; əv]

Ordinarily	,	there	would	have	been	long	purplish	shadows	at	the	far	ends	of
按说	,	那里	会	有	到过	长的	紫红色	阴影	在	这	远的	结束	的

[ðə; ði] [fiːld] ;

the	field	;
这	场地	;

通常情况下，田野的远端会出现长长的紫色阴影；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [speɪs] [beɪs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

but	now	the	entire	space	base	was	flooded	with	lights	.
但	现在	这	全部的	空间	根据	曾是	被淹	和	灯	.

但现在整个太空基地都被灯光照亮了。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['biːkənz] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [dʒʌst][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ?

Were	the	beacons	sweeping	back	and	forth	just	to	welcome	him	?
是	这	信标	扫荡	后退	和	前进	只是	到	欢迎	他	?

那些来回扫射的烽火台是不是在欢迎他?

[ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	hardly	seemed	possible	.
它	几乎	似乎	可能的	.

这简直难以置信。

[jet] , [ðə; ði]['eɪprən][ɪt'self] , [wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] .

Yet	**,**	**the**	**apron**	**itself**	**,**	**was**	**swarming**	**with**	**people**	**.**
然而	,	这	围裙	本身	,	曾是	蜂拥而至	和	人们	.

然而，围裙周围却挤满了人。

[hɪr] [ðeɪ] [keɪm] [naʊ] !

Here	**they**	**came**	**now**	**!**
这里	他们	来了	现在	!

他们来了!

[ə; eɪ] [hoʊl] [mɑ:b] ['reɪsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['swelɪŋ] [ʃaʊts]

A	**whole**	**mob**	**racing**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**the**	**noise**	**of**	**their**	**swelling**	**shouts**
一个	所有的	暴民	赛车	向	他	,	和	这	噪音	的	他们的	肿胀	喊叫

[ˌpri'si:did] [ðem; ðəm] ,

preceded	**them**	**,**
之前	他们	,

一大群人朝他冲过来，他们震耳欲聋的叫喊声在他们前面响起。

['roʊlɪŋ] ['fɔ:rwərd] [laɪk] [ðə; ði] ['breikəz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:r] .

rolling	**forward**	**like**	**the**	**breakers**	**upon**	**a**	**shore**	**.**
滚动	向前	喜欢	这	断路器	之上	一个	支撑	.

像海浪拍打海岸一样向前翻滚。

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	**,**	**oh**	**!**
哦	,	哦	!

哦，哦!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ?

What	**was**	**that**	**in**	**the**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**field**	**?**
什么	曾是	那	在	这	远的	角落	的	这	场地	?

田野远角那是什么?

[ə; eɪ][bɪg][paɪl][ʌv; əv] ['krʌmpld] ['met(ə)l] , [ɔ:l'redi] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bʊldoʊzərz] .

A	**big**	**pile**	**of**	**crumpled**	**metal**	**,**	**already**	**rusted**	**and**	**ready**	**for**	**the**	**bulldozers**	**.**
一个	大的	桩	的	皱巴巴的	金属	,	已经	生锈的	和	准备好	为了	这	推土机	.

一大堆皱巴巴的金属，已经锈迹斑斑，等着推土机来铲除。

[sʌm; səm] [pʊr] ['dev(ə)l][hæd; həd] [kræʃt] [hɪz; ɪz] [haɪp] - [ʃɪp] .

Some	**poor**	**devil**	**had**	**crashed**	**his**	**hype**	**-**	**ship**	**.**
一些	贫穷的	魔鬼	有	崩溃了	他的	炒作	-	船	.

某个倒霉蛋的炒作飞船坠毁了。

[læns] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌdi:z] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .

Lance	**wondered**	**vaguely**	**which**	**of**	**his**	**buddies**	**it**	**had**	**been**	**.**
槊	想知道	依稀	哪个	的	他的	伙伴们	它	有	到过	.

兰斯隐约想知道是他的哪个朋友干的。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	**he**	**shut**	**it**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
然后	他	关闭	它	出去	的	他的	头脑	.

然后他就把这件事从脑海中抹去了。

[ə; eɪ][dʒi:p] [swʌŋ] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [keɪm] ['spi:dɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

A	**jeep**	**swung**	**out**	**ahead**	**of**	**the**	**advancing**	**crowd**	**and**	**came**	**speeding**	**down**	**the**
一个	吉普车	摇摆	出去	前方	的	这	前进	人群	和	来了	超速	向下	这

['kɑ:nkri:t] .

concrete	**.**
具体的	.

一辆吉普车突然出现在前进的人群前面，沿着水泥路面飞驰而来。

[breɪks] [skwiːld] ; ['rʌbər] ['taɪərz][bɪt][ɪn][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [plʌndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Brakes	**squealed**	**;**	**rubber**	**tires**	**bit**	**in**	**hard**	**,**	**and**	**the**	**vehicle**	**plunged**	**to**	**a**
刹车	尖叫	;	橡皮	轮胎	少量	在	难的	,	和	这	车辆	暴跌	到	一个

[hɔːlt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

halt	**near**	**him**	**.**
停止	靠近	他	.

刹车发出刺耳的尖叫声；橡胶轮胎紧紧抓住地面，车辆在他附近猛地停了下来。

[læns] ['rekəgnaɪzd] ['meɪdʒər]['kɑːrmoʊdi][ɪn][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] .

Lance	**recognized**	**Major**	**Carmody**	**in**	**the**	**driver's**	**seat**	**.**
槊	认可	主要的	卡莫迪	在	这	司机	座位	.

兰斯认出驾驶座上的是卡莫迪少校。

[ɔːr] [ə'nʌðər] ['meɪdʒər]['kɑːrmoʊdi] .

Or	**another**	**Major**	**Carmody**	**.**
或者	其他	主要的	卡莫迪	.

或者另一位卡莫迪少校。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	**difference**	**did**	**it**	**make**	**?**
什么	不同之处	做过	它	制作	?

这有什么区别?

[nʌn] ,

None	**,**
没有任何	,

没有任何，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][soʊ] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][dʒiːp] —

now	**that**	**he**	**was**	**able**	**to**	**identify**	**so**	**very**	**well**	**the**	**other**	**figure**	**in**	**the**	**jeep**	**—**
现在	那	他	曾是	有能力的	到	确认	所以	非常	出色地	这	其他	数字	在	这	吉普车	—

[ə; eɪ] [slaɪt] [blɑːnd] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [koʊt] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə]['kɑːrmoʊdi] .

a	**slight**	**blond**	**figure**	**in**	**a**	**trench**	**coat**	**seated**	**next**	**to**	**Carmody**	**.**
一个	轻微	金发	数字	在	一个	沟	外套	坐着	下一个	到	卡莫迪	.

现在他已经能够非常清楚地辨认出吉普车里的另一个人——一个穿着风衣、身材瘦小的金发男子，坐在卡莫迪旁边。

['kɛrəlɪn] !

Carolyn	**!**
卡罗琳	!

卡罗琳!

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][get] [aʊt] .

He	**saw**	**her**	**get**	**out**	**.**
他	锯	她	得到	出去	.

他看到她出去了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kə'mens] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	**saw**	**her**	**commence**	**walking**	**towards**	**him**	**.**
他	锯	她	开始	步行	向	他	.

他看到她开始朝他走来。

[bʌt; bət] [tuː] ['sloʊli] , [hiː; hi] [θɔːt] .

But	**too**	**slowly**	**,**	**he**	**thought**	**.**
但	也	缓慢地	,	他	想法	.

但他觉得速度太慢了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['perəlaɪzd] [tuː; tə] [muːv] .

And	**he**	**was**	**too**	**paralyzed**	**to**	**move**	**.**
和	他	曾是	也	瘫痪	到	移动	.

他瘫痪得太厉害，动弹不得。

" [læns] ?
" Lance ?
" 槳 ?

"槳?

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" she called to him .
" 她 称为 到 他 .

她向他喊道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈti:][ju:; jʊ] ?
" Is it you ?
" 是 它 你 ?

是你吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
Is it really you , darling ?
是 它 真的 你 , 亲爱的 ?

真的是你吗，亲爱的?

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [step] ['ɔ:lmoʊst] ['fɔ:ltəd] .
" The girl's step almost faltered .
" 这 女孩们 步 几乎 犹豫不决 .

女孩的脚步几乎踉跄了一下。

['meɪdʒər] ['kɑ:rmədi:z] [hænd] [ri:tʃt] [aʊt] , ['stedid] [hɜ:r; hər] .
Major Carmody's hand reached out , steadied her .
主要的 卡莫迪的 手 达到 出去 , 稳定 她 .

卡莫迪少校伸出手，扶住了她。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ə'gen] .
Something was wrong again .
某物 曾是 错误的 再次 .

又出问题了。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] .
He could not guess .
他 可以 不是 猜测 .

他猜不出来。

[læns] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] .
Lance came out of his paralysis .
槳 来了 出去 的 他的 麻痹 .

兰斯从瘫痪中恢复过来。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
He began running towards her .
他 开始 跑步 向 她 .

他开始朝她跑去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ɑ:rmz] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [waɪ] [ɔ:r] [haʊ] :
And in a moment , they were in each other's arms without caring why or how :
和 在 一个 片刻 , 他们 是 在 每个 其他的 武器 没有 关怀 为什么 或者 如何 :

刹那间，他们便拥抱在了彼此的怀抱中，全然不顾原因和方式:

[læns] ['ku:pər] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] .
Lance Cooper and the girl he loved .
槳 库珀 和 这 女孩 他 喜爱 .

兰斯·库珀和他心爱的女孩。

['kɪsɪŋ] , [hʌgɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ri'æləti] .

Kissing	,	hugging	,	unable	to	believe	for	a	moment	in	each	other's	reality	.
接吻	,	拥抱	,	无法	到	相信	为了	一个	片刻	在	每个	其他的	现实	.

亲吻、拥抱，一时之间不敢相信彼此的存在。

[ðen] , ['kɛrəlɪn] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [breθ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Then	,	Carolyn	had	to	have	breath	and	she	drew	apart	for	a	moment	.
然后	,	卡罗琳	有	到	有	气息	和	她	画	除	为了	一个	片刻	.

然后，卡罗琳需要喘口气，于是她暂时分开了一下。

[ðen] , [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Then	,	she	kissed	him	again	.
然后	,	她	亲吻	他	再次	.

然后，她又吻了他。

[ænd; ənd] [læns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

And	Lance	,	for	the	first	time	,
和	槳	,	为了	这	第一的	时间	,

而兰斯，第一次，

['lisnd] [ænd; ənd] [meɪd] [sens] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['weltər][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɔbiŋ] [wɜ:rdz] [ðæt]

listened	and	made	sense	out	of	the	welter	of	hysterical	sobbing	words	that
听着	和	制成	感觉	出去	的	这	弱打	的	歇斯底里的	啜泣	字	那

[wɜ:r; wər] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] :

were	pouring	forth	:
是	浇注	前进	:

他倾听着，试图从那阵歇斯底里、泣不成声的哭诉中理清头绪：

" ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] [læns] !

"	Darling	,	darling	,	darling	Lance	!
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	槳	!

"亲爱的，亲爱的，亲爱的兰斯！"

[aɪ][kraɪd][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɔ:l]['oʊvər] .

I	cried	so	much	,	and	now	it's	all	over	.
我	哭	所以	很多	,	和	现在	它是	全部	超过	.

我哭了好久，现在一切都结束了。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t]['ri:əl] .

I	don't	care	if	you're	not	real	.
我	不	关心	如果	你是	不是	真实的	.

我不在乎你是否真实存在。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

I	love	you	,	I	love	you	!
我	爱	你	,	我	爱	你	!

我爱你，我爱你！

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmbɑ:di] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [taɪm] - [træk] [laɪk]['meɪdʒər]['kɑ:rmoʊdi] [sez] !

I	don't	care	if	you	are	somebody	from	another	time	-	track	like	Major	Carmody	says	!
我	不	关心	如果	你	是	某人	从	其他	时间	-	追踪	喜欢	主要的	卡莫迪	说道	!

我不在乎你是不是像卡莫迪少校说的那样来自另一个时空！

[jʊə(r)] [maɪ] [læns] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

You're	my	Lance	and	you	belong	to	me	.
你是	我的	槳	和	你	属于	到	我	.

你是我的兰斯，你属于我。

[its] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][wɑːnt] [naʊ] ; [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ʃeɪmləs] [aɪ] [saʊnd] ! . . .
It's you I love and want now ; no matter how shameless I sound ! . . .
它是 你 我 爱 和 想 现在 ; 不 事情 如何 不要脸 我 声音 ! . . .

我现在爱的是你，想要的是你；不管我听起来多么厚颜无耻！

[jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [its] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt] , [nɑːt] [ðæt] [pʊr] ['broʊkən] [θɪŋ] [wiː; wi] ['berid] [tuː] [mʌnθs]
Yes , darling , it's you I want , not that poor broken thing we buried two months
是的 , 亲爱的 , 它是 你 我 想 , 不是 那 贫穷的 破碎的 事物 我们 埋葬 二 几个月
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

是的，亲爱的，我想要的是你，而不是两个月前我们埋葬的那个可怜的、破碎的东西。

[nɑːt][ðə; ði] —
Not the —
不是 这 —

不是——

" ['lænsɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [greɪt] ,
" Lance's feeling of impending horror was great ,
" 兰斯的 感觉 的 即将到来的 恐怖 曾是 伟大的 ,

兰斯对即将到来的恐怖感到十分强烈，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [naʊ] [roʊz][ænd; ənd] [biːt]
but not so great that he shrank from the question that now rose and beat
但 不是 所以 伟大的 那 他 缩小 从 这 问题 那 现在 玫瑰 和 打
[ænd; ənd] [biːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][breɪn] .
and beat at his brain .
和 打 在 他的 脑 .

但这个问题并没有让他退缩，这个问题现在不断在他脑海中盘旋，让他感到困惑。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [æskt] .
The overwhelming question that had to be asked .
这 压倒 问题 那 有 到 是 问 .

这是一个必须提出的关键问题。

" ['kɛrəlɪn] !
" Carolyn !
" 卡罗琳 !

“卡罗琳！”

" [hiː; hi][held][hɜːr; hər][soʊ] [taɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hiːd] [krækt] [hɜːr; hər][rɪbz] .
" He held her so tight he thought for a moment he'd cracked her ribs .
" 他 握住 她 所以 紧的 他 想法 为了 一个 片刻 他会 裂纹 她 肋骨 .

他抱得太紧了，以至于有一瞬间他以为把她的肋骨都弄断了。

[hɪz; ɪz][hæf] - [ʃʊk] [geɪz] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] [aɪz] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt]
His half - shook gaze penetrated her retreating eyes , forcing her to meet
他的 一半 - 摇晃 目光 渗透 她 撤退 眼睛 , 强制 她 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他那略带颤抖的目光穿透了她躲闪的眼神，迫使她与他对视。

" ['kɛrəlɪn] !
" Carolyn !
" 卡罗琳 !

“卡罗琳！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [its] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] , [nɑːt] [ðæt] [pʊr] ['broʊkən] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['berid]
What do you mean — it's me you want now , not that poor broken thing you buried
什么 做 你 意思是 — 它是 我 你 想 现在 , 不是 那 贫穷的 破碎的 事物 你 埋葬
?
?
?

你的意思是——你现在想要的是我，而不是你埋葬的那个可怜的、破碎的东西?

[tel] [ˌem ˈiː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[tel] [ˌem ˈiː] ! "
TELL ME ! "
告诉 我 ! "

告诉我！ ″

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] [læns] ?
" Don't you know , darling Lance ?
" 不 你 知道 , 亲爱的 槳 ?

“难道你不知道吗，亲爱的兰斯？″

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf] [ðæt] [naɪt] [eɪt] [wiːks] [ə'goʊ] , [ðæt] [naɪt] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,
When you took off that night eight weeks ago , that night I kissed you good - by ,
什么时候 你 采取 离开 那 夜晚 八 周 前 , 那 夜晚 我 亲吻 你 好的 - 经过 ,

八周前的那个晚上，你离开的时候，那个晚上我吻别了你。

[jʊr; jər] [ʃɪp] . . .
your ship . . .
你的 船 . . .

你的船.....

[oʊ][dəunt][juː; jʊ][ˌkɑːmprɪ'hend] ? . . .
oh don't you comprehend ? . . .
哦 不 你 理解 ? . . .

哦，你难道还不明白吗?

[jʊr; jər] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] — "
Your ship , it — "
你的 船 , 它 — "

你的船，它——″

" [tel] [ˌem ˈiː] , ['kɛrəlɪn] ! "
" Tell me , Carolyn ! "
" 告诉 我 , 卡罗琳 ! "

“告诉我，卡罗琳！″

" [jʊr; jər] [ʃɪp] , [læns] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Your ship , Lance , that's it over there — the wreckage of it !
" 你的 船 , 槳 , 那就是 它 超过 那里 — 这 残骸 的 它 !

“兰斯，你的船，就在那边——残骸！″

[ðə; ði]['kɑːzmoʊs][ˌɛksˌaɪ'aɪ] [kræʃt] [ɑːn] [teɪk] - [ɔːf] [ðæt] [naɪt] , [læns] .
The Cosmos XII crashed on take - off that night , Lance .
这 宇宙 十二 崩溃了 在 拿 - 离开 那 夜晚 , 槳 .

兰斯，那晚宇宙十二号飞机在起飞时坠毁了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪld] [aʊt] - [raɪt] .
You were killed out - right .
你 是 被杀 出去 - 正确的 .

你当场被杀了。

[wiː; wi] ['berid] [juː; jʊ] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] .

We	buried	you	two	days	later	.
我们	埋葬	你	二	天	之后	.

两天后我们把你埋葬了。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ænəlɔːg] ['saɪəns] [fækt][ænd; ənd]

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Analog	Science	Fact	and
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	模拟	科学	事实	和

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .

Science	Fiction	April	1961	.
科学	小说	四月	-	.

转录者注：本电子文本摘自《模拟科学事实与科幻》1961 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神